

# IRISH TEXTS

*Fasciculus V*

*Edited by*

*J. FRASER*

*P. GROSJEAN, S.J.*

*and*

*J. G. O'KEEFFE*

*Price*

*Five Shillings Net*

*London*

*Sheed and Ward*

*31, Paternoster Row*

*1934*

A MEDIAEVAL HANDBOOK  
OF  
GYNAECOLOGY AND MIDWIFERY

PRECEDED BY A SECTION ON  
THE GRADES AND ON THE TREATMENT OF WOUNDS  
AND SOME GOOD COUNSEL TO THE PHYSICIAN HIMSELF  
FINISHING WITH A DISCUSSION ON  
THE TREATMENT OF SCABIES

EDITED BY  
WINIFRED WULFF  
PH.D

TO DR. CHARLES SINGER

AND

DR. PERCY KIRKPATRICK

## ABBREVIATIONS

ACL.	<i>Archiv für celtische Lexikographie</i> 1900.
Al.	<i>Alphita</i> , ed. Mowat, Oxford. 1887.
C.	Cameron's <i>Gaelic Names of Plants</i> . 1883.
Cens. I.	<i>Census of Ireland for the years 1841 and 1851</i> .
Contribb.	<i>Contributions to Irish Lexicography</i> by Meyer.
Crawfd.	Lord Crawford's Irish Medical Manuscript, Stokes C ; <i>Academy</i> . 1896.
D.	Dinneen's <i>Irish-English Dictionary</i> . 1927.
Diosc	<i>De Materia Medica</i> of Dioscorides.
Donl.	Donlevy's <i>Irish Catechism</i> 1742.
E.	E. 4. 1. MS. in T.C.D.
Er.	Eros's edition of Trotula <i>Muliebrium Liber</i> . 1586.
F.	23 F 19 MS. in R. I. A.
F. L.	<i>Foclóir an Leagha</i> by Hayes and Costello. 1905.
Ger.	German.
Gr.	Greek.
H.	Hogan's <i>Luibhleabhran</i> (Irish and Scottish Gaelic Names of herbs, plants, etc). 1900.
I. T. S.	Irish Texts Society.
Lat.	Latin.
LF.	<i>Lia Fail</i> . 1926 ff.
LL.	<i>Leabhar Laighneach</i> , Facs. R.I.A.
L. & S.	Liddell and Scott's <i>Greek-English Lexicon</i> .
M.	24 M 36, MS. in R. I. A.
Mol.	Moloney's <i>Luibh-Sheanchus</i> . 1919.
NED.	<i>New English Dictionary</i> .
Neu.	Neuburger's <i>History of Medicine</i> , transl. Playfair. 1910.
O'G.	O'Grady's <i>Catalogue of Irish MSS. in British Mu- seum</i> . Vol. I. 1889-1892.
O'R.	O'Reilly's <i>Dictionary</i> , ed. O'Donovan.
P. O'C.	Peter O'Connell's MS. <i>Irish-English Dictionary</i> .
Pr.	Hobbyn's <i>Dictionary of Medical Terms</i> , ed. by Price. 1912.

Prol.	Prologue.
R.A.	<i>Rosa Anglica</i> . 1502, 1595.
R.A.	<i>Rosa Anglica</i> , ed. Wulff, I. T. S. Vol. XXV. 1929.
RC.	Revue Celtique.
R.I.A.	Royal Irish Academy.
Sinon. Bartol.	Sinonome Bartholomei. <i>Anecdota Oxoniensia</i> , 1882.
St.	Stokes' Articles on Medical Glossaries in ACL.
Syd.	New Sydenham Society's <i>Lexicography of Medicine</i> , etc. 1869-1899.
T.	Trotula <i>Muliebrium Liber</i> , 1547.
T.C.D.	Trinity College, Dublin.
T.Sh.	Keating's <i>Three Shafts of Death</i> .
Web.	Webster's <i>English Dictionary</i> . 1918.
Wi.	Windisch's <i>Wörterbuch</i> . 1880.
ZCP.	<i>Zeitschrift für celtische Philologie</i> .

## INTRODUCTION

The text here printed is taken from R.I.A. 23 F 19 (F), a scrap-book of Irish medical tracts from Latin sources. Variant Readings are added from R.I.A. 24 M 36 (M) and T.C.D. E.4.1 (E).

The contents are :—

1. Grades, i.e. degrees of heat and cold, dryness and moisture.
2. Wounds.
3. Gynaecology.
4. Scabies *etc.*

I have been able to obtain the Latin originals for the whole text with the exception of the section on the Grades (one page of text), on Wounds (ten pages), and one or two paragraphs at the end.

### 1. GRADES

The opening words of the text are :— « And it is in accordance with these degrees [of heat, cold, aridity, humidity] that every herb and tree and gum and stone is, as we say, in the *Antidotarium* which has been drawn from the authority of Avicenna, written in the university of Physic [Fisegechta] in Mount Pissalanum (Montpellier) and which has been arranged in alphabetical order from beginning to end. And the age of the Lord when this book was made was one thousand years and three hundred years and twice twenty years and twelve years more (1352). This book was finished in the year in which Shane Og Mac an Aithne was killed ; and it was in the house of Dermot O'Meagher's son it was written. May the merciful God have mercy upon us all.

I have here collected rules of practice, i.e. of surgery, for the honour of God, for the betterment of the Irish people, for the benefit of my pupils, and for the love of my friends and my kindred. I have translated them from Latin books into Gaelic, i.e. on the authority of Galen in his last book of Practice « *Pantegni* », and from the book of Prognostics of Hippocrates. These are things gentle, sweet, profitable, and of little harm, things which have been often tested by us and by our instructors. I pray God for

those [the doctors] who will have this book ; and I lay it as a burden on their souls and an injunction (?) that they extract not poorly from it ; that they fail not for want of these rules of practice, even though they gain nothing by doing it devotedly.

I implore every doctor, at the beginning of his work that he remember God, the Father of Health, to the end that his work may be finished prosperously. And let him not be in mortal sin, and let him beseech the patient not to be so either. Let him implore the Heavenly Father, the physician and healer of all diseases, to prosper the work, and to save him from shame and discredit at that time.

Let them [the doctors] wisely implore the patients to make their confession to the Prime Being, that they be not in mortal sin, and that they be anointed, so that they may be healed at the beginning of the disease, as no one knows what may come to him, and it is moreover better to cure the soul than the body, for it is nobler, and also it is more certain of gaining health to the body if the soul be pure, for it is through sin disease first came into the world. It is known that God directs various plagues towards the people that he desires to save and to bring to faith<sup>1</sup> ».

## 2. WOUNDS.

I have not been able to find any Latin original for the section on Wounds, which contains many unusual words that I have not been able to trace, and which has no Latin terms : *e.g.* « feil » : vulva (?) ; « cneidhsicne » : wound-membrane ; « ga copa<sup>2</sup> » : a tent (surgical), i.e. a piece of linen gauze rolled tight and put into a wound to keep it open. In Irish it is also used for a piece of padding (plug) for gynaecological purposes. It appears in this sense twice in E. The plural « gaethe cop » occurs on p. 339 of R.I.A. 24 P 26.

## 3. GYNAECOLOGY.

The first part of the Gynaecology is from Trotula, which may be the name of a person or of the works of a doctor named Trottus *q.v. infra*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> O'CURRY, in *The Census of Ireland for the year 1851... containing the Report, Tables of Pestilences and Analysis of the Tables of Deaths*, Dublin, 1856, p. v ; and JOYCE, *Social History of Ancient Ireland*, p. 605.

<sup>2</sup> Cf. copgha, *Three Shafts of Death*.

<sup>3</sup> *Trotulae corandarum aegritudinum muliebrivm, ante, in, et post | partum*

If the date given in the MS. is correct the Irish translation must have been made from a MS., as the earliest Latin edition of Trotula was published in 1544<sup>1</sup>. Another version was contained in a large work on medicine published in 1547<sup>2</sup>, and another in 1586 was edited ascribed to Eros<sup>3</sup>.

The second part of this section as well as the section on Scabies is from the *Rosa Anglica* of John of Gaddesden<sup>4</sup>, *q.v. infra*, of which a large portion has already been published by the Irish Texts Society<sup>5</sup>. That volume does not however contain any of the present

*liber unicus, nusquam antea | editus, quo fœminei sexus accidentes morbi & passionēs, infantum & puerorum à partu | cura, nutricis delectus, ac reliqua ijsce adnata, dispositiones utriusque sexui contin|gentes experimenta denique variarum aegritudinum, cum quibusdam medicamentis decorationi corporis inseruentibus edocentur.* Followed by: *Trotulae de mulierum passionibus, | ante, in, et post partum, cum reliquis | partim item inseruentibus liber experimentalis mirificus.*

<sup>1</sup> *Experimentarius Medicinæ, cont. Trotulae... Aegritudinum muliebrium . . . lib. . . . Oct. Horatiani de curationibus . . . morborum . . . Lib. Hildegardis de elementorum, fluminum aliquot Germaniæ . . . Oribasii de simplicium . . . virtutibus lib. quinque. Theodori Dietam . . . Esculapii de morborum . . . origine . . . lib. 3 pts in 1 vol., fol., Argent., Jo. Schottus, 1544. (Royal College of Physicians of London. Catalogue of the Library. 1912).*

<sup>2</sup> *Medici antiqui | omnes, qui latinis li|teris diversorum morborum | genera- & remedia persecuti sunt, undique con|quisiti, & uno uolumine comprehensi, ut eorum, qui se medicinæ studio de|diderunt, commodo consulatur. | Index in omnes plenissimus.* Aldus, Venetiis, M.D.XLVII. — Herein referred to as T.

<sup>3</sup> *Erotis medici liberti Iuliae | quem aliqui Trotulam inepte nominant | muliebrium liber, longe quam ante hac emendatior,* which is contained in a large work entitled *Gynaeciorum | sive de mulierum affectibus | Comentariorum Graecorum, Latinorum, Barbarorum...* Basileae per Conradum Waldkirch, M.D.XXCVI. Cf. Smith's *Classical Dictionary*, Vol. II. Eros erroneously said to have been a freedman, physician to Julia, daughter of Augustus, and to have written a work on gynaecology. « Neque Eros, neque Trotula, sed Salernitanus quidam medicus, isque Christianus auctor libelli est, qui de Morbis Mulierum inscribitur ». Gruner, *Dissertation*, Jena, 1773. — Herein referred to as Er.

<sup>4</sup> *Ioannis Angli praxis medici|ca, Rosa Anglica dicta, | quatuor libris distincta: de morbis particula|rib: de Febris, de Chirurgia, & Pharmaco|poeia, emendatior & in meliorem redacta ordi|nem, recens edita opera ac studio clari v. | Doct. Philippi Schopffii, Medici | Physici Durlacensis, in Medici|cinæ studiosorum gratiam. Additæ sunt ad calcem libri quaedam annotatiunculæ & Index rerum præcipuarum, ac capitum. Cum Gratia & Privilegio S. Caes. Maiestatis.* Avgvstae Vindelicorum, typis Michaelis Mangeri, M.D.XCV.

<sup>5</sup> Wulff. *Rosa Anglica sev Rosa Medicinæ Johannis Anglici. An Early Modern Irish Translation of a Section of the Mediaeval Medical Textbook of John of Gaddesden, Edited with Introduction, Glossary and English Version.* Irish Texts Society, Vol. XXV, 1929.



text but it has a glossary of medical terms common to the whole of mediaeval Irish medicine.

I have found no Latin original corresponding to the last two pages in this section. The style is very similar to that of the section on Wounds.

The medical terms in the text generally are most interesting, and have the corresponding Latin except in this small piece and in the section on Wounds referred to above.

In M, p. 18, there is another fragment of the section on Wounds beginning: « do timurgas and so sis riaglaca » *etc.*; *cf.* E (*Cat. of MSS., T. C. D.*, p. 313) which contains six pages of Trotula, i.e. from p. 101 to p. 107, and is practically complete, including the introduction and chapters 1 and 2, which are missing in F. E also contains a section on Wounds, pp. 113-128, beginning: « do thumuirgeas » *etc.* On p. 359b of E there is another piece containing remarks on kindred subjects from various Latin authors, Constantine and others, of whom Trotula is the chief, not consecutively but at the whim of the translator. Trotula is referred to by name three times. It begins: « Secundum dominam Trotulam quedam mulieres sunt grasiles quedam groise 7c. . . adeir domina Trotula ». The MS. begins on fol. 18 and goes to fol. 110. Of that, all between 25-88 are missing; also 91, 92 and 107. The present text is contained on fol. 88-95.

23 F 19 was at one time in the possession of the Ó Céirín family, according to the notes on f. 103<sup>v</sup>: leabhar *Domhnal Ua Céirín* (of Ballyrohan Co. Clare); and in a much more modern hand: *Padruig Ua Céirín*. On the same page amongst other scribblings is written: *Jacobus Connor est uerus possesor huius libri quem Deus amat et diabolus odit.*

The MS. is written on beautiful vellum, richly illuminated, with good ink which has scarcely faded, except a few pages which were probably exposed to the weather. The capitals are rubricated. Some are green, which is most unusual in Irish MSS. The scribe's name and the translator's name are lost. The date given is 1352, which, if correct, would establish it as the oldest Irish medical manuscript. On fol. 102<sup>v</sup>, there is a curious remark referring to ointments: — « Labrum ar dus duindimint citeriacum.... dath buidhi bis uirri... 7 is maith i do niamhadh 7 do glanadh na haighchi 7 na colla uili 7 dicuiridh an bruth riabach 7 an fathadh bis ar in aigid 7 is gnathach le mnaib Salernatani a beith acu do gealadh a naidhchi..... »

## LATIN SOURCES

### 1. TROTULA.

The Latin of « Trotula » is taken from the 1586 edition, the third edition of the work *q. v. supra*, which was lent me by Dr. Charles Singer. I am indebted to Dr. Percy Kirkpatrick for the loan of the 1547 edition, which is divided into sections and paragraphs, while the third runs on consecutively. The Irish—which, as suggested above may have been translated from a Latin MS., indeed must have been if the date (1352) is correct—is also divided into sections and paragraphs. A consideration of the section on Gynaecology and its author, more especially the name of Trotula, brings one back over a thousand years in the history of medicine to the famous medical school of Salerno, the earliest university and medical school of the middle ages, which alone kept the lamp of science burning in the so-called dark ages. Salerno, a coast town in southern Italy, was one of a chain of centres in which Benedictine monasticism and learning flourished during the centuries following the death of St. Benedict of Nursia (about 445-550 A.D.). Cassiodorus (490-585), a Roman official, described as the last of the ancients and the first of the mediaevals, spent the second half of his long life of ninety five years collecting and writing books in a monastery which he established at Squillace under Benedictine rule. To him is thus partly due the preservation of the classics and whatever learning survived his turbulent age. The Benedictine monks developed a peculiar sort of Latin script called Beneventan, from Benevento, the place of its origin. A large amount of medical matter was written in it, and in spite of ceaseless wars and raids, fourteen volumes of medical writings in Beneventan script have survived. Naturally they are not original, being copies, not always accurate, of older works, and derived from versions of Hippocrates and other early medical writers.

Salerno had a rich and varied history. The earliest extant works from the school date from about A.D. 1000, but as Salerno was not much inferior in learning and books to the more famous Benedictine settlements at Monte Cassino and Benevento, it must have been producing medical works for hundreds of years before that. The university or school had very old statutes which served as a pattern to later schools. It had the privilege of granting degrees and a licence to practise medicine, a privilege conferred by the Emperor

Frederick II about 1225. The patron of the school was St. Matthew and the motto of its seal was *Civitas Hippocratica*. There are three well-defined periods in the history of the medical school, the first ending in the middle of the eleventh century; the second beginning with the writings of Constantine the African, « *Orientis et Occidentis Doctor*, » a monk of Monte Cassino who died in 1087, and lasting till the thirteenth century; the third period, one of gradual decay, began when the Emperor Frederick III founded the University of Naples close by, and ended ingloriously at the beginning of the nineteenth century when Napoleon caused the school to be closed.

The best known book produced in Salerno is the *Regimen Sanitatis Salernitanum* which furnished material for the medical folklore of Europe for hundreds of years. The school of Salerno attached much importance to diet and herbs, while Anglo-Saxon medicine concerned itself mainly with drugs. A great deal of Salernitan teaching on the subject is to be found in the *Regimen Sanitatis*, which, however, had a great influence on English medicine in its later development. It is a long piece of verse and was translated into English by Sir John Harrington in the 17th century<sup>1</sup>. It contained the famous couplet :—

Si tibi deficient medici, medici tibi fiant  
Haec tria, mens læta, requies, moderata diæta,

which has been translated by Harrington :—

Use three physicians still, first Doctor Quiet,  
Next Doctor Merryman, and Doctor Dyet,

and by some unknown translator more racyly : —

Joy, Temperance and Repose  
Slam the door on the doctor's nose.

One of the most romantic features of the far from dull history of Salerno is the tradition of the « ladies of Salerno » around whom much controversy has raged. It was claimed by some that Salerno alone among mediaeval institutions admitted Jews and women to its teaching. Others hold that the ladies were simply midwives and nurses, who may indeed have been connected

<sup>1</sup> HARRINGTON, *The Englishman's doctor, or the Schools of Salerne*. London, 1608.

with the school but not as students. Trotula was believed to be a lady of Salerno who had written books, was a Dozent of the university, and lived about 1050. While some authorities consider her an historical personage, another school regard her as a myth, whose very name arose from a misunderstanding—Trotula being merely the works of Trottus, who is known to have been a doctor at Salerno. They associate her with Dame Trot of nursery fame and refuse to believe that such a person ever existed. Dr. Charles Singer and Mrs. Singer, in a pamphlet entitled *The Origin of the Medical School of Salerno, the First University*, claim a different origin for the Trotula work, and believe it to have been a compilation from much older sources. The search for authentic details about Trotula continues among scholars. The famous Salernitan MS., the Breslau codex, containing thirty five works of medicine, does not mention her. On the other hand, George L. Hamilton in *Modern Philology*, Vol. IV, 1906, is convinced of her existence and thinks her popularity due to the nature of her work. He adds :— « Her work is an important source of the twelfth century *De Aegritudinum curatione*, and of the *Poema medicum* of the thirteenth century. »

That modern scholars have not lost interest in Salernitan medicine, more especially in the Trotula controversy, is shown by a dissertation submitted, by Dr. Hermann Rudolf Spitzner, for his Doctor's degree in Surgery and Medicine at the University of Leipzig<sup>1</sup> published in 1921. Dr. Spitzner quotes from many authorities and various editions of Trotula and examines in detail the theories and methods in the Trotula book. His conclusions are that it is undoubtedly true that in the heyday of the Salernitan School, in the middle of the eleventh century, from which our Gynaecological writing comes, there was a famous midwife called Trotula in Salerno.

Another authority, Dr. Paul Dieppen, writes of Trotula as follows :— « Entsprechende Angaben finden sich sowohl bei arabischen, wie bei abendländischen Autoren z. B. in der einer Frau, der Salernitanerin Trotula (XI. Jahrhundert?) zugeschriebenen geburtshilflichen Schrift des XIII. Jahrhunderts. Sie empfiehlt auch wieder eine primitive Art des seit Soranos in Vergessenheit geratenen

<sup>1</sup> *Die salernitanische Gynäkologie und Geburtshilfe unter dem Namen der Trotula.*

Dammschutzes und erwähnt zum erstenmal den kompletten Dammriss und seine Vereinigung durch die Naht<sup>1</sup>. »

Finally, Dr. Max Neuburger, Professor of Medical History in the University of Vienna, one of the highest authorities on the subject, accepts Trotula as a real person, a scholarly woman, « Sapiens Matrona » of the family of Ruggiero, and presumably wife of John Platearius I. Neither does he doubt the existence of the « Salernitan ladies » and names among them Abella, author of *De atra bile* and *De natura seminis*; Mercuriade, author of *De crisibus*, *De febre pestilentiali*, Rebecca Guarna, Constanza Calenda and others<sup>2</sup>.

The one outstanding feature of Trotula's work that may still be of interest to modern doctors is her description of the practical precautions to be taken in cases of *dystochia*. In Chapter 20, Trotula describes the operation of perinaeorrhaphy for complete tear of the perinaeum with prolapse of the uterus. « There are some<sup>3</sup> », she says, « in whom the vagina and anus form one orifice, a single canal, with prolapse of the uterus, which in consequence becomes hard and hypertrophied. The uterus must be replaced first, and this is done gently after it is softened by fomentations with melted butter. The tear between the anus and vagina is then closed by three or four silk stitches. The vagina is plugged with tow, a

<sup>1</sup> Paul DIEPGEN, *Geschichte der Medizin*, II. Mittelalter. Berlin und Leipzig, 1914.

<sup>2</sup> Cf. Dr. Karl SUDHOFF, *Geschichte der Medizin*.

<sup>3</sup> De infinituno esg (ex) partu .i. don mi-amh[an]tur tegmas dona mnaibh deis leinim do breith, oir as minic tic sin o misduaim (7) na man fritholta 7 o imurcraidh uaingis, co ndein enruathar acu, innus co ndoirteann an maclac isin slighi sin ; da reir sin dleaghtur an slighi sin a fuaighail aturra. Et da roibh an macluc amuigh dleagur fin deaghbalaid do bruith 7 im do leagad ir, 7 sin do coimelt don macluc no co ngabha bogadh cuigi 7 cuirter co min asdeach 7 na diaigh sin cuirter .iii. gremanna no .iiii. do snaithi thsida ann san inadh ana mbriseann 7 cuir a coimhlinadh dedach lin ma bandacht, 7 coimiltear pic leaghta don fuaigheal, oir tairrngidh sin an macluice ana inadh fein 7 foiridh he ; 7 gab compoiri 7 compoiri medonach 7 den pudar dibh 7 do chaneal ar an pic sin, 7 bid a cosa 7 a leas nias airdi na ceand, 7 sechnadh gach uili obair 7 tshaethar co ceand .viii. la no a .ix. ; 7 na caitead acht becan bigh 7 denadh obair nadurdha ann sein, 7 sechnadh fotragadh risin fead sin mona faicear co fetfadh si a fulang, 7 sechnadh gach uili biadh nemdilegthach ghaethmar 7 sechnadh na neithe toghghairmes cosachtach 7 sraedach doibh, 7 gidh edh ni dligeadh na neithe so do denamh doibh an trath bid re nighibh, oir coimegnighi sin iad cum an leinim do breith. E. p. 105.

dressing of liquid pitch is applied, which on account of its smell makes the uterus withdraw. The parts are then powdered with lungwort and cumin. The patient is put to bed with her feet raised, and there, eating, defecating and performing all her usual functions, she must stay for eight or nine days or longer till she is able to take a bath. She must avoid anything which would make her cough or which would be indigestible. Great care must be taken during parturition to prevent the occurrence of a tear. An oval plug of tow should be placed in the anus, so that during any effort of expelling the child there may be no tear.» This is the first mention in medical texts of alleviating the sufferings of women, though indeed here the writer is under obligation to Soranus of Ephesus, the most advanced of early gynaecologists. Soranus of Ephesus, of the second century A. D., a follower of the Methodist School of Asclepiades, is the leading authority on obstetrics, gynaecology and paediatrics of antiquity. The influence of Soranus made itself felt through the middle ages and even into modern times. After him there were no real additions to obstetrics before the time of Paré, some fifteen hundred years later. Among the medical works surviving in Beneventan script is a Latin abbreviation of Soranus on childbirth. The influences of Constantine the African and Galen are also shown in the work of Trotula.

## 2. ROSA ANGLICA

There were four editions of the *Rosa Anglica*: in 1490, 1502, 1517, and 1595. The first three were alike, but the fourth, the Augsburg edition of Philip Schopff, differs from the others; *v. supra*. Schopff made a good many changes, omitted passages which he thought foolish and superstitious, and thus spoilt the character of the book for modern readers.

Of the parallel Latin passages, the first piece (printed *infra* p. 55-63) is taken from the fourth edition, the second (printed p. 65-73) from the Venice edition of 1502.

I am indebted to the Librarian of University College, London, for the loan of the 1502 edition which was placed at my disposal in the Royal Irish Academy, Dublin; and to Dr. Percy Kirkpatrick for the loan of the first volume of the 1595 edition, which does not contain the piece on Scabies. This, however, I found in the 1502 edition.

John of Gaddesden, a contemporary of Chaucer, was court phy-

sician at the court of Edward II. His *Rosa Anglica* was regarded as a standard medical text-book in the later middle ages. It was never, as far as is known, translated into English until recently (in part only) *v. supra*. He inherited the Montpellier tradition of medicine from two of his predecessors, Bernard of Gordon and Gilbert the Englishman. In connection with the section on Gynaecology, it is of interest to note the following from Freind's *History of Physick*<sup>1</sup> :— « Above all he [John of Gaddesden] understood the sweets of being concern'd in the cases of *pregnant Women* ; he recommends *toasted rhubarb* to them. He knew very well, that there was a peculiar dialect to be us'd in these circumstances ; and therefore we find him very waggish in these points, and sometimes not only familiar but wanton, not to say luscious. He talks much of *Midwifery* ; whether he actually perform'd the operation, he does not directly say ; but I should gness, by his grasping at everything, that so notable a branch of business could not escape him. At least he seems to have studied all the methods, and with great variety, to promote *Conception* : and there's no doubt, but he was much sought after for his Secrets in this way. They who would have a tast of his Talents, may consult the Author himself, and his learned Comments and Receipts concerning the detestable Practice of Provocatives.» It was from Montpellier, the other great centre of medical learning in the middle ages, that John, as stated above, inherited his medical tradition. Montpellier was first under the influence of the civilization of the Arabs, and afterwards, from 1204, of Aragon. It was only reunited with France in 1492. It benefited by the presence of Jews, among them doctors learned in Arabian medicine, who had great influence and continued to flourish under the Popes at the neighbouring Avignon. It was the centre of the most enlightened region in France during the middle ages. The University enjoyed the favour of the Popes. From the twelfth century its medical school had a great reputation. In the beginning there was no Faculty. Instruction was given in the particular school (*écoles particulières*), which formed a sort of loose association under a common rule. The charter of the University was confirmed in 1239 by a legate of Pope Gregory IX, and in 1258

<sup>1</sup> *The | History | of | Physick : | from the time of | Galen | to the beginning of the | Sixteenth Century ; | Chiefly with regard to | Practice. | In a discourse | written to | Doctor Mead | by J. Freind, M. D. | Part II | London | Printed for J. Walthoe, over against the Royal Exchange in Cornhill MDCCXXVI.*

by Pope Alexander IV It gave power to confer three diplomas or degrees, « baccalaureus », « licentiatus » and « magister ». The course for the degree of bachelor of medicine lasted three and a half years, and the other courses were in proportion.

In 1289 the right to confer the degree of master was restricted to one school, which also gave official instruction. while the other associated schools might continue to give instruction but not degrees.

The oldest document of the University is a Bull of Clement V, of the 5th September 1309, which prescribed the books of Galen and Avicenna for degree, also those of Rhazes, Constantine, Isaac and Hippocrates.

For many years there was no provision for anatomy or surgery. In 1376, permission was obtained from the Duke Louis of Anjou to operate on criminals, but dissection was actually done much sooner at Montpellier than at Paris.

Guy de Chauliac (14th century) studied surgery at Montpellier while working for his degree in medicine. With the departure of the Popes from Avignon, the University stopped the practice of surgery. It was only in 1597 that instruction in surgery was recommenced and a chair established. Lectures had been given earlier in the subject to the barbers, who however did not understand Latin, the only language allowed at the University. Gradually the barbers began to perform other operations besides cutting hair and shaving, and by the 15th century the barbers of Montpellier found it undignified to extract teeth.

Montpellier, like Salerno, was largely frequented by monks, who were however forbidden to stay for long periods at the University.

#### ACKNOWLEDGEMENTS

To the following who helped in many ways in the preparation and production of this volume my best thanks are due : Dr. Charles Singer ; Dr. Percy Kirkpatrick ; Rev. Paul Grosjean, S. J. ; Miss Roisin Walsh ; Dr. Madeleine Dempsey and Miss Margaret Dobbs ; also Miss Eleanor Knott, for reading the proofs. I wish also to express my indebtedness to the librarian, Trinity College, Library for placing at my disposal in the Royal Irish Academy the manuscript E.4.1. which contains a large portion of the text. My thanks are also due to the printers for their excellent and painstaking work.



## CONTENTS OF T

(TROTULAE CURANDARUM AEGRITUDINUM MULIEBRIUM)

- DE RETENTIONE MENSTRUORUM. *Cap. i.*  
DE PAUCITATE MENSTRUORUM. *Cap. ii.*  
DE NIMIO FLUXU MENSTRUORUM. *Cap. iii.*  
DE SUFFOCATIONE MATRICIS. *Cap. iii.*  
DE DESCENSU MATRICIS. *Cap. v.*  
DE MOTU MATRICIS EX SUO LOCO, QUAE TAMEN NON ELEVATUR,  
NEQUE DEPRIMITUR. *Cap. vi.*  
DE NIMIA CALIDITATE MATRICIS. *Cap. vii.*  
DE APOSTEMATE MATRICIS. *Cap. viii.*  
DE ULCERIBUS MATRICIS. *Cap... ix.*  
DE PRURITU VULVAE. *Cap. x.*  
DE IMPEDIMENTO CONCEPTIONIS, & DE HIS QUAE FACIUNT AD  
IMPRAEKNATIONEM. *Cap. xi.*  
DE FORMATIONE SEMINIS CONCEPTI. *Cap. xii.*  
DE SITU FOETUS IN UTERO MATRIS. *Cap. xiii.*  
DE SIGNIS IMPRAEKNATIONIS. *Cap. xiv.*  
DE REGIMINE PRAEKNANTIUM. *Cap. xv.*  
DE REGIMINE PARTURIENTIS. *Cap. xvi.*  
DE DIFFICULTATE PARTU. *Cap. xvii.*  
DE REGIMINE INFANTIS. *Cap. xviii.*  
DE ELECTIONE NUTRICIS. *Cap. xix.*  
DE HIS QUAE MULIERIBUS SAEPE POST PARTUM ACCIDUNT.  
*Cap. xx.*  
DE MALA COMPLEXIONE CALIDA & FRIGIDA MATRICIS. *Cap. xxi.*  
DE DOLORE MATRICIS. *Cap. xxii.*  
DE FLUXU MATRICIS. *Cap. xxiii.*  
DE CARNE IN MATRICE EXORTA. *Cap. xxiv.*  
DE TUSSI ACERRIMA PUERORUM. *Cap. xxv.*  
DE SUDORE FOETIDO. *Cap. xxvi.*  
DE DOLORE OCULORUM. *Cap. xxvii.*  
DE TELA OCULORUM. *Cap. xxviii.*  
DE MACULIS OCULORUM. *Cap. xxix.*  
DE EXITU MATRICIS PROPTER DISPROPORTIONEM VIRGAE VI-  
RILIS. *Cap. xxx.*

- DE INFLATIONE VULVAE. *Cap. xxxi.*  
 DE RUPTURA VULVAE. *Cap. xxxii.*  
 DE DOLORE VULVAE. *Cap. xxxiii.*  
 DE MULIERIBUS MINGENTIBUS IN LECTO. *Cap. xxxiiii.*  
 DE MODO COARTANDI MATRICEM, UT ETIAM CORRUPTA APPAREAT  
 VIRGA. *Cap. xxxv.*  
 DE CRASSIS MULIERIBUS & GRACILIBUS. *Cap. xxxvi.*  
 DE RETENTIONE SECUNDINAE. *Cap. xxxvii.*  
 DE ABORSU. *Cap. xxxviii.*  
 DE EXITU ANI. *Cap. xxxix.*  
 DE DOLORE ILIORUM. *XL.*  
 DE STRANGURIA. *Cap. xli.*  
 DE LAPIDE. *Cap. xlii.*  
 DE DYSENTERIA. *Cap. xliii.*  
 DE PEDICULIS NASCENTIBUS IN PECTINE, & SUB ASELLIS, &  
 CIRCA OCULOS. *Cap. xliv.*  
 DE SCABIE COXARUM, VEL & ALIARUM PARTIUM. *Cap. xlv.*  
 DE CANCRO. *Cap. xlvi.*  
 DE CANCRO NASI. *Cap. xlvii.*  
 DE FORMICATIONIBUS & SIRONIBUS. *Cap. xlviii.*  
 DE INFLATIONE PEDUM. *Cap. xlviiii.*  
 DE INFLATIONE VIRGAE VIRILIS, & TESTICULORUM. *Cap. L.*  
 DE PUSTULIS PARVIS PUERORUM. *Cap. li.*  
 DE FOETORE ORIS. *Cap. lii.*  
 DE CASU UVULAE. *Cap. liii.*  
 DE VERME MANUUM & PEDUM. *Cap. liv.*  
 DE SURDITATE AURIUM. *Cap. lv.*  
 DE GLANDULIS. *Cap. lvi.*  
 DE HAEMORRHOIDIBUS. *Cap. lvii.*  
 DE DOLORE DENTIUM. *lviii.*  
 DE FISTULA. *Cap. lix.*  
 DE SCABIE MANUUM. *Cap. lx.*  
 DE ORNATU, & PARTIUM EIUS : ADQUE FACIEM DEALBANDAM.  
*Cap. lxi.*  
 PRO CONSERVATIONE CORPORIS HUMANI AB ALIQUOT INFIRMI-  
 TATIBUS, AQUA MIRABILIS EFFECTUS. *Cap. lxii.*  
 PULVIS AD CONSERVATIONEM VISUS. *Cap. lxiii,*

## CONTENTS OF F

- GRADES f. 24. v.  
 WOUNDS ff. 24 v. 25 v. cf. E.  
 DIMDUGAD NA FOLA MISTA. f. 88 r. cf. E.  
 DE SUFUCCACIONEM MATRICIS. 88 v. col II cf. E.  
 DE DESENSU MATRISIS. 88 v. col. 1. cf. E.  
 DE MOTU MATRISIS. 88 v. col. 1. cf. E.  
 D'AINMESURDACHT IN MACLAIG. 88 v. col. II.  
 DE APOSTEMATIBUS MATRISIS. 88 v. col. II.  
 DE ULCERACIONEM MATRISIS. 89 r. col. I.  
 DE PRURITU UULVE. 89 r. col. I.  
 D'AIMRIDECHT NA MBAN. 89 r. col. I.  
 DE MASCULO CONSIPIENDO. 89 r. col. I.  
 DE ANGUSTIA UULVE. 89 r. col. II.  
 DE NOLENTI CONCIPERI. 89 r. col. II.  
 DE IANUA NATURI AMPLIENDA. 89 v. col. I,  
 DE PARTU EGREDIENDI IN MODO INDEBITO. 89 v. col. II.  
 DE FETU MORTUO EGREDIENDO. 89 v. col. II.  
 DE RENTENCIONE SECUNDINE. 89 v. col. II cf. E.  
 DE RETENCIONE SANGINIS POST SECUNDINUM. 89 v. col. II. cf. E.  
 DE DIFFICULTATE PARIENDI. 90 r. col. I.  
 DE PREPARACIONE AD PARIENDUM. 90 r. col. I.  
 QUANDO PUER FORMATUR. 90 r. col. II. cf. E.  
 DE DILIGENCIA INFANTIS NATI. 90 r. col. II. cf. E.  
 DE INFORMACIONE LOQUELE. 90 r. col. II. cf. E.  
 DE DISENSIA DENCIIUM NASENSIUM. 90 r. col. II.  
 DE CIPIS PRIMO PUERIS OFFENDUM. 90 v. col. I cf. E.  
 DE RESUMPTIONE MEMBRI ATINUATI. 90 v. col. I,  
 DE (E)LECCIONE NUTRIXIS. 90 v. col. I. cf. E.  
 DE PUSTILIS PUERORUM. 90 v. col. II. cf. E.  
 DE IMPEDIMENTO CONSEPSIONIS. 90 v. col. II. cf. E,  
 DE IMPEDIMENTO CONSEPSIONES EX NIMIA HUMEDITATI. 90 v.  
     col. II. cf. E.  
 FECHUM ANOIS NA SILA ETC IS MAITH CUM NA GEINEMNA.  
     f. 93 r. col. 2. — 94 r.  
 DE ABORSU. f. 94 r. col. II.  
 CURE OF STERILITY etc. f. 94 v. col. I.— 95 r. col. I.  
 GALENS' DIETARY THROUGHOUT THE YEAR. f. 95 r. col. I.  
 DE SCABIE. f. 95 r. col. II. — 95 v.

## CONTENTS OF E

- CUM AUTOR UNIUCERCITATIS 7 CETERA. p. 101. a.  
DE CAPTIONE BENEUELENCIEONIS.  
DE SPECIAL. PURGAIDSIONEM MULIERUM.  
DONA HAIMSERAIB.  
DE RETENSIONE MENSTRUORUM. p. 101 b.  
DE CONSDIPACIONE VENTRIS. p. 101 b.  
DO TERCACHT FOLA MISTA. p. 101 b.  
DIMDUGAD NA FOLA MISTA. p. 102 a. cf. F.  
DE SUFUCACIONEM MATRICIS. p. 102 b. cf. F.  
DE DESENSU MATRISIS. cf. F.  
QUANDO PUER FORMATUR. p. 103 a. cf. F.  
DE DILIGENCIA INFANTIS NATI. cf. F.  
DE INFORMACIONE LOQUELE. cf. F.  
DE CIBIS PRIMO PUERIS OFFERENDUM. cf. F.  
DE ELEXIONE NUTRIXIS. p. 103 b. cf. F.  
DE PUSTULIS PUER[OR]UM. cf. F.  
DE IMPEDIMENTO CONSEPSIONIS. cf. F.  
DE IMPEDIMENTO CONSEPSIONES EX NIMIA HUMEDITATI. p.  
104. a. cf. F.  
DE PROBACIONE DE QUA CAUSA MULIER FIT STERILIS.  
DE NULIS UEL MODRICIS MULIERIBUS.  
.I. DONA MNAIBH NACH FAICINN ACHT BECAN NA FOLA MISTA  
AN UAIR TIC IT AISI...  
DE ABUNDANCIA MENSTRUORUM.  
URCOSC ANNSO.  
DE DOLORI MATRICIS.  
DE CONCIPCIONE APTANDA. p. 104. b.  
DE DIFICULTATE PARIENDI. p. 105 a. cf. F.  
DE RETENCIONE CECUNDINUM. cf. F.  
DE IMODERATO FLUXU SANGUINIS  
DE INFANTUNO EX PARTU. I. DON MI-AMH[AN]TUR TEAGMAS  
DONA MNAIBH DEIS LEINIM DO BREITH OIR AS MINIC TIC  
SIN O MISDUAIM NA MANFRITHOLTA, O IMURCRAID  
UAINGIS .....
- DE EXITU MATRICIS.  
DE VENTOSITATE MATRICIS.  
DE EXITU ANI. p. 105. b.  
DE DOLORI ANI.  
DE INFLACIONE VIRGAE.

DE ILIO DOLORE.  
DE ABIDI .I. DON CLOICH.... (STRANGURIA)  
AD LAPIDEM.  
DE SANGUINI MATRICIS DOROBHAR NA FOLA MISTA OIR TEGMAID  
SIN DO DROING DO DAINIBH AMAIL DO BEITH FLUX O  
NEASCOID AN MACLAIG.....  
DE CAINI MATRICIS IN IUENCULA .I. TECMAD DO MACAMHIBH  
OGA DUAIRIB NA FOLA MISTA...  
DE UNGUENTU CONTRA COLEM. p. 106 a.  
AD SCABIEM COXARUM.  
DE RUBORE FACIA.  
DE RUGOCITATE UIGOLARUM.

---

PORTION FROM ROSA ANGLICA, 1595

DE AFFECTIBUS UTERINIS, ET PRIMUM DE STERILITATE. CURATIO. Pp. 549-560.

---

PORTION FROM ROSA ANGLICA, 1502

DE AFFECTIBUS MULIERUM. Ff. 78r, col. 2, to 80v).  
DE ABORSU. F. 83r.  
DE SCABIE. Ff. 42r to 44r.

---

## CONTENTS

	PAGE
ABBREVIATIONS . . . . .	IX
INTRODUCTION . . . . .	XI
CONTENTS OF T. . . . .	XXII
CONTENTS OF F. . . . .	XXIVI
CONTENTS OF E. . . . .	XXV
PORTIONS FROM ROSA ANGLICA . . . . .	XXV
ON THE GRADES . . . . .	1
ON WOUNDS . . . . .	2
HANDBOOK OF GYNAECOLOGY AND MIDWIFERY . . . . .	12
GALEN'S DIETARY THROUGHOUT THE YEAR . . . . .	75
ON SCABIES . . . . .	78
GLOSSARY . . . . .	87
DOCTORS MENTIONED IN THE TEXT . . . . .	98
BIBLIOGRAPHY . . . . .	99

## ON THE GRADES

R.I.A., MS. 23. F. 19, fo. 24<sup>v</sup>, col. 1, l. 1.

... Et is iat so na neithi o nglantur an fuil an tan sin, mar atait na luibi ata te sa cedceim, mar ata iubur sleibhi 7 fumiterra 7 aipsint 7 borraiste 7 a cosmuile do luibib 7 do shiltaib 7 do blathaib 7 do torthaib, 7 dleghur na neithi sin beith a ceim cudruma na heslainti. Et gach ni ata te sa cedceim atait da rann te ann 7 enrann fuar, 7 da mbia an eslainti te sa cedceim dleghur da rann fuara cum an leighis 7 enrann te. Et gach uili ni ata te sa 2 ceim atait 4 raind te and 7 enrann fuar, 7 gach eslainti bias te sa ceim sin dleghur 4 rainn fuara cum a leighis 7 enrann te. Et gach uili ni ata te sa 3 ceim atait ocht rainn te ann 7 enrann fuar, 7 gach eslainti bis te sa ceim sin dleghur ocht rainn fuara cum a leighis 7 enrann te. Et gach ni ata te sa 4 ceim atait .ui. rainn deg te ann 7 enrann fuar 7 da mbiadh an galur sa ceim sin (a) te dleghur an leighes .ui. rainn deg fuara do beith ann 7 enrann te. Et is do reir na ceimeann so ata gach uili luib 7 crand 7 gum 7 shil 7 cloch amail aderum annsa naindtidair do tairrnedh a hughduras Auicenna noch do scriobadh a nuniuersite na fisigechta a Sliab Pisalain 7 arna corugad do reir uird aibidlech o tosach co deredh.

Et is edh do bo shlan don Tigerna an tan doronad an lebur so .i. mile bliadhan 7 tri ched bliadhan 7 da fhichit bliadhain 7 da bliadhain deg nis mo 7rl. tairrnic an lebur so an bliadhain do marbadh Seaan óg Mac Conaithne 7 a tigh meic Diarmada hi Meachair do scribad. Dia trocaireach co nderrna se trocaire oraind uile. FINIT. AMEN.

## ON WOUNDS

R. I. A., MS. 23. F. 19, fo. 24<sup>v</sup>, col. 1, l. 17.

1. DO<sup>1</sup> TIMAIRGEAS AND SO RIAGLACHA PRAITICEACHTA .i. ar sintib laime [a n]anoir Dia ar trocaire don popal gaeidhealach 7 ar leas rem daltaibh 7 ar báidh rem cairdib 7 rem cinedh a lebraib laidianta a ngaideilg .i. o ugduras Galienus a lebar de-dhinach praiticehta Pantegni 7 o Ypocraid a lebur Pronostico-rum .i. a lebur na taisgelta .i. neithi iat sein cnesta cumra tarbacha begdighbalacha noch roderbad linne 7 ler noidib gu minic. Et guidimsi Dia risin lucht cuma ro<sup>2</sup> so 7 cuirim a eiri 7 a armarg ar a nanmannaib gan teibi bocht na a tuitim deasbaid na praiticehta so 7 co sunnrach muna bia ni<sup>3</sup> acu do cind a denmusa doib co riagalta<sup>3</sup>. Guidim<sup>4</sup> gach liaigh a tosaigh (*sic*) in tsaethuir go cuimnighedh athair na slainti<sup>4</sup> fan saethur do crichnugad co soirb 7 na bidh a pecadh marbtha 7 guidhedh in tothur gan beith<sup>5</sup> 7 guidhedh in tathair neamda is<sup>6</sup> liaigh 7 is slainicidh os chach dona gallraib<sup>6</sup> ara shaethur do crichnughad co soirb 7 ma saerad ar naire 7 ar miclu in uair sin. Guidhed siat na hothuir<sup>7</sup>co hinn-tinneach<sup>7</sup> ma faisidin do denamh do cedneithib<sup>8</sup>, 7 gan a mbeith a peccadh marbta 7 ma nongad 7 ma lesugad a tosach in otrais uair ni edar nech cred do biadh ac techt ris 7 is cora in tanam do leighes nan corp, uair is uaisle hi 7 fos is dochaidi slainti dfaghbail don corp da roibh in tanam co glan, oir is trit in pecadh thainig in galur ar dus riam<sup>9</sup>. IS fisidh co ndirginn Dia teadmanna examla cum na ndaine is ail leis do shaerad 7 do stiurad cum creidmhe 7 cum irisi De. <sup>10</sup>Riaghluighedh amail so e co hanmargach cinnus<sup>10</sup> is coir do oilemain bid 7 dighi 7 caidreabha do reir riagla na healadan.

<sup>1</sup> Cf. 23 M 36, p. 18; T.C.D. E 4. 1, p. 113 ff. (*Cat.*, p. 313). Words etc. in square brackets from E. — <sup>2</sup> lucht comair E. — <sup>3,3</sup> da cin aigi fein go cuibh riaghalta E. — <sup>4,4</sup> guighi... ar tosaidh an tathair 7 cumnighi athair na sl. E. — <sup>5</sup> *sic* F.E. — <sup>6,6</sup> os gach liaigh 7 is slainici dona gallraib E. — <sup>7,7</sup> *om.* E. — <sup>8</sup> *in margin*: Confessio sacerdoti requiritur a medico. — <sup>9</sup> *in margin*: Mors & aegritudo intrauerunt proprium. — <sup>10,10</sup> Riaghail ann so fein é cinnus E.



2. Na gabadh nech cuigi armarg<sup>1</sup> in duine aga mbrisinn sicne no les no ae no sgairt cleib no corr ichtarach in gaili no airne no sealg no domblas ae. IS fisidh da loitter duine ina innib 7 dibadh orro do gha <sup>2</sup>no do shaighid no do cloigim<sup>2</sup> no do sgin acht nach gerrtur trit is inleighis acht co roibh ni slan don inde. Tabair cugat e 7 nigh in cnedh a fin eillte da roibh salchur innti, 7 cuir aindsein isin cenn suas di sgornacan ainmidhi eigin innus co ndechadh in biadh gan dileghad isin gaile 7 isna hinnib co roith sin trit in sgornacan amach, 7 na caithed se biadh re la co naidhchi acht muna tuctar beagan (col. 2) dfin eillte no do lind do cosg a tarta, 7 <sup>3</sup>eisein na<sup>3</sup> sheinlind no meadhg fina no lenna do tabairt do. In tan bus derb leat nach biadh ni gan dilegad aigi <sup>4</sup>7 tic ass co nach decha an totrach<sup>4</sup> fo bruachaib na cneide, 7 nach tuirmisgenn in tath, <sup>5</sup>fuaidh aindsein le snaithi sida<sup>6</sup> 7 bidh cenn fada amach agin tshnaithi gacha cinn don lott 7 fuaidh<sup>5</sup> ann sin in cned 7 in croicinn imillech mar sin ar corugad na ninnedh, 7 cuir ceirin mon crecht 7 cuir na leabaid<sup>6a</sup> e, 7 tabair da copan beca dfin ar cur pudair findfaid mil muighe a mochrach air cedlongad do, 7 tabair becan bidh sodilegtha do 7 gan a beith na biadh cengail feraidh, 7 na heirgidh don leabaidh cleithi no co ti cenn an tsnaithichi amach co hurusa gan tarring gan cennairc 7 is comartha sin gur tathadh in cned.

3. Is riagail in duine aga ngerrtur luithech no feith nachinleighis é gan losgadh. Riagail ele da ngaba fiabras in duine loitighi gurob comartha uilcc, uair teid in tes aicidech do dilegad in galuir 7 fagaidh an lot 7 fuaraid a bruach<sup>7</sup> 7 doni fuarnem<sup>8</sup>. Riagail ele : in duine loitighthi doirtfes moran fola da ngaba crupan é is comartha <sup>9</sup>uilc 7<sup>9</sup> bais, da ngaba in crupan é 7 gan fuil do teilgin is olc 7 is ferr na folmugad an cuirp ma fuil. Is riagail nach inchuir isin tshamradh arin cned acht gealan ugh, 7 is inchuir a naimseraib fuara gealan 7 buidhen. NA hoslaigedh an liaigh a naimser fuair in cned acht a mbruachaib teinedhaib 7 i naer glan. I naimsir tshamraidh<sup>10</sup> uero na hoslaicter acht a ninadaib innfuara. Is nod-aighthi curob teasaidhi fliuch an lin 7 is aire sin nach inchuir isna cneidaib ga copa<sup>11</sup> de, acht in seal bes in cnedh ac brachad. IN cnaib

<sup>1</sup> armarc M ; armrac E. — <sup>2-3</sup> om. E. — <sup>3-3</sup> 7 a beith ina M. — <sup>4-4</sup> an tingtur amach M. ; tobhair as gun nach techta an trach E. — <sup>5-5</sup> Fuaigh aindsein an tinne le snaithe sida 7 bi cenn fada as amach 7 fuaigh E. — <sup>6</sup> M ends. — <sup>6a</sup> cleithi *written above*. — <sup>7</sup> bruchadh E. — <sup>8</sup> incubaidh *add.* E. — <sup>9-9</sup> om. E. — <sup>10</sup> te E. — <sup>11</sup> Cf. Labrum anois dona plastraib. Et in plastrum apostolicon

*uero* ata si fuar tirim 7 is aire sin nach inchuir isna crechtaib, <sup>1</sup>na na sgartadh orro na gealan uighe na sugh na cruaichi Padruig, oir<sup>1</sup> in tan bid a[c] cnesugad<sup>2</sup> is innrach fuar, tirim is cneasta dona cneadaib in tan sin; 7 is innrac te, fliuch is cneasta doib in tan bid ac brachad. Is fisidh da roibh bruacha na cneidhi gan at 7 gne dub no uaine uirri is comartha bais 7 da mbia si ar nat maillerisna gneithib sin is ferr, uair ni fuil and acht comartha drochinnrumha. NA gneithi sin gan at, gan tsheng<sup>2a</sup> is comartha nach roith<sup>3</sup> spirad na beatha dullmugad na cneidhe 7 is de sin tesdos an brigh fasdach 7 ni roithinn in cned cnesugad. Is riagail ann so nach indenta cnedhshicne<sup>4</sup> in tan bis in rae ar fas, uair bidh in sicne in tan sin a leanmain don chain meadhonaigh 7 mad eigin cneidsicne do glacadh in tan sin da mbia<sup>5</sup> in sicne arna togail suas, cuir suil t'ordoigi<sup>6</sup> ris da turnum 7 leighister ann sin é o deochaib aderam tar ar neis, no o shintib laime. Nodaighter gurob olc in comartha ar cneidh gan baladh 7 gan brachadh do denam a cedoir 7 da tirmuighe fos is misti in comartha. Nodaighter fos nach dleghur neithe ongainti na caine is nesa don tsicne, uair

7 is e sin treta 7 plastra is ferr... 7 is diles e do seimiugad na nulli crecht 7 cned... 7 tairngid soihed no dealg no iarunn etc amach... 7 is maith ar fedanaib linnidhan 7 cularan mar gha copa innti, 23. F. 19, fol. 103r. a. Et is maith do glanadh na crecht ga copa de so do cur innti, *ibid.* 103r b. [Et adeir Trotula] (see p. 14) dentar ga copa ar cuma na slaiti... E. 4. I, 360 b. «Tent. gadhcop re cur ann lot » BEGLY'S *Dictionary*, p. 636a l. i. (for this information I am indebted to Prof. T. F. O'Rahilly) ata mar baramail ag droing dibh co ndleaghtur ga cop do chur sa cneid ... lucht na baramla eile *uero* aderaid co ndleagtar an cnead sin dfuaidel 7 do that 7 nach dleaghar gaethi cop do cur innta 24 P. 26 p. 338. Una opinio dicit quod tenta debet in uulnere : alia opinio dicit quod uulnera talia debeant sui & incarnari et nullo modo debet tenta : PETRUS, fo. 65r. Or Senecio Jacoboea, St James Wort. Cf. : Of Saint James his wort... It is commended by the later physitions to be good for greene wounds, and old filthy ulcers which are not scoured, mundified, and made cleane ; it also healeth them with the juyce hereof tempered with honey and May butter, and boyled together to the forme of an unguent or salve ... boyled in hogs grease to the forme of an ointment. (GERARDE'S *Herbal*, JOHNSTON, 1633). Jacoboea... *ragwort*. It is eminent against obstructions of the womb... The essence made into a balsam with hogs-lard, and olibanum, is excellent against Fistulas, Kings-evil, Wounds, the gout etc. (SALMON, *Pharmacopoeia Londonensis*, 1691.) It is also found in early French MSS. as a salve, under the name of « giacope ». Cf. p. 38a. O'CONNELL'S *Dictionary* : « ga cop or copgha, a tent for a wound. » — <sup>1,1</sup> le gealan uighe 7 le sugh c. p. acht hi E114\*. — <sup>2</sup> oir *add.* E. — <sup>2a</sup> seangad — <sup>3</sup> sin nach roith E. F. — <sup>4</sup> *cicatrix*? — <sup>5</sup> tocur E. — <sup>6</sup> do mer E.

da tegmadh co sgailfeadh arin sicne na curthur adhartan<sup>1</sup>, na tirman<sup>2</sup> arin sicne acht edach<sup>3</sup> min lin no sroill.

4. Is riagail ann so nach inann leighis ar fas 7 ar tormach 7 ar sdaid 7 ar digbail na nescoidi gach timargadh lennaighi bis an-inadh<sup>3</sup> dleghur a tosach a timsaig hi neithi innarbteca do cur riu, amail ata plur mine eorna 7 gealan uighe cerc 7 sugh cruaiche Padruig 7 sugh an tenegail 7 na gafainne 7 in midaighi<sup>4</sup> 7 na neithi is cosmuil riu sin is coir ar sgarthaidh cnaibi. Ar fas na nescoidedh dleghur neithi dilegteca do cur orro, amail ata bran cruithnechta arna bruith a fin 7 a cur ar<sup>5</sup> adhartanaib orro 7 urbruith minic do denum doib don fhin sin. Riagail ann so : na curthur neithi innarbteca re tosach an adbair da ngaba<sup>6</sup> fuairnem cuigi, uair mad adbar neimi in tadbar da ninnarbtha e as an inadh sin tigemadh go rachadh co ball eigin do ballaib oireda in cuirp 7 co truaillighfedh. in duine<sup>6a</sup>. Da roib in tadbur ina sdaid 7 a denam o fuaraighecht, curthur ris na neithi aipighes in tadbar amail ata min cruithnechta 7 salann 7 cuimin 7 ola 7 blonog cailigh 7 bardail (25r) 7 sin do coimesgad 7 do cur air. Madh abaidh in tadbar ni dleghur acht oslugadh air fo bes gach <sup>2</sup>liunidhti no<sup>2</sup> nescoidi eili. Gach teallach doniter o losgad curtur saill ur leaghtha no im gan tsalann le holaind finn cirtha air no gu tuitidh<sup>7</sup> a buiri dub de 7 curtur aindsein cnaithi do ceir ghil glain ann 7 duillebar eighinn fair 7 adhartan aturu 7 in duillebar do beith mar sin co cenn ced la ; da fasa ainfeoil na bruachaib brister gairleog 7 curtur uirri 'se eillte 7 cnaifidh an ainfeoil re la co naidhchi.

5. Nodaighter ann so curob lor dfoirithin in duine ara mbi galur<sup>8</sup> na righ mad on inchinn doniter .i. cnu do chur a cul in cinn maillire teallach do denam roimpi 7 urbruith do dhenam dho do ruib go gnathach.

6. Da neirghi finn no brat ar suil na dentur leighes ar doman roim purgoid coitcinn 7 aindsein fogurta. Na fobair fiacail do buain a cinn cema mor a diachair acht muna bia ar crith, oir da tairrngter do bo baeghal sile na lennann on incinn cum na mball spiradalta no gortugad na hincinne fein.

7. Is riagail da mbrister cnaim na righedh gona smir no smir boill oifigigh eigin is inbreitheamnuis in tothar cum bais no co sunnradach cum testala an baill sin uadha. Nodaighter ann so nach incen-

<sup>1</sup> *pludget, plumaciol.* — <sup>2</sup> *om. E.* — <sup>2a</sup> *linedach min no sroill E.* — <sup>3</sup> *a naeninadh 7 E.* — <sup>4</sup> *thsolatruim.* — <sup>5</sup> *a n.* — <sup>6</sup> *muna ghabaid.* — <sup>6a</sup> *an duine. Da ria E. Duine Da roib F.* — <sup>7</sup> *di E.* — <sup>8</sup> *an galair tuitmeannaigh*

gailti an ball ar dus co cruaidh innus nach bactor timterecht na spirad cum follamnaighti na cned. Nodaigher ann so da tolltur ball oifigech eigin co roith an smir nach incuir im no methradh ann co nach breña 7 co nach morgad <sup>1</sup>ni is mo 7 is incuir<sup>1</sup> ann lin no linedach. Notaigher ann so da ti fuil usgaidhthi<sup>2</sup> madh o brised enama baill oifigh is comartha bais.

8. Deoch ann so noch do comaentaigedur na huili praitigi curob lor do leighes na cned <sup>3</sup>7 na crecht<sup>3</sup>, 7 duilleoga praisci do cur ar bel na cneide; da sgeidhi in deoch ga cedol <sup>4</sup>ni mana bethadh acht mana uile<sup>4</sup>. Madh aimsir tshamraidh ann oslaicter fo tri sa lo air 7 nighter a fual fuar an crecht no a finegra 7 duilleoga nua datharrach gach uair oisgeoltar hi, ingabadh ar fhin 7 ar mnai<sup>5</sup> 7 ar biadaib te fliucha 7 ar deochaib 7 ar biadaib te tirma; biad<sup>6</sup> fuar a naimsir te 7 biadh te a naimsir fuair. Gab cugat an sannsae<sup>7</sup> 7 barr in choblain deirg, sil cnaibi no barr glas cnaibi 7 barr nennta deirgi 7 barr firdrisi 7 lus na sugh talman, a cur sin fo cudruma<sup>8</sup> 7 urdail riu uili don madra 7 brister<sup>9</sup> aindsein 7 cuir iad a soithech tomhais urdail risna luibib is iat bristi do cur na cenn dfin fhinn<sup>9</sup> 7 taburtar lan plaisg uighe circe no ni is mo mad laidir an tothar 7 a tabuirt fo tri isin lo co naidheci sin 7 in cned doslugad leis gach uair dib 7 a nighi amail adubramur leis gach uair dib, da ngaba<sup>10</sup> se an deoch sin in seal dimeochadh duine <sup>11</sup>a lo .i.<sup>11</sup> tri milli gan sgeith 7 simhin do gerradh le fiacail do is ingabtha <sup>12</sup>duinn in duine sin rer nais<sup>12</sup> 7 eireochaid. Et da sgeithi se 7 anmaindi da gabail tabuir do uair ele <sup>11</sup>no dho<sup>11</sup> i 7 da sgeithi <sup>11</sup>leis gach uair<sup>11</sup> co cenn tri nuaire gema hinmuin leat e na gab ret ais uair is deimhin is duine marb, 7 muna sgeithe se in deoch sin ni reagur a leas ga copa do cur innti acht duilleoga praisgi do cur ria<sup>13</sup>.

9. Deoch ar piastaib linnidhan 7 ar combruith cro 7 ar cno-nescoidib 7 ar crechtaib .i. praisceh 7 lus na frange 7 lus na sugh talman, maethan drisi, imas firi, cruach Padruig, liathlus locha 7 liathlus ele, aipsint, finsgoth, glaisin caille, rinn ruisc bic, lenma, tenga enain, sail cuach, nenntog derg, madraigin, ueruene, cnaib 7 sil cornain bic, comtrom de gach ni dib 7 urdail riu uili do madraigin 7 a cur ar fin amail is bes do deochaib crecht 7 a

<sup>1,1</sup> 7 ni mo is incuir E. — <sup>2</sup> uisgamail E. — <sup>3,3</sup> om E. — <sup>4,4</sup> is comartha bais E. — <sup>5</sup> mhnaibh E. — <sup>6</sup> 7 tobair biada E — <sup>7</sup> lus na franc E. — <sup>8</sup> comtrom E — <sup>9,9</sup> iad 7 cuirter a nurdail dfin find ana chean E. — <sup>10</sup> 7 da connbadh E. — <sup>11,11</sup> om, E. — <sup>12,12</sup> an duine sin ret ais E — <sup>13</sup> ar bel na cneide E.

mbruith co ndeocha a trian fo bruith, 7 mil do cur fuithi co lor 7 a beith arna glana a soithech belcumang gumadh ferr a brigh.

10. Uinnimint cum gach uili (25r, col. 2) crecht ina mbia [cnaim] no luitech gerrtha 7 is maith ar daergalar .i. gab herba bater<sup>1</sup> (?), noinin, macall, lus na sugh talman, madraighin, gorman bec, odragh, uludhach, cruach Padruig, liathlus bec, bithnua, lus creidhe, lus mid<sup>2</sup>, <sup>6</sup>lus in<sup>6</sup> cenncosaigh, caegma<sup>3</sup>, glaisin caille, lus na frangc, cuigeadach, rudus, liathlus<sup>4</sup> locha, duilleoga dreasa, no a maethain, comtrom dib 7 beridh a brigh ann co cenn mbliadhna 7 a mberbadh<sup>5</sup> ar im mi Mai 7 coimed<sup>5</sup> tri ngrainne ponaire do leaghadh ar fin no ar seinlinn tren no ar in digh remraiti 7<sup>6</sup> a hol a mochtrath 7 a urdail ele<sup>6</sup> re laighi 7 mad crecht bias air, duilleoga praisgi do cur uirri 7 a oslugad fo dhó sa lo 7 a nighi a fual gilla<sup>6</sup>.

11. Pudar ann so doniter a mi in Lunasaidh 7 taisgter co cenn mbliadna do berur don duine loitighi a meid grainde ponaire de ar fin finn no ar meadg bainde gabair fon innus adubramur ro-mainn.

12. Is iat so na luibi .i. madraigin, glaisin caille, caegma<sup>7</sup>, rinn ruise bec, nenntog, lus na frangc, prema brisglain, macall, madraigin, bitoine, lus na sugh talman, cruach Padruig, niamnait, liathlus bec, odragh, esgob seaain<sup>8</sup>, noinin, slanlus, barr praisgi deirgi, finsgoth, caisserban bec, maethain drisi, 7 firdrisi<sup>6</sup>, ros cnaibi; 7 uinnimint do denam dib sin ar im amail roraidhsimar romainn 7 a tobuirt fo bes na huinniminti roime, 7 is amlaid is ferr minidhter na luibi sin <sup>6</sup>a muirtel<sup>6</sup> co frichnumach 7 curtar a ninadh innfuar<sup>6</sup> tirim re gaeith, gan grein, gan fliuchada, 7 a leathad ar soithech belcumang, 7 is ferr soithech belfairsing co tirmuighe 7 a athminugad co maith 7 a legan na pudar tri shoithech roin 7 dentur a taisgidh amail sin 7 urdail grainde ponaire do tobuirt don pudar sin ar meadg bainde gabair arna denam dfin finn no fin finn fein 7 a ol mar raigimar romaind, 7 mad saeglach tiucfaid tar in crecht arna mairech, 7 duilleoga praisgi deirgi <sup>9</sup>tar in crecht; mad tru sgeithfidh a cedoir 7 araba tabair in trath is nesa 7 da sgeithi tabuir an trath ele 7 da sgeithi <sup>9</sup>na bith t'aire ris uair is tru é.

13. Do tairring iaraind no cnama no deilg a cneid amach cebe inadh sa corp a mbia se, gabtur prema na leadan no an duillebar

<sup>1</sup> ere uater 7 E. — <sup>2</sup> midhaidh E. — <sup>3</sup> .i. ?)ma E. — <sup>4</sup> blathlus loca oiribhail E. — <sup>5,5</sup> 7 a mberba ar im mhi maii 7 mairidh ... bl. comthrom E. — <sup>6,6</sup> om. E. — <sup>7</sup> lenma E — <sup>8</sup> beaghain E — <sup>9,9</sup> ar in crecht 7 ma trugh sgefi a cedoir 7 tabair an tres uair 7 da sgedh E.

7 minaigh<sup>1</sup> co maith 7 comeasc re galun ugh 7 cuir ris. Item sgin do minugad 7 blonog muici do cur trit 7 a cur arin <sup>2</sup>crecht ar comair a nairm 7 tairngfidh amach<sup>2</sup>. Item inni<sup>3</sup> eoin ainli do cur guna clumach<sup>3a</sup> a crocan criadh 7 curtur cli<sup>4</sup> criadh a bel an crocain 7 a cur a nuamhaigh no ar tine no go nderrna min de 7 cumaisc an pudar sin maillire haiged 7 ceirin risin crecht 7 tairngfidh co cumachtach. Gab blonog mil 7 cuir ris 7 doni an cedna. Madh ailt a derbadh an tru e no nach eadh <sup>5</sup>no an innleighis no nach innleighis<sup>5</sup> tabuir sugh cruaiche Padruig do, 7 mad tru sgeidhfidh 7 munab edh ni sgeidhfidh. Doni sugh fotannain no liathlosa in cedna. Doni in fin arna berbadh maillire hesgob eaain<sup>6</sup> in cedna, 7 a ol do 7 ceirin do cur ris de.

14. Eolas do denam tretadha cum na cnead ann so 7 cum na crecht, da congbaill oslaicti 7 da nglanadh 7 dithi a nainfeola 7 do traetadh a neime .i. gab sugh in ualabaird 7 aipsint 7 sugh firdrisi 7 nenntoigi deirgi 7 sugh imais comor de gach ni dib 7 urdail riu uili do mil 7 do gealan uighe 7 coimesetur maillire plur mine segail 7 a comshuathadh co maith no coma tiugh righin 7 a cur ar lamhannan arin crecht, no ar an cneid. Madh domain an crecht a cur man<sup>7</sup> nga copa 7 mad <sup>8</sup>cneasaighthi in crecht tar goim<sup>8</sup> cuir ceirin do plur mine eorna 7 do gealan uighe ris 7 oisgeolaigh sin in crecht. Gab plur mine segail 7 mil 7 min caca gobair 7 a coimesgad 7 a cur arin crecht, 7 mad roluath cneasaiges osglaid 7 da mbia co rofada oslaicti dunfaidh he. Do slanugad crecht gab compoirin 7 plur mine cruitnechta 7 mil 7 im, coimisg 7 cuir arin crecht.

15. (25v) Treta cum na crecht<sup>9</sup> .i. gab senblonog muici 7 pic 7 rois in 7 ceir cedleaghtha fo cudruma 7 leaghtur ar tine iad, 7 gab sugh tenga enain 7 caegma 7 coimesgter iad 7 leagur tri edach glan lin 7 leig fiuchadh tairsib 7 a tabuirt ar tir 7 a comshuathadh co techtadh 7 is dingmala in treta sin. Do<sup>10</sup> tath crecht 7 cned : leagh saill ur 7 gab plur imine cruitnechta no segail 7 fin fo cudruma, 7 berbtur ar enshlighi 7 tabuir ar tir 7 comshuath co tiuguighi 7 is maith in treta sin. Treta ele ann so arin cedna .i. gab sugh imhais 7 gealan uighe [7 mil] fo cudruma 7 a coimesgadh maillire plur mini 7 curthur do min tuisi urdail risin min *segail* ma regur a les. Treta ele : gab saill 7 min no geir cairech no gabuir, tuis 7 roisin 7 cir cedleaghtha 7 pic inneaghdha<sup>11</sup> 7 coimleaghtur trit na ceile iat

<sup>1</sup> bris E. — <sup>2,2</sup> leith ara comair E. — <sup>3</sup> om. E. — <sup>3a</sup> nindaib E. — <sup>4</sup> cuir cumdach E. — <sup>5,5</sup> om. E. — <sup>6</sup> fir easgub .b.ain E. — <sup>7</sup> a'in E. — <sup>8,8</sup> cneasugad tar coim [sic] E. — <sup>9</sup> cneadh E. — <sup>10</sup> do. — <sup>11</sup> inga E.

7 <sup>1</sup>legar tri edach<sup>1</sup> 7 a comshuathad co forruaghaigci<sup>2</sup> 7 a caithem fo bes na treta ele. Treta togaithi <sup>3</sup> ann so do dunadh na nuile crecht nach fedtur do cnesugad .i. gab aloë 7 mirra 7 olibanum 7 mastix, <sup>4</sup> de gach ni ; 7 pic 7 ceir [ced]leaghtha 7 colofonia 2.<sup>5</sup> de gach ni <sup>6</sup>in gach aentomus de, <sup>7</sup> leaghtur gach ni is innleaghtha de 7 a comshuathad trina ceile co fuara 7 is treta togaithi<sup>8</sup> sin cum na cned.

16. Do cnam ainmfeola .i. mergi in prais 7 pertigris<sup>7</sup> 7 min in prais loisgi 7 dena pudar dib sin, 7 cuir re<sup>8</sup> 4 la a ndiaigh a cheili arin crecht 7 a cinn na<sup>9</sup> 4 la sin, cuir pudar in geadhair 7 min talman<sup>10</sup> na huama, maillire min tsegail trithu 7 a pudar do cur arin crecht 7 icaid ainmfheoil. Gairleog do minugad 7 a cur arin crecht 7 enaidhfídh an feoil<sup>11</sup> 7 glanaidh an crecht. Sugh na hathair talman do cumusc ar min tsalainn 7 doni in cedna. Ma do <sup>12</sup>coisg a fhuil<sup>12</sup>, cumaisc mil 7 fin 7 nighter in crecht as 7 glanaidh e. Do tirmugad na crecht 7 na cned, gab sugh cruaiche Padruig 7 barr in coblain deirg 7 mil do cur trithu 7 icaid 7 aderaid na fisigi nach fuil leighes is ferr ann.

17. Praitecht ann so arna trachtadh do Pantegni Galienus ar sintib laime 7 ar dus do tairring iaraind no cnama no deilg a cneid .i. gab sugh praisgi coblain 7 berb co beg [7 tobair] pudar chiara deirgi ann sin 7 cuir ceirin arin cneid 7 tairrngidh co laidir gebe ni bias ann do <sup>13</sup>cnaim no do crand<sup>13</sup> no diarrunn. Item gab sugh na nduille<sup>d</sup> fait 7 an pudar cedna 7 cuir ris 7 doni [an cedna]. Item ceirin do sgim no da sugh maillire berbadh co bec mailleris in ceirin cedna risin crecht 7 doni in cedna ; mad hi an sgim fein curtar ris 7 cuir senblonog muici trit 7 doni in cedna. Item pudar no ceirin na sgeama do cengal fo traighthib mna re nidhnaib 7 tairrngid lenam beo no marb uaithi. Item gab pudar finnfaid mil maighe 7 cumaisc maillire gealan uighe 7 cuir arin crecht 7 tairrngid.

18. Do cosg fola cuislinn : cogain croch 7 cuir risin crecht. Item scoilter grainde ponairi ar do 7 cuir re bel na cuislinn 7 coisgidh an fuil. Item pudar do denam do caillechaib crainn 7 a cur arin crecht 7 coisgid an fuil. Item laeghan truim do cur sa sroin 7 coisgid fuil na srona no na creachtann. Item comtrom .u. ngrainde [ndég]

<sup>1,1</sup> a legin tri edhach lin E. — <sup>2</sup> no go fuaraid E. — <sup>3</sup> tobhaighi, tobaidhi E. — <sup>4</sup> unsa E — <sup>5</sup> da unsa E. — <sup>6,6</sup> om. E. — <sup>7</sup> uertigris E. — <sup>8</sup> bel na cneide *add.* E. — <sup>9</sup> an E. — <sup>10</sup> tshaluinn E — <sup>11</sup> ainmfeoil E. — <sup>12,12</sup> madh da choisg an fuil don cneid E. — <sup>13,13</sup> chrann no do neim E.

*crechta*<sup>1</sup> do pudar na gairne giledo tabairt da ol ar fin do 7 coisgid sin in fuil gibe inadh a mbia. Item pudar arrament arna losgad do cur arin crecht (25v, col. 2). Ceirin traetha neimi 7 atta crechta .i. gab leamach 7 berb é 7 faisg a uisgi as 7 minuigher 7 cuir min eorna 7 blonog muici trithi 7 cuir in ceirin sin arin at no arin crecht 7 <sup>2</sup>tair[r]ngid (?) at 7 diachair<sup>2</sup>. Item gab sugh fineil 7 imais 7 aipsint 7 ualabaird 7 truim 7 a mberbadh maillire fin 7 mil 7 [curtar] min cruitnechta trit 7 cuir arin at no arin crecht 7 tairr-  
ngid att 7 diachair. Item do glanad na crecht 7 do turnum atta noch bis o cuis teasaidhi .i. gab duillebar lemhaidh 7 aipsint 7 berb ar fin 7 a cur arin crecht 7 glanaid e. Item do glanad crechta .i. gab sugh athair talman 7 slanlosa 7 in comporin 7 cruach Pad-  
ruig 7 herba robertin<sup>3</sup> 7 nigh in crecht as 7 glanaidh a inngur 7 a sleimne. Ceirin ann so foiris neimleadurtha con confaid 7 piast neimnech 7 arna huile cneid teid a neimnighi .i. <sup>4</sup>sugh imais 7 mil 7 min tshégail 7 a cur orro. Item in ceirin sin 7 pudar caca gabair triti do cur arin crecht cnesaighes ar<sup>5</sup> goim 7 madh cnesugad ar<sup>5</sup> goim do rinne oisgeolaid leisín ceirin sin, 7 madh ecoir bias gan cnesugad, dunfaidh lé.

19. Ceirin ann so bacas don cneid dul a fedanaib linnidan 7 a rithe<sup>6</sup> 7 ar micinel fliuch 7 do tairring cnam mbristi 7 do tath sguilb ar uachtar cnamha .i. ceirin do duilleogaib feithi do coimesgad ar blonoig muici 7 a cur arin crecht 7 foiridh arna cinelaib sin hi. Item arin cedna gab comtrom don litargium 7 airgedluim<sup>7</sup> 7 ola 7 berbtar coma tiugh 7 a cur na ceirin arin crecht. Item aipsint do bruith ar uisgi no ar fin 7 a cur arin crecht 7 is maith arin cinel sin. Item do cosg fola na fedan linnidhan 7 do cnam ainmfeola 7 dinnarbad piast linnidhan .i. pertrici<sup>8</sup> 7 salgema 7 leth urdail de risin pertrici<sup>8</sup> 7 dentur pudar dib 7 leaghtur ar shenblonoig muici, 7 curtur an pudar sin trit an uinnimint 7 bid a brigh innti sin co cenn mbliadhna 7 foirid an uinnimint sin fedain na linnidhan 7 icaid ainmfeoil na crecht 7 is maith foss ar carrighi.

20. Notaidter ann so pudar cnaiti ainmfeola .i. pudar arrameint 7 pudar in copuruis 7 pudar uertigris 7 pudar salaind arna losgad. Item feradh duine do cur a mblaesg uighe ar grisaidh no co ndernna luaith de 7 in pudar sin 7 mil trit is romaith i cuis ainmfeola 7 is

<sup>1</sup> chr- E. — <sup>2,3</sup> turngidh (fifth letter uncertain) coisgid at 7 a diachair E. —  
— <sup>3</sup> glossed i. bithnua in marg. ; erbe robeirte E. — <sup>4</sup> ceirin do add. E. —  
<sup>5</sup> tar E. — <sup>6</sup> njthi E. — <sup>7</sup> aigedh E — <sup>8</sup> uertigris E.



gnathach ar aillsi. Deoch arin cedna .i. gab madraighin 7 cailiment  
7 bilar gragain [7] ruib 7 bittoinne, ibur<sup>1</sup> shleibe 7 na luibi sin do  
cudrumugad 7 a mbruith ar fin 7 mil da glanad 7 a ol co cenn .ix. m.  
7 foiridh sin ar linnidhain 7 ar aillsi 7 ar cneidaib teid a michinel.  
Ar att na cnedh doniter o fhuaraigecht .i. odhradh do bruith ar  
fin 7 salann <sup>2</sup>do cur ann<sup>2</sup> ar at na cos 7 na colpadh noch attas tre  
siubal. Item ar att doniter o teasaidecht .i. aipsint 7 leaman do  
bruith ar uisge 7 a cur arin att 7 foiridh. Item uinnimint ar at doniter  
o fuacht<sup>3</sup> .i. uinnimint do denam don aurea alaxandrina 7 ola na  
lauria<sup>4</sup> 7 is maith sin. I naigid na nuile diachair doniter o fuaraig-  
echt .i. berbter sinnach no madra meith no go leagha a feoil 7  
curtar in methradh sin arna tinol fon inadh a mbia in tinnes<sup>5</sup>.  
FINIT AMEN.

<sup>1</sup> emer E.— <sup>2,3</sup> om. E.— <sup>2</sup> galar fhuar E.— <sup>4</sup> laibhriola E.— <sup>5</sup> E continues on  
p. 117 : is coir duind labhra do leigis na crecht 7 na cned 7 na nech amraighes a  
nealadha fisigecht... ends on p. 128 ; Finit amen.

A HANDBOOK  
OF GYNAECOLOGY AND MIDWIFERY

CONTAINING PART OF THE MULIEBRIUM LIBER  
OF « TROTULA » (I.E. EROS),  
AND OF THE ROSA ANGLICA OF JOHN OF GADDESSEN  
(JOHANNES ANGLICUS)

BOOK 2, CHAPTER 17 : DE STERILITATE SEXUS HUMANI  
ET CONTINET TRACTATUM DE PASSIONIBUS MULIERUM, ETC.

T. C. D., MS. E. 4. 1, p. 101 r. a.

[C]UM AUTUR UN[1]UERCITATI[S] 7 CETERA oir edirdealaighid ugh-  
duir na huilidheachta naduir na nuili raet faena geinelachaibh  
budhein .i. Dia an tan rocruhaidh an domhan ar tus do coisrigh an  
naduir daenna do reir dhinite, oir tug se tigernus do reir chuinghill  
7 tuicsina 7 resuin 7 tsairsine doibh, arna huilib ainmidhi a sand-  
tugadh na geineamhna do sir. Et tue examhlacht neamcosmail do  
gach ord dibh fo leith 7 tue tosach geineamhna 7 clandaighthi mailli-  
re sairsine despinsaitsi .i. co haentadach don cheneil daenna seoch  
gach aenchenel ele dibh ar tus maillire fer 7 re mnai, do gheinea-  
mhain indus go ngeinti inntu sin sairsine do reir coimplexa 7 grasa  
aentadhach measardachta nadurdha an fir 7 na mna. Et as amhlaidh  
do ordaigh measardacht an fir ac toirmeasc fuaraigecht 7 fliucha-  
aigecht na mna innus nach rachadh rann dibh co ro-mor seoch a  
ceile a nuair na coimriachtana a cruthugad chailedh na gein-  
eamhna, oir as amlaid ata tes 7 tirmacht isin fer nis fuirtille do  
reir uaisli 7 dingmaltacht[a] nis mo na sna mnaibh. Et fuaraigecht  
7 fluichaigecht ag tigernugad isna mnaibh innus co fetfadis caili  
na fer gnimhugad idir cailibh na mban mar gheines an sil maith san  
ithir a cuirter he, 7 co fedann an bean beith mar fuilingtheoir an  
tsil deis a doirte, da chongbail aici do reir nadura cuma ullmuigh-  
the.

DE CAPCIONE BENI UELENCIEO[NI]S. Os anbainne na mna  
naid na fir do reir nadura 7 osa minca ghallraighter iad o chuis na  
geineamhna 7 co lanmor gallraighter iad timcheall na mball nadur-  
dha 7 fuilingid na heaslainti tre nairi 7 ar teitheadh imdergtha

EROTIS<sup>1</sup> MEDICI LIBERTI IVLIAE,  
QUEM ALIQUI TROTVLAM INEPTÈ NOMINANT,  
MVLIEBRIVM LIBER

LONGÈ QUAM ANTE HAC EMENDATIOR.

(P. 89) PROLOGUS, QUI EST DE NATURA MULIEBRI, & MENSIVM  
FLUXU.

Cum auctor vniuersitatis DEUS, in prima mundi constitutione rerum naturas singulas, iuxta genus suum distingueret, naturam humanam supra cæteras creaturas singulari dignitate condidit. Huic enim, supra aliorum animalium conditionem, rationis & intellectus libertatem dedit. Propterea volens eius generationem perpetuò subsistere, in sexu dispari, masculum & fœminam creauit, vt eorum fœcunda propagatione nunquam desineret emergere futura soboles. Quorum quidem complexionones grata quadam commixtione, contemperans, naturam masculi calidam & siccam, fœmellæ verò frigidam & humidam constituit : quo cuiusque alterius complexionis excessus, mutua qualitatum contrariarum repugnantia coerceretur : adeo, vt viri constitutio calida & sicca, mulieris frigiditatem & humiditatem : & econtrà, huius natura frigida & humida, illius complexionem calidam & siccam remulceret. Similiter vt masculus qualitate fortiori dignus, in mulierem tanquam in agrum semen effunderet, & mulier qualitate debiliore prædita, tanquam viri officio subdita, semen effusum in gremium natura susciperet. Quoniam ergo mulieres natura sunt viris debiliores, hinc est quòd in eis sæpius abundant ægritudines, maximè circa membra operi naturæ debita ; quæ cum in loco secretiori accidant, ipsæ propter verecundiam, & conditionis fragilitatem, non audent angustias suarum ægritudinum medico reuelare. Quapropter ego, miseranda illarum calamitate, præsertim cuiusdam

<sup>1</sup> See p. xiii.

a naigthi<sup>1</sup> ar son a mbeith a ninadh duib<sup>2</sup> diamhra acu, oir ni huirise leo a peannaidi dfulang naid a saethur do luadh re leagh-aibh. Gidh eadh diarus tre truaighi a peannaidi ar bancharaid grasamail lerbh inmain mhe taisgelta na neslaintedh sin, innus co fetfadh me neithe budh comfurtacht doibh da slanugad dfhechain a leabraibh Ipocraid 7 Galienus indus co ndernarsa leighis comuir tarbach do timurgan asta sin maillire comarthaibh do leighes na neslainteadh sin maillire grasaibh na baintigerna sin 7 morain do mnaibh eli.

DE SPLECIAL. PURGAIDSIONEM MULIEIRUM. Labrum anois do purgoid speisialta na m[b]an, oir ni teas amain gnimhaidhus isna mnaibh do tirmughadh na leannann mailiseach bis anntu 7 ni fliuchaidhecht amain anmainnighes iad do reir datha indus co fetfadh drochlenna dinnarbad cum na mball foirmeallach do reir nadura. Et da reir sin is do medugad an teasa dor[d]aigh an Coimsidhtheoir neamhdha purgoid gnaith do glanadh na mball foirimellach 7 inmedonach maillire fuil mista darub combhainm asin innsni choite[inn] an blath banda .i. mar na tabhraid na craind torad gan blath as mar sin na tabhraid na mna torad coir gan blath. Et as amhlaidh tic an purgoid sin dona mnaibh mar tic silne dona fearaibh tre aislingthibh, oir tromaighthear naduir agna mnaibh 7 agna fearaibh an tan fodograid imarcraid na lennann dinnarbad 7 nach fedaid.

Labrum anois dona haimseraibh anab coir an fuil mista do teacht dona mnaibh a cinn a ceithre mbliadhain deg no becan roime no na dhiaigh fae imad no fae tercacht na teassaidhechta no na fuaraidhechta 7 bith marthanach co ceann .x. mbliadhain. 7 ii.x. 7 bith agna mnaibh truagha 7 etroim co ceann .iii.xx. bliadhain no a .u. 7 .iii. xx. amail ata an fliuchaidhecht inmedhonach no co ceann .u. mbliadhain deg ar .xx., oir da di an fpurgoid sin ana haimsir dlighthi fein, oir do reir riadhla ni ragur a leas indarbad ele dfhaghbhail ar im[ar]craidh na leannann 7 da di nis lugha na mar dlighes teacht as cuis dimdugad na neslaintedh sin, oir dibhaighter an brigh tothlaighthech do reir bidh 7 dighi. Et do trathaibh donid sgeatrach 7 doni tennes do trathaib ele san muinel no sa druim no san cinn 7 uair ele doni fiabhras ger no cnamh craidhi no idroipis no disinteria, oir tic an uair bis tocht fola mista co rofada no an tan tic co himurcrach 7 ni hiad sin amain acht amain (*sic*) moran deaslaintibh ele 7 gidh eadh ni cuis do diarria hi tre rofuairi an maclaice no tre chaile na cuislenn,

<sup>1</sup> naigthi E. — <sup>2</sup> *leg.* inaduibh?

matronæ instigatione, compulsus, incepi diligentius contemplari de ægreditudinibus, quibus foemininus sexus sæpissime molestat. Cum itaque in mulieribus non tantus abundet calor, qui prauos & superfluos, qui in eis quotidie congregantur, sufficiat consumere hu(90)mores: nec tantum laborem valeat earum debilitas tolerare, vt per sudorem possit ad exteriora illos natura expellere, sicut in viris: ideo ipsa natura, propter defectum caloris, eis præcipuam quandam purgationem destinauit, scilicet menstrua, quæ vulgus flores appellat. Nam sicut arbores non producant sine floribus, sic mulieres sine proprijs floribus, conceptionis officio defraudantur. Hæc autem purgatio contingit mulieribus, sicut de nocte viris pollutio. Semper enim natura grauata quibusdam humoribus, siue in viris, siue in mulieribus iugum suum nititur deponere, & laborem minuere. Solet præterea huiusmodi purgatio mulieribus contingere circa decimumtertium, vel quartumdecimum annum, vel paulo citius, vel paulo tardius, secundum quod in eis magis, vel minus abundat caliditas vel frigiditas. Durat autem vsque ad quinquagesimum annum, si est macra: quandoque vsque ad sexagesimum aut sexagesimum quintum, si est humida: in mediocriter pinguibus vsque ad quadragesimum quintum.

Si<sup>1</sup> autem debito tempore & ordine contigerit talis purgatio, exonerat se competenter natura à superfluis humoribus. Si uero menstrua plus uel minus exierint, quam debent plures ægreditudines inde emergunt. Quoniam inde minoratur appetitus tam cibi, quàm potus. Quandoque fit uomitus: & quandoque appetunt terram, carbones, cretam, & similia. Quandoque ex eadem causa dolor sentitur circa collum, dorsum, & in capite. Quandoque adest febris acuta, cordis morsus, hydropisis, uel dysenteria. Hæc autem contingunt, uel quia tempore longo deficiunt menstrua uel quia prorsus non habent: unde non solum hydropisis, uel dysenteria, uel morsus cordis accidunt, sed & aliæ peiores ægreditudines. Aliquando enim accidit diarrhœa, propter nimiam frigiditatem matricis: uel quia uenæ eius sunt multum graciles, ut in extenuatis mulieribus: quia tunc humores spissi & superflui non habent liberos meatus, per quos possint erumpere: uel quia humores sunt spissi & uiscosi, ideo propter conglutinationem, eorum exitus impeditur: uel quia deliciose comedunt: uel quia ex aliquo labore multum sudant. Sicut testatur Galenus. Mulier quæ se non exercet multum, necesse est, quod abundet in multis menstruis, ad hoc ut sana existat.

<sup>1</sup> T. begins here.

da reir sin ní fuilid slighthi agan imurcraidh co dl...th... trit a fetfaidis siubhal no rith do gabhail ag na mnaibh... or bid na lenna tiugha righne acu an tan tiaghaid... (101, col. 2) toirmiscid an siubhal no an tan chaithid trem..lg...no(?) neithe... righne no anaipchi no an tan dhoirteas moran alluis uatha tre sin ... mar foillsighid an bean ar nach imthighenn<sup>1</sup>?... na haicidi so, oir as eigean di indugad na fola mista do beith aici noch as cuis don tslainte. Et do trathaib bidh easbaidh na fola mista orro an tan ceanglas fuil dearg acu maillire glaedhulacht 7 do trathaibh teid fuil dearg a slighthibh ele amail ata poll na srona no seiligha derga no cuislenna na timterachta. Et enaidhid si o imarcraid fliuchaidhechta no o teinnes na slighed ana ngnathuigheann siubhal do denamh. Et da roibh si co fada gan teacht foillsighe sin easlainte mailiseach ac teacht 7 do trathaibh tic maillire hexamhlacht dathann amail ata duibhi no dergi no uaine no ruaidhi no gili amail as follus do reir feccana na fola.

**I. DE RETENCIONI MENSURORUM.** LABRUM anois do tocht na fola mista, oir da roibh tocht na fola mista ar mnaib maillire corp tanaidhi leagur cuisle fo tracht a coisi 7 la air na maireach don cois ele 7 tairngidh an fuil, mar fuileongus an brigh 7 as eigean fulang na brighe dfeccain in gach uile easlainti, or as mor an cuis eagla dighbhail na mbrigh mar foillsighes Galienus o mnai ga roibhi tocht fola mista re .x. misaibh ar linadh an cuirp go huilide maillire ceangal na fola, aga cur cum truaighi 7 a ndighbhail tothlaighthi 7 do tairring Galienus fuil asna cuislennaibh sin re .x. laeithchibh an ceadla 7 an .ii. na la 7 an .iii. la do cois dibh 7 an .iiii. la don cois ele innus gur coiridh leth asdigh do becan aimsire an atharrach datha 7 sdaidi 7 an bainne brigh.

**DE CONSDIPACIONE UENTRIS.** LABRUM anois dfostad brond na mban, oir da roibh ceangal uirri gabh pillida arna gerugad co dingbhala indus co fuileongadh si a geiri 7 leagur cuisli souena do 7 dentar fothragadh di na dhiaigh 7 tabair cailimint no neift no minntus arna berbbugad a mil maillerisin .viii. rann duisgi indti, 7 gnathuighther an fothragadh sin di 7 ibheadh da .3. do diasision i nuisge meala sin, 7 ag so mar doniter diasision .i. gabh na neithi so .i. mirra 7 gensiana 7 sdoirse cruind 7 caera laibhiuri co mor do gach ni dib so 7 comaixter iad maillire mil, re haiged a haithli a tabarta di, tabair iara logoidion no iara pigra di. Et fodhnaid gach uile... diuretica di, amail ata spicanairdi 7 fenel... 7

<sup>1</sup> imidhth— E.

Aliquando mulieribus deficiunt menstua, quia in corpore earum coagulatus est sanguis : uel quia sanguis per alia loca emittitur, ut per os, aut per nares, per sputum, aut hæmorrhoides. Aliquando deficiunt menstua ex nimio dolore, uel ira, uel motu, uel timore. Si autem diu cessauerint, suspictionem grauis ægritudinis futuræ arguunt. Nam urina eorum uertitur in ruborem, uel in colorem loturæ carnis recentis : quandoque in uiriditatem, uel liuiditatem, aut in colorem, qualis est color graminis, facies earum mutatur.

#### I. DE RETENTIONE MENSTRUORUM. *Cap. i.*

Si igitur deficient Menstua, & mulier sit corpore extenuata, tunc phlebotometur ei uena quæ est sub cauilla pedis interior, quæ dicitur Saphena, primo die de uno pede, sequenti die de altero : & extrahatur sanguis secundum quod uirtus expostulauerit. Quia in omni ægritudine generaliter cauendum & respiciendum est, ut non nimis debilitetur ægrotans. Refert enim Galenus de quadam muliere, cui defecerant menstua per nouem menses, & in toto corpore constricta fuerat & extenuata, cui etiam penitus defecerat comedendi appetitus : unde ipse extrahebat ei sanguinem de predicta uena per tres dies, de uno pede primo die lib. I. secundo die lib. I. de altero pede, tertio die de primo pede iterum unc. VIII. & ita in breui spatio redijt color & calor uiuificus, cum debita totius corporis habitudine. Cum autem uenter fuerit constipatus, sicuti frequentissime restrictis menstuis accidit, tunc accipe pilulas de quadam medicina competenti, & acue eas prout ipsum acumen poterit sustinere : & ei tribue. Postea phlebotometur de Saphena. Deinde balneetur : & post balneum bibat de calamento, uel de nepita, uel mentha coctis cum melle : ita tamen, ut septem partes sint aquæ, & nouem mellis. Et sæpe balneum est intrandum. Et post balneum bibat de Diatessaron, cum decoctione mellis & aquæ. Conferent etiam omnia diuretica, ut fœniculus, spica, apium, ciminum, ameos, carui, petroselinum, & similia. Hæ omnes herbæ, uel singulæ, in uino coctæ, uel cum melle, & potatæ conferunt. Galenus sic docet. Artemisia trita cum uino, uel in eo cocta, & potata multum

berbhtar na luibhi sin a fin, oir as mor comfurtachtaigeas... Et adeir Galienus gurub mor comfurtachtaiges an buathfallan liath... ar fin 7 a tabuirt da ol no a berbhadh ar uisgi... a mbruth a fothragadh 7 a comfurtacht leis 7... neifti a foþhragadh no da nibhther i 7 ceirin do denamh... mon imleacan no bruitear ar uisgi 7 cuirter an bhen osa cinn... as maith hi 7 suidheadh an bean uirre 7... an crocain 7 cumdaighther he co maith indus... a slighthibh ele acht isin poll sin innus co teoraidhe... ar deinmni cum an macluicc. Et is maith an buathfallan liath... luibhibh so .i. tapsia 7 casilioso 7 plur *ruibe* 7 cinamomum... origanum 7 puiliol ruigel 7 bitoine 7 airged luacra 7 magarlan 7 luaiti 7 berbhtar iad uile no rann dibh a nuisgi 7 lintar... dolainn mhin... arna ciradh mar cotun 7 cuma mar chearcaill 7 cuirter... te he 7 tumtar co minic 7 cuirter ar an meadhon 7 dentar sin co minic ria, no gabh glaisin lena 7 minmer 7 casdorrie 7 sitoinium... co mor do gach ni dibh sin 7 dentar pudhar dibh 7 tabhuir a nuisgi ara mberbhtar ruibh 7 tabhuir da ol di an uair bias a fothragad. Et da roi[bh] re feadh na saetuir sin gan furtacht, gabh domblas ae tairbh... gloine 7 temprail le sugh ysoipi iad 7 tum olann arna ciradh ann 7 faisgter na deaghaidh hi 7 tabuir puinnemhain... co roibh se cruaidh fada innus co fetfuir fagbail isin bandacht no mas ferr let gabh sis? air mar cuma slaiti ferdha 7 tabuir amal... mar an ceadna di.

**II.** Labrum anois do tercacht fola mista, madh beg tic di (102) maillire tendes .i. gabh bitoinne gluineach 7 plur *ruibhe*, herbhtar iad a nuisgi no a fin no condeacha a da drian fo bruith 7 sithlo 7 tabuir maillire sugh fumiterra. Labrum anois duireasbaid na fola mista .i. da roibh uireasbaidh fola mista uirri, gabh .iii. 3. de reubarbrum 7 doilibanum 7 buathfallan liath arna tirmugad 7 3 do pibur, 7 dein pudhar dibh 7 tabuir mocrach 7 re ndul do codlad re .iii. la da ol di, 7 cludugad co maith no co ngabhadh si allus no gabh minntus 7 ruibh 7 plur *ruibhe* leath duirn de gach ni dibh sin, salgema .iii. 3, prema praisgi deirgi 7 .iii. cind losa 7 berbhtar iad uile a crocan 7 tabuir da ol di, no gabh sanasaegh 7 cumann *gall* 7 buathfallan liath maillire him 7 ceangail ar uachtar an imlicain, no gabh sauvina 7 prema feneil 7 persille 7 mersi 7 luaiti, 7 a mbruith ar fin 7 a nol di.

Labrum anois don leighes do rinne doctuir ar bainntigerna na Fraingci .i. gabh sinnser 7 duilleoga lauri 7 bris iad 7 cuir sauina faru 7 cuir a crocan ar smeroidibh 7 cuir cumdach air a mbeid puill imda 7 suigheadh air amail adubrumar romaind, 7 do chifi an bean gnathaighes sin an blath banda 7 gibe bean gnathaighes na hur-



confert. In balneo non modicum iuuat, si bibatur nepita, uel in ipso balneo coquatur : uel uiridis trita ligetur super uentrem, uel sub umbilico, uel super umbilicum. Vel decoquatur in ollâ, & mulier supponat fellam perforatam, & desuper sedeat cooperta undique, & per calamum, uel embotum fumus exeat : ut is introceptus, penetret ad matricem. Valet etiam artemisia cum his herbis, admixta thapsia, siseleos, saluia, origanum, ciminum, ameos, sauina, melissa, pulegium, anethum, betonica, anisum, satureia, leuisticum : quæ omnes, uel quædam ex eis decoquantur in aqua : & impleatur sacculus unus lana minutissime carpinata, ut sit in modum puluinaris : & intingatur in illa aqua, & calidus uentri apponatur : & hoc fiat frequenter. Item Puluis optimus ad prouocanda Menstrua. Recipe flammulæ, cicutæ, castorei, artemisiæ, centonicæ, myrrhæ, centaureæ, saluiæ, ana fiat puluis, & detur drac. I. cum aqua decoctionis sauinæ & myrrhæ : & in balneo bibat, & detur una uice scrup. I. Si autem Matrix indurauerit, adeo ut istis adiutorijs non possint educi menstrua, Recipe fel tauri, aut aliud fel, & puluerem nitri, & cum succo apij, uel hysopi misceantur : & intingatur ibi lana carpinata : & post prematur, ut sit dura, rigida, & longa, ut in uuluam possit immitti : & intromittatur. Aut fiat aliud pessarium in modum uirgæ uirilis : & sit concauum : ibique imponatur medicina, & injiciatur.

## II. DE PAUCITATE MENSTRUORUM. *Caput ii.*

MULIERES autem quædam sunt, quæ cum ueniunt ad tempus Menstruorum, nulla, uel modica habent. Quibus sic subuenias, Accipe radices salicis rubeas, de quibus ligantur dolia, & bene ab exteriori cortice munda, & pista : & eas pistatas cum uino, uel aqua, decoquendo distempera, & mane de ista coctione da ad potandum haustum tepidum. Si uero grauius laborat, tunc dabis ei cibum istiusmodi factum. Rubeam maiorem, & maluam teras : & cum farina hordei, & albumine ouorum misce : & inde fac crispellas. Valent etiam huiusmodi herbæ suffumigatæ ad prouocanda menstrua. Vel ad idem accipe uerbenam, rutam, & pista fortiter, & coque cum larido : & da patienti ad comedendum. Postea radicem salicis subtilis, & radicem rubeæ maioris tere, & da succum patienti cum uino. Mulieres item si pauca habent Menstrua, & cum dolore ea emittunt, Recipe betonicæ, pulegij, centonicae, artemisiæ ana M.I. decoquantur in aqua, uel uino usque ad consumptionem duarum partium. Postea fiat colatura per pannum, & hibatur cum succo fumi terræ. Si uero diu defecerint Menstrua, Recipe rheu-pontici drac. II. artemisæ siccæ, piperis, ana drac. I., & fiat inde

bruithi sin as eigeán uinnemint do gnathugad leth asdigh do naduir banda ar teitheadh a dul a nainnteas, 7 is maith cum na neitheadh ceadna deathach cumin 7 glaisin lena 7 finegra 7 cailiment 7 minntus co comsuighiti no co diuid, 7 as maith isin cuis ceadna fuiliugad le hadhairc idir **A. 1.** (91) na cichibh<sup>1</sup> 7 is urcoidech doib cuisle na lam 7 caithid lus 7 uinnemain 7 pipur 7 mosdard 7 gairleog 7 cuimin 7 eisc gaineca 7 fin laidir acht muna raib fiabh-ras no tinnes cinn uirri, oir is olc in gach uili fhiabhras 7 tinnes cinn an fin dol.

**A. 2. LABRUM ANOIS** dimdugad na fola mista, oir imdaigher hi do trathaib co himurcrach o rooslugad cuislinn in maclaig no o crapadh na cuislenn cedna, 7 in tan is follus fuil dearg glan, 7 do trathaib imdaigher hi o imdugad bid 7 dighi indus nach tualaing i a congabail leath astigh dona soithighib ac brisedh tre ceannaib na cuislenn amach ; no tecmaid o roteas na fola o comcumusc lenna ruaid ar fagail in domblais noch is cuis dfiuchadh fola deirgi indus nach fetur a congabail a cuislennaib ; no o comcumusc lenna finn saillti re fuil deirg ga tanugad 7 ac brisgugad na cuislenn. Et is iat so na comartha idirdealuighes an fuil .i. da raib si a ndath ruad tanaighi foillsighi sin gurob o linn ruad tic, 7 da raibh a ndath geal is o linn finn tic, 7 da raib a ndath dearg is o fuil deirg tic, oir tegaid na heslainti sin o truaillead na lennann leth istigh noch nach fetur dfulang le hanmuinne na nadura, 7 is mi ighthech truagh an ben on eslainte sin, 7 da raib co fada<sup>2</sup> uirri is urusa le dul a nidroipis, oir teid fola na nae a fuididecht do reir imurcraid fol-muighi na fola darub coir a coimed maillire tes nadurtha, oir

<sup>1</sup> F. continues here. — <sup>2</sup> fuaraigecht E.

pulis : de quo bibat mane & sero per tres dies : & cooperiat se, ita ut sudet. Item Recipe menthæ, pulegij, rutæ ana M.I. salis gemmæ, drac. IIII. plantæ caulis rubæ M.V. & tria capita porri. Haec omnia coquantur simul in olla rudi : & bibat in balneo. Aliud, Recipe radicem ireos, leuisticum, herbam nepitam, colocynthidam, fœniculum, rutam : coquantur in uino, & illud uinum potui detur. Vel decoquantur in uino, sauina, apium, fœniculum, petroselinum, leuisticum, nepita : & bibatur. Item Recipe tanacetum, trifolium, artemisiam : frixa cum butyro, & pone super umbilicum. Medicus quidam in regione Franciæ sic fecit. Recipe zinziber, folia lauri, & sauinam : trita simul in olla rudi, ponantur super carbones uiuos in sede perforata, & desuper sedeat mulier, & fumum recipiat per inferiora : & sic menstruæ redibunt, fiat ter, uel quater, uel pluries. Mulier autem quæ huiusmodi fomenta frequentat, uuluam suam abintra inungat unguentis frigidis, ne nimis calefiat. Valet etiam ad prædicta fumigatio de cimino, fœniculo, anetho, calamento, mentha, urtica, omnibus simul commixtis, uel simplicibus.

A. 1. (91) Valet ad idem scarificatio, & similiter coitus<sup>1</sup>.

(92) Nocet autem minutio facta in manu. Comedat, si sit sine febre, porros, cepas, piper, allia, cyminum, pisces squamosos : & uinum forte bibat, si sit sine dolore capitis, & sine defectione neruorum, & sine febre : quia in omni febre nocet uinum.

A. 2. DE NIMIO FLVXV MENSTRUORUM. *Caput iii.*

Sunt & aliæ mulieres prædictis contrariæ : quæ habent menstrua inordinatè fluentia... (93) Quod contingit, quia venæ matricis sunt amplæ, & apertæ. Vel quia quandoque crepantur : & fluit inde sanguis in multa quantitate : & apparet sanguis fluens rubeus, & clarus. Quia ex multitudine cibi & potus generatus est sanguis multus, qui cum non possit intra vasa contineri, prorumpit extrâ. Vel contingit quandoque propter nimiam sanguinis calefactionem, ex cholera redundante ex felle, quæ facit sanguinem ebullire : adeo ut non possit in venis contineri. Vel quia phlegma salsum admiscetur sanguini, & ipsum attenuat, & à venis facit prorumpere extrâ. Si sanguis, qui egreditur, sit citrinus, aut vergat ad citrinitatem, ex cholera contingit : Si ad albedinem, ex phlegmate : Si ad ruborem, ex sanguine. Huiusmodi ægritudines emergunt propter humores interius corruptos, quam corruptionem natura dedignatur sustinere. Quandoque contingit propter diabrosim : es qua sæpissime sequitur mors. His de causis

<sup>1</sup> *Er. continues here.*

ni hedr leo do reir digbala in tesa nadurtha na suga do dilegad 7 dinntogh a naicned na lennann co diles. Madh i fuil derg bis treisi ann legur cuisli da laim dinntogh na fola suas 7 tabair catartum edrum di da caithem. Madh é linn ruad bis treisi ann <sup>1</sup>mailleri hallus<sup>1</sup> on domblas ae, tabuir triferá sarasenica no rois nua no sugh uiola di. Madh o imurcraidh lenna finn bes no lenna duib tabuir iara pigra a fin di da ol. Et deis na neithi sin tabair neithi don taeb amuigh cuici noch do denadh fritbualadh don taeib astigh 7 ibedh fin ina mberbter uball graineach 7 gallus 7 blaesg nus muscata 7 duilleoga darach 7 madraigin 7 cruach Padruig, 7 saetraighi diuidi no comsuigighi do denam doib, 7 a tabairt tar eis bidh, oir is mor a furtacht don craidi. Et tabair pudar na cloichi re nabar ematisis arna timprail le huisci fertana 7 pudar cruel 7 pudar congna fiadh 7 cruach Padruig 7 fuil dreagain 7 sil sitoinia, 7 ithedh gallus arna berbadh 7 aran 7 eisg nua arna mberbhad a finegra 7 aran eorna, 7 tabair siucra arna berbad a nuisci di no co crapaid 7 co cruadhaighit na cuislenna 7 curthur uinegra trit 7 sithoilter tre edach lin 7 tabair da ol di, 7 ibedh fin derg arna mesrugad mailleri huisci 7 fiuchadh prema cruaiche Padruig, arin fin sin 7 ourtur adharc no ballan fona cichib do tarraing na fola suas, 7 tabair sugh cruaiche Padruig co minic dhi 7 sugh tenegail 7 coimil da broind é. ITEM gab da thoid<sup>2</sup> shaille 7 croth salann orro 7 cruach Padruig, coriandri maillereana shil orro, 7 pudar aipsinti 7 cengail arin imlican sin. Et dein ceirin daipsint 7 do sinnser mailleri blonoig, 7 cengail ar uachtar an imlicain fona dubanaib, (88r, col. 2) 7 is ferrdi duilleóga raidleoigi do cur co tana uirri. Et is maith nenntog glas arna brisedh tre blonoig 7 a ceangal arin meadhon 7 fona dubanaib 7 is maith. ITEM gab blaesg cno 7 dein pudar dib 7 dein ceirin dib 7 do blonoig muici 7 cuir arin medon 7 arna dubanuib. Et dein pudar do blaesg ugh 7 in meid fetfair do tocbaill idir a dhad meir do tobairt re tri laeib ar uisci fuar di 7 is maith.

<sup>1,2</sup> ar teacht E. — <sup>3</sup> doit E.

mulier discoloratur & macrescit : & si diu durauerit, in hydropem de facili conuertitur. Hepatis enim substantia in frigidatur propter subtractionem sanguinis, per quem deberent membra in suo calore naturali conseruari. Vel quandoque accidit propter defectum caliditatis succositatem digerere nequeuntis, & debito modo humores commutare valentis. Si ergo sanguis est in causa, minuendus est de manu, vel brachio, vt sanguis sursum prouocetur. Sumendum est etiam aliquod leue catharticum. Si cholera sit in causa, quæ a felle redundat, detur trifera Sarracenicæ, & rosata nouella cum succo violarum, & scariolæ. Si contingat ex abundantia phlegmatis & cholerae nigrae, detur aliqua hierarum cum aqua calida, vel vino secundum alios, & bibat. Post purgationem verò apponenda sunt quædam constrictiua exterius & interius, quæ constringant. Potet ergo aquam in qua coctæ sint cortices mali granati, psidia, flores rosarum rubearum, gallæ, nux muscata, folia quercus, bedegar, rubus, agrimonia, plantago. Hæc omnia immixta, vel simplicia iuuant. Post cibum, vel inter cibaria detur eis puluis lapidis hæmatitis, cum aqua pluuiali distemperatus ad potandum : vel puluis coralli, & gummi balaustiae, seminis myrti, portulacæ, boli armeni : & puluis de cornu cerui, plantaginis, centinodij, sanguinis draconis, spodij, seminis citoniorum. Comedat gallinas coctas in pane, pisces recentes in aceto coctos, panem hordeaceum. Bibat ptisanam de hordeo factam, in qua primitus coquatur radix plantaginis, & bulliat cum ptisana, & melius erit. Postea bulliat in aqua marina donec crepet, & corrugetur : & apponatur acetum, & coletur per pannum, & detur ad potandum. Bibat etiam vinum rubeum cum aqua marina lymphatum. Ponantur quoque ventosæ ignitæ inter mammillas, quæ sanguinem superius trahant. Inijciatur succus plantaginis per pessarium. Valet etiam succus semperuinae, si cum vino bibatur albo. Similiter succus persicariæ valet super ventrem linitus. Item accipe duo frusta laridi lata cum sale, & desuper aspergatur succus coriandri cum semine eius, & puluis absynthij, & unum frustum ligetur super vmbilicum, & alterum super renes. Fiant etiam duo emplastra de absynthio cum axungia, & ligentur super renes & ventrem : quibus si addantur folia myrti trita, melius erit. ALIUD. Accipe testas nucis maioris, & fac puluerem, & da in potu cum aqua marina. Postea fac emplastrum de stercore ouium, vel cati cum axiungia, & superponatur ventri & renibus. Vel fac puluerem de testis ouorum, & da in potu per tres dies cum aqua tepida, quantum poteris leuare cum duobus digitis.

**B. 3. DE SUFUCACIONEM MATRIS** .i. tecmaidh do trathaib do mnaib formuchad <sup>1</sup>om breith an uair teid an breath suass<sup>1</sup> 7 annuinnidhter an brigh tochlaightech o fuaraidecht in craidhi, 7 do trathaib cuiridh a nanmuinne 7 a ndigbail mar sin. Et is iat so a comartha .i. puls gan rathugad 7 a cenn do cromadh cum a glun 7 uiresbaid radairc 7 bolltanaigh 7 cumgaigid a sron 7 casaidh a bel 7 iadhait a fiacra cum a ceile 7 eirgi a hucht a nairdi tar a gnathugad na slainti, 7 aitrísidh Galienus o mnai noch do gallraighedh maillirisna comarthaib so o ndecheid a comrad 7 a puls 7 do hi mar corp marb ac nar follus aencomartha beatha co foirmillech, 7 gid edh do connaim in naduir becan don tes timcill in craidhi 7 do breathnaighedur na legha a beith marb, 7 do cuir Galienus finna dolaind cirtha cum a srona 7 do gluais a hanal é gur aithin a beith na bethaidh; 7 tecmaid mar sin do<sup>2</sup> mnaibh ac a mbidh imurcaidh sperma truailighti ar ninntogh a naduir nimi, 7 tecmaid mar sin dona bainntreabtaichaib noch do gnathuigh lanamnas 7 nach fagaid a ngnathugadh. Et tic sin co minic cum na maigden an uair tiagaid cum aisi 7 nach gnathuiged beith ac feraib in tan imdaighes in silne inntu, 7 nach fagaid a imteilgin mailleri coimriachtain, oir in tan imdaiges in silne sin mailleri truailiugad eirgid deathuigi fuara isna rannaib uachtaracha 7 gairter « coruiles » dib asin innsgi coiteinn ar son co mbid a fochair in craidhi a soithigib in gotha innus gurob do toirmisc in gotha is gnath leisín eslainti sin techt; 7 tic si uair ann o uiresbaid na fola mista ar mnai 7 imarcraidh da silne aici 7 is mailisidi in eslainti sin 7 is rignidi.

4. Et is furtacht mor don eslainti sin uinnimint do coimilt dona lamuib 7 dona cosaib dola lauri, 7 cuir neithi drochbalaid fan sroin mar ata galbanum 7 opoponax 7 raithnech arna losgad 7 edach lin arna losgad 7 a cosmuile, 7 coimilte uinnimint teasaidhi 7 neithi aromaticum (*sic*) don banndacht, mar ata camamil, oir togairmid sin an fuil mista, 7 cuir fasadarc ara slinnenaib 7 fona cichib 7 tabair diasiminum maillire sugh mersi, 3 de gach ni, bruidh 7 timprail mailleri fin milis iat 7 tabair da 3 da ól di gach noidhchi re ndul do codladh 7 is maith. <sup>3</sup>Et do ordaigh Austinus leighes a naigid na heslainti so .i. cumin milis do timprail 7 lan leighe<sup>4</sup> no

<sup>1</sup> a mbreithi do beith orro an uair teid a mbreith suas E. — <sup>2</sup> moran dona E *add.* — <sup>3</sup> *om.* E. — <sup>4</sup> i. e. cochleare, old measure. Cf. gab .ii. 3. don cnaim noch bis a craidh ann carraighe 7 .iiii. 3. don chainnill Muiri 7 tri .3. do

### B. 3. DE SVFFOCATIONE MATRICIS. *Caput iiii.*

Quandoque suffocatur matrix: quandoque videlicet sursum tollitur, vnde prouenit subuersio stomachi, & appetitus debilitatio ex debilitate cordis. Quandoque patiuntur syncopen, & ita euanescit pulsus, quòd penitus non sentitur, ex eadem causa. Quandoque mulier contrahitur, ita quòd caput iungitur genibus, & visu caret, & vocis officium amittit, nasus distorquetur, labia contrahuntur, & dentes stringit, & pectus sursum præter solitum eleuatur. Galenus refert de quadam muliere, quæ ita patiebatur, & amiserat pulsum & vocem, & erat quasi defuncta: quia exterius nullum signum vitæ apparebat: sed tamen circa cor natura adhuc parum caloris retinuerat. Vnde quidam iudicabant eam mortuam. Galenus vero lanam bene carpinatam naribus & ori eius apposuit, cuius motu eam viuam recognouit. Contingit autem hoc mulieribus, quia sperma nimium corruptum abundat in eis, & in venosam naturam conuertitur. Et præcipuè accidit illis, quæ viris non vtuntur, maximè viduis quæ antea consueuerunt vti carnali commercio. Virginibus etiam solet euenire, quæ ad annos nubile perueniunt, & viris vti non possunt: cùm in eis maximè abundet sperma, quod per masculum natura vellet educere. Ex hoc autem semine superabundante & corrupto, quædam fumositas frigida dissoluitur, & ascendit ad partes quasdam, quæ à vulgo Collaterales dicuntur: quia cordi & pulmone sunt vicinæ, & cæteris instrumentis vocalibus, vnde solet fieri impedimentum vocis. Huiusmodi morbus solet etiam principaliter oriri ex defectu menstruorum. Ideo cùm deficient menstrua, & semen superabundet, tanto molestior & prolixior est ægritudo, maximè quandò partes occupat altiores.

4. Summum igitur remedium est, vt manus & pedes mulieris moderatè fricentur cum oleo laurino, & naribus applicentur ea quæ sunt grauis odoris, vt galbanum, opopanax, castoreum, pix, lana combusta, pannus lineus combustus, & pellis combusta, & assa fœtida. Sed tamen oleis & unguentis, quæ sunt odoris aromatici, debent vuluæ earum iniungi intus & extrà: qualia sunt oleum muscellinum, & oleum nardinum, sed super omnia melior est inunctio (95) facta cum zibeta. Hæc enim menstrua attrahunt & prouocant. Præterea apponantur ventosæ in inguine & pectine. Item in sero accipiat diacyminum cum succo apij, vel nepi-

dho dhe ar digh 7 is maith. <sup>3</sup>Et do ordaigh in fer cedna <sup>1</sup>slat ferrda<sup>1</sup> sindaigh no mennain do tirmugad 7 pudar do denam dib 7 a tabuirt maillire pissarium 7 is maith. Et do ordaigh Orilasius (88v) prema germanisia 7 prema finegrecum 7 sil lin 7 a sugh sin ise te do tobairt mailleri pisarium di. Et adeir Austinus gurob romaith prema lubhaisi arna brised 7 arna mberbad maillire blonoig 7 a cur ar uachtar an imlicain.

**C. 5. DE DESENSU MATRISIS.** LABRUM ANOIS do tuitim in mac-laig mar tecmas do mnaib deis leinim do breith, oir do trathaib tecmaid sin o rofliuchaidecht na cuislenn <sup>2</sup>aga fuil fastogh<sup>2</sup> 7 do trathaib teid amach a foirimell, oir tecmaid sin o robuigi feithead in maclaig 7 o rofuairi na lennann leith istigh, oir tecmaid in fuaraid-echt sin 7 in buigi o aer fuar do dul a mbel in maclaig<sup>3</sup> asteach no ona beith co direch osa cinn. Et tic do trathaib o shuidhi ar cloich fuair no o fothrugad uisci fuair, oir anmaindighther é on fuaraidecht sin 7 teid asa inad fein 7 tic do trathaib maillire foiregin leinim ga breith asa inadh 7 da ndeachadh asa inadh 7 gan dul a foirimell cuir neithe aromaticum fuithi mar ata balsamus 7 muscus 7 spicanairdi 7 sdorax 7 a cosmaile. Et curthur dethaighi drochbalaidh fuithi<sup>4</sup> mar ata edach arna losgad 7 cac each arna losgad 7 finngadh 7 a cosmaile. Et curthur olann arna tuma a fin no a nolaidh arin imlican. Et da ndecha in maclac amach aici gab neithi aromatica 7 timprail le sugh aibsinti 7 a coimilt le cleiti don medon. Et gab na degheadh sin casia fistula 7 ruib 7 buatfallan comor de gach ni 7 berb a fin no co ndecha a dtrian fa bruith 7 tabair in 3 rann de da ol 7 curtur cerchaill a mbi bran arna berbadh ara himlican 7 ara meadhon. Et deis gach uile neith dib sin do cur uirri cuir asteach co fosaidh led laim é 7 eirgedh an ben a

naimnaid 7 3 gu leith do duilleogaib craind na cno fhrangcach 7 gab lan leighe gach lae gu ceann .u. la dhe... da fiarfaigter ca med e lan leighe adeir Serapion gurub inann e 7 .3. go leith 7 aderimsi gurub leor .3. amain do thabairt a na neacht don pudar seo. 23 P. 10, p. 54 a 1... ossis de corde cervi drach. 2, molenae drach. 3, tormentillae drach 3... cochlear unum. Si quaeras quantum pendat cochlear unum? Respondeo ... quod contineat aureum unum ... aureus continet drach. I. S. sed meo iudicio satis est dari drach. .1. de praedicto pulvere. R. A. p. 804. Cochleare (*cochlea*, a snailshell.) a spoonful; *Cochleare amplum*, a tablespoonful or half a fluid ounce; *c. mediocre* a dessert-spoonful, or a little more than two fluid drachms; *c. minimum*, a teaspoonful, or one fluid drachm. PRICE, p. 168. — <sup>1.1</sup> bod E. — <sup>2.2</sup> ag fuil deirg fos E. — <sup>3</sup> amach no *add. E.* — <sup>4</sup> *E om.* to § 27.



tæ, vel cum syrupo de calamento. Vel recipe castorei, piperis albi, costi, menthæ, apij ana ʒ. j. terantur, & distemperentur cum vino albo vel dulci, et da sero ʒ. iij. Iustianus medicus contra hunc morbum præcepit cyminum desiccari, & in potu dari ʒ. j. vel cochlearia duo. Præcepit etiam vulpis priapum, vel capreoli accipi & inde fieri puluerem, & per pessarium iniici. Ad idem multum valet radix leuistici cocta & trita cum axungia, & ligata super vmbilicum.

#### 5. C. DE DESCENSU MATRICIS. *Caput v.*

Si contingat post partum matricem nimis de loco suo descendere inferius ..... Mouetur autem quandoque matrix de loco suo, & quandoque descendit, & quandoque per vuluam egreditur foras. Et hoc contingit propter neruorum remollitionem, & frigidorum humorum abundantiam. Huiusmodi verò remollitio & infrigidatio contingit ex aere frigido per orificia matricis subintrante, vt quando mulier detecta se directè opposuerit aeri frigido. Vel si super lapidem frigidum diu sedeat. Quandoque contingit ex balneo aquæ frigidæ, quia per hoc debilitatur matrix, ideo exit de loco suo. Interdum etiam contingit per conatum pariendi. Si descendit, & non exit foras, apponenda sunt naribus aromatica, vt balsamus, muscus, ambra, spica, storax, & similia. Sed inferius fumigetur rebus foetentibus, vt est pannus lineus combustus, & similia. Fomentetur vmbilicus, lana vino & oleo infusa. Si verò matrix exierit, distemperentur aromatica cum succo absynthij: & ex eis inungatur venter cum penna. Postea recipe rutæ, castorei, artemisiæ, partes æquales, & decoquantur in vino vsque ad consumptionem duarum ana partium: deinde da in potu. Sacelletur venter & vmbilicus de frumento cocto. Postea matrix egressa manu apposita restituatur vsque ad locum suum concussa. Postea mulier intret aquam, in qua cocta sint balaustia, rosæ, cortices mali

fothrugad a mberbter iubrain 7 rois 7 croicinn ubaill grainnigh, minntus arna bruith, galla 7 sumax 7 dercamleentes<sup>1</sup>. Et dentar urbruith di na deagaid co minic 7 curthur neithi sdipecda innti 7 suided osa cinn 7 gabad in deathach 7 sechnadh na neithi sdipecda teasaidhi 7 gnathuighedh na neithe stipecda fuara. Et ithedh toirthi mar atait ubla goirti no fiadhan 7 sorba 7 siconia 7 ibedh senfin arna mesrugad le huisci.

**D. 6. DE MOTU MATRISIS.** LABRUM ANOIS DO gluasacht an maclaig, oir gluaister in maclac asa inadh fein 7 ni toctur suas cum na mball spiridalta é 7 ni mo tic amach do reir a beil 7 ni mo tuitis asa inadh.

ET is iat so comartha na cuisí sin .i. airighi in ben tinnes ina taeb clé 7 tocht fola mista 7 decracht ina fual do tabairt 7 bidh gairfidhach ina hinnib.

ET leighister mar so é .i. gab mersi 7 fenegrecum 7 bris 7 tabair da ól di maillire fin. No gab agaire asbalsa 7 sil cruaiche Padruig 7 magarlan 7 dentur pudar di 7 tobair ar digh no a mil bruithi da ól di. Madh ail leat gan in maclac do dul asa inadh 7 gan a gortugad o neithib cruaidi .i. gab smir fiada 7 blonuc assail 7 ceir derg 7 im, commor de gach ni, gab fenugrecum 7 sil lin 7 berb ar tinidh maillerisna neithibh remraiti co lor 7 tabuir mailleri pisarium iat, oir is eigin in saethur so do denum a moran deslaintib in maclaig.

**E. 7. LABRUM** anois dainmesurdacht in maclaig, oir doniter a ainmesurdacht (88v, col. 2) maillire teasaidecht ndasachtaigh don taeib astigh mar foillsighe na mna fein. ET leighister mar so iat .i. gab opium 3 7 3 do blonuc ganndail 7 tri 3 do miled talmun 7 3 daille oilbhe 7 gealan uighe 7 bainde cich mhna 7 tabair tre pisarium 7 is maith.

**8. DE APOSTEMATIBUS MATRISIS.** LABRUM anois do nescoidib in maclaig, oir geinter do trathuib fledmones 7 nescoidi do cinelaib imda ele ann, oir da ndecha linn ruad on domblas ae co himurcrach is cuis nescoid do genemain isin maclac é 7 bith maillire fiabras 7 re caindser. ET mad o kannaib finna bes, bith att 7 cruass isa nescoid 7 bit tinnes mor 7 truimidecht fo corraib a leas 7 na

<sup>1</sup> ? cf. *dercea*—a species of *solanum*.

granati, gallæ, sumach, myrtilli, glandes, folia & cortices quercus & nuces cupressi, & lenticula. Deinde fiat stupha, quæ multum valet, quia Galenus præcepit eis facere stupham de buxo posito in olla super carbones viuos : & mulier sedeat desuper cooperta, & fumum intra se recipiat. Diæta sit frigida & styptica sine cymino, pipere, & sine omni acumine. De fructibus comedat coctana, mespilla, sorba mala acria, & similia. Bibat vinum temperatum styp-ticitate participans. Experimentum probatissimum ad matricem egressam. ℞. pulueris de corde cerui, foliorum lauri ana ʒ. j. myrrhæ ʒ. j. distemperentur trita cum vino & dentur potanda : & sic matrix reuertitur in suum locum.

**D. 6. (96) DE MOTV MATRICIS EX SVO LOCO, quæ tamen non eleuatur, neque deprimitur. Caput vi.**

Aliquando mouetur matrix de loco suo, non tamen sursum eleuatur versus spiritualia, nec per orificium egreditur foras, neque descendit. Cuius signum est, quòd mulier sentit dolorem in sinistro latere, menstruorum retentionem, distorsionem membrorum, difficultatem mingendi, tortiones & rugitus ventris. Accipe ergo econtrà apium, & fœnumgræcum, & trita cum vino da potui. ALIUD ℞ agaricum, semen plantaginis atque satureiæ : pulueriza, & da in potu cum vino, vel melle cocto. Ad hoc vt vulua non moueatur de loco suo, & vt nulla duritia molestetur. ℞ medullæ cerui, adipis anserini, ceræ rubeæ, butyri ana ʒ. ij. quibus addendo fœnugræcum, semen lini : coquantur in aqua ad lentum ignem vsque ad plenam decoctionem, & iniiciatur per pessarium. Istud enim est vtile contra plures morbos oris matricis.

**E. 7. DE NIMIA CALIDITATE MATRICIS. Caput vii.**

Contingit quandoque matricem distemperari in caliditate, ita quòd maximus ardor & calor ibi sentiatur. Cura hoc modo : ℞ opij ʒ. j. adipis anseris ʒ. j. ceræ, mellis ana ʒ. iiij, olei ʒ. j. albumina duorum ouorum, & lac mulieris : commisceantur, & iniiciantur per pessarium.

**8. DE APOSTEMATE MATRICIS. Caput viii.**

Quandoque nascuntur in matrice inflationes & apostemata diuersi coloris. Si à felle exiens cholera causa est apostematis, tunc febrem habet & cancrum. Si à frigidis humoribus causa fuerit, tumidum & durum est apostema, & sentit mulier in coxis, anchis, & tibijs grauedinem cum multo dolore. Aliquando nascuntur ibi

sliastaib 7 na luirgnib 7 do trathaib bith nescoid ann o gaethmuir-echt no o bualad no o gortugad eigin 7 ni bid a nuiresbaid na fola mista on cuis sin, 7 da ngenter nescoid leth istigh a mbel in maclaig bith tinnes isin banndacht 7 genter sdranguria uadha sin. Et da ngenter nescoid a mbel in maclaig bith tinnes a timcill a himlicain 7 na dubanaib aice. Et da ngenter i niartur in maclaig in nescoid bith tinnes isin druim fona hesnach 7 bith secadh bronn uirri. Mad o fuil deirg no o linn dub geinter i bith maillire fiabras ger 7 re tindes mor 7 re tart. Mad o cuis tesaidi genter is tarbach cuisli do ligin da cois don taeb a mbia mar ordaiges Galienus 7 da tarraingter fuil asin laim i neslainti in maclaig tairngid in tadbur a nairdi 7 tairmisgid in fuil mista, da reir sin is trit na rannaib icht-uracha dleghur an fuil do tarraing fae mar fuileongas brigh in othair.

9. Et gabad na degaid sin neithi eigin noch tairmisges in tes maillire digh, mar ata sugh midaighi 7 cruaiche Padruig 7 tenegal 7 casia fistula 7 mil roisiga 7 mandragora 7 a cosmaile. Et dentur ceirin frithbuailti aca mbia comfurtacht na brighi, mar ata sugh portulaca 7 tenegal 7 cruach Padruig 7 sgariola 7 ola roisi 7 persilli, 7 curtur na degahaidh sin neithi aipigthi air mar ata ros lin 7 im 7 hocus 7 finegrecum arna mberbad maillire blonaic ganndail no circe 7 gelan uighe, no melilotum maillire neithib diuidi dib sin, no comsuighiti, 7 dein pisarium dhe. Et adeir Diascor[i]des gurob tarbach doib suidhi a nuisci ina mberbtur spicanairdi. Et ordaigh Paulus pisarium do denum a naigid cruais in maclaig 7 da inntogh ina inadhad fein 7 da ternogh o gaethmuirecht, .i. gab smir laigh 7 melilotum comtrom da pinginn dib 7 smir fiadha 7 congna fiada 7 blonuc ganndul 7 circi, tri 3 de gach ni 7 tri 3 do mil 7 a tri disoip, a mbrised sin co huilidhi trit a ceile 7 timprail iat le bairdi cich 7 le hola rois 7 tabair iat maillire pisarium. Et dein in ceirin so doib da roib in nescoid o fuaraidhecht 7 o lennaib remra troma, gab melilotum 7 ros lin 7 ruib, 7 berb a nuisci iat 7 dentur ceirin da folud 7 tabair pisarium da sugh di 7 gnathuighedh se (*sic*) a fothrugad 7 a ceirinib iat 7 gnathuighedh betha edrom do seimiugad na lennann remur. Et mad cum nescoidi no cum inguir bus ail linn an tadbur dinntogh, curthur neithi brisis ar enocaib air, mar ata fenegrecum 7 ros lin 7 eorna arna mberbad maillire min cruithnechta no ponaire 7 inglan colum. Et da ndecha in nescoid a crapadh 7 cum ingair do shiledh uaithi ina les, ibedh bairdi gabair no asail 7 dentur clistir do shisan 7 do mhil 7 tabair di ina banndacht 7 icid.

apostemata ex ventositate, vel ictu, vel alijs læsionibus, vel ex eo, quòd nunquam menstrua deficiunt. Si nascuntur in eminentiori, vel anteriori parte matricis, dolor sentitur circa vuluam, & inde nascitur stranguria. Si apostema fuerit interius in orificio matricis, dolor sentitur circa vmbilicum & renes. Si in parte posteriori, dolor sentitur in dorso sub costis, & venter constipatur. Si de sanguine, vel cholera rubea sit natum apostema, febris adest continua, vel acuta, sitis, & dolor nimius. Si ergo sit de calida causa, expedit vt vngantur muliebria, & trahatur sanguis à vena quæ cadit sub pede (sicut asserit Galenus) non de manu. Quia nociuum esset in passionibus matricis sursum trahere sanguinem: auferrentur enim menstrua, propterea ab inferiori parte trahatur sanguis (97) iuxta virtutem patientis. Et si fortis fuerit mulier vt possit sustinere bis in die minuatur.

9. Postea accipiat in potu aquam eorum quæ mitigant caliditatem, vt est succus morellæ, plantaginis, semperuiuæ, hysocymi, cassilaginis, mandragoræ, & similium. Fiat etiam emplastrum quod mitiget dolorem, & confortet virtutem, vt de succo portulacæ, semperuiuæ, psidiæ, plantaginis, scariolæ, & oleo rosato. Postea apponantur maturatiua, vt semen lini cum butyro, malua, & fœnugræcum, cocta cum adipe anseris, vel gallinæ, albumen oui, melilotum. De his simplicibus, vel compositis fit pessarium. Item dicit Galenus, quod multum prodest sedere in aqua, vbi cocta sit spica. Paulus docet fieri pessarium ad duritiem matricis, & inuersionem eiusdem, & inflationem, & ventositatem à corpore eijciendam. ℞. medullæ vituli, adipis caponis, meliloti, taxonis ana ad pondus xij. denariorum, medullæ cornu cerui ʒ iij. adipis anseris, gallinæ, ana ʒ .ij. mellis ʒ. ij. oesypi, hyssopi, ceroti ad pondus vij. denariorum. Omnia terantur, & commisceantur, & distemperentur cum lacte mulieris, & oleo rosaceo, & injiciatur per pessarium, & fiat inde emplastrum. Si frigidum sit, & generatum ex grossis humoribus: ℞. fœnum græcum, melilotum, semen lini, & rutam: coquantur in aqua, & de substantia fiat emplastrum, & succus pessarizetur. Sæpe vtatur balneis & emplastris. Diæta sit subtilis, vt grossities humorum attenuetur. Et si ad saniem volueris apostema ducere, apponantur maturatiua, & cutem rumpeant, vt sanies effluat, sicut semen lini, fœnumgræcum, farina hordei cocta simul cum farina tritici, vel fabæ cum fimo columbarum syluestrium, coctæ. Si autem apostema crepuerit, & sanies inde effluerit in vesicam, bibat lac caprinum, vel asinum: & fiat pessarium de ptisana & melle, & injiciatur in matricem.

**F. 10. DE ULCERACIONEM MATRIS.** LABRUM ANOIS do crechtaib (89r) in maclaig, oir is minic doniter iat o rogeri in leighis 7 do trathaib o toirrces do milledh, 7 aitinter sin do reir an ingair tic uaithi 7 tinnis 7 bruidernaigh in maclaig. Et da robaid na crechta o morgad 7 o truaillead na cuislenn teid in tingur co mor i nduib maillire do balaid, dlegur ar tus a glanadh maillire neithib inglanas 7 cuiris an tinnes ar cul, mar ata sugh midaighi 7 cruaiche Padruig 7 ola roisi 7 gealan uighe 7 bainde cich 7 sugh portulaca noch ata maillire naduir fuair. Et gnathaighi betha fuar 7 fothrugad a nuisci ina mberbtur rois 7 raidleog 7 finegrecum, pistia lentisca, galla, iubrain 7 a cosmaile noch adubramur romaind. Et da roib in morgad o cuislennaib, tabair fuil dreagain no mirra no bolus no tuis no stoinsi cruind 7 tabuir comsuighiti no diuid maillire clistir no pisarium 7 foghnaid acasia do tobairt maillire silisio 7 a tabairt mar pisarium.

**G.<sup>1</sup> 11. DE PRURITU UULUE.** LABRUM ANOIS do tochus in maclaig no na bannachta, oir da roib tochus ann gab croch 7 campora, litargia 7 caera, gealan uighe 7 dentur clisdir dib 7 tabair maillire pisarium 7 gab na deagaid sin pudair doniter dfinegrecum 7 tabair iat maillire fuil ganndail 7 tabair maillire pisarium.

**12.** LABRUM anois daimridecht na mban, oir adeir Ipocraid go mbit rann do mnaib nentarbach cum na geinemna, do reir a rocruaidhi<sup>2</sup> no a romethi a timcill bel in maclaig aga ceangal 7 aga cumgugad innus nach liginn se silne in fir do dul isteach sa maclac 7 aga sleamhnugad leth istigh indus nach fedann anmuin ann. Et do trathaib, tegmuid sin o cinntaib an fir do reir rotanachta a silne 7 a dortad go ro-aibeil a mbel in maclaig 7 bid ac droing dib uirgi fuara tirma 7 ni fetaid no is andam fetaid geinemain do denum.

**13.** LABRUM anois da aithne<sup>3</sup> ce dib o mbid cinnta na geinemna, oir da raib in ben aimrid ona cinntaib fein no o cintaib an fir, ac so mar aiteontur sin .i. gab da crocan criadh 7 cuir bran<sup>4</sup> inntu 7

<sup>1</sup> see R. — <sup>2</sup> a rofosthuigti *in marg.* — <sup>3</sup> Signa à parte cuius est defectus hæc sunt : accipiantur duo vasa terrea, & in unum immittat urinam suam vir, in alterum fœmina : stent ambo in loco frigido septem diebus : cuius granum non germinaverit, in culpa est. Item ponatur in duas ollas novas furfur : & vir in unam mingit, in alteram mulier : sic per 15 dies ; in urina eius qui est sterilis inuenies vermes & putredinem. *Rosa Anglica*, 4th edtion (1595), p. 537. Cf. also R.I.A. MS. 23 P 10, 1, p. 35, 2, l. 8. — <sup>4</sup> centabrum *in marg.*

**F. 10. DE VULNERIBUS MATRICIS. Caput ix.**

Vlceratur quandoque matrix de acumine medicinæ, vel materiæ, quandoque ab exorsu, quod cognoscitur per sanie[m] egredientem, & dolorem, & punctionem matricis. Si vulnera sint ex sanie, vel corrosione venæ, sanies vergit aliquantulum in nigredinem cum foetore horribili. Primò ergo debent apponi mundificatiua saniei, & dolorem mitigantia, vt est succus morellæ, & plantaginis, cum oleo rosaceo, & albumine oui, cum lacte mulieris, & cum succo portulacæ, vel lactucæ, quæ sint frigidæ naturæ. Diæta sit frigida. Balneetur in aqua vbi cocta sint, rosæ, myrtus, fœnugræcum, psidia, lenticula, galla, balaustia, & similia. Si vero venæ putrefactæ sint, detur sanguis draconis, vel myrrha, vel bolus, vel thus, vel aristolochia longa, & de his simplicibus, aut compositis fiat clyster, vel pessarium. Nec minus valet acacia, cum lino per pessarium iniecta.

**G<sup>l</sup>. 11. DE PRURITU VULVÆ. Caput x.**

Pruritus vuluæ si fuerit, accipe camphoram, lithargyrum, baccas lauri, & albumen oui, & fiat pessarium vel clyster. Galenus dicit quòd puluis fœnugræci cum sanguine anseris valet ad duritiem matricis, sicut testatur Hippocrates.

**12. (98) DE IMPEDIMENTO CONCEPTIONIS & DE HIS QUÆ FACIUNT AD IMPRAEGNATIONEM. Caput xi.**

Quædam mulieres sunt inutiles ad concipiendum : vel quia nimis tenues sunt & macræ, vel quia sunt nimis pingues, in quibus caro circumuoluta orificio matricis, constringit eam, nec permittit semen viri in ipsam intrare. Quædam habent matricem ita lenem & lubricam, quòd semen receptum nequeat in ea retineri. Quod contingit quandoque vitio viri, qui habet semen nimis tenue, quod infusum matriçi, liquiditate sua foras labitur. Quidam etiam viri testiculos habent valde frigidos, siccos : illi rarò, aut nunquam generant : quia semen eorum est inutile generationi.

**13. (99)** Si mulier fuerit sterilis, aut vir, hoc modo percipies. Accipe duas ollas, & in vtranque pone cantabrum, & in vnam earum cum cantabro infundas de vrina viri, & in alteram de vrina mu-

cuir fual an fir a crocan dib 7 fual na mna a crocan ele 7 leig re fedh ocht la no .ix. mar sin 7 gebe dib bias aimrid do gebtur cruimhe ina crocan, 7 beidh do balaid air. Et mad cinntach iat ar aen beidh mar sin 7 do fetur maillire heladain leighis a foirithin cum cloinde.

**14. DE MASCULO CONSIPIENDO.** LABRUM anois cinnus is coir na mna dullmugad cum mic do breith .i. gab maclac mil muighe 7 a bandacht 7 tirmuighedh 7 dein pudar dib 7 tabuir da ól da fer no di fein, mad aimrid iat 7 genter uatha gan cunntubuir. Et gabadh magralla banb bec bhis ac diul 7 rost iat guma tirim 7 dentur pudar dib 7 ibedh 7 cead aimrid hi fein no in fer genter uatha. No gab olann arna tuma a mbainde asaíl 7 cuir arin imlican 7 connmadh ann coma cruaidh 7 is maith in turcosg sin.

**H. 15. NOTA .i.** foillsighe an uair toirrchigher ben, nach dleghur ni noch do toigeorad si do luagh na fiaghnuse (89r, col. 2) gan a tabairt di, oir muna fagha si é tar eis a togurtha is cuis mhillti da toirrcheas é. Et da togra si cré no luaitreadh noit smearoidi dithi, tabair ponaire rostaighthi di 7 fognaid co maith. ITEM mad i naimsir tshamraid bus coir di a toirrcheas do breith dena fothrugad 7 coimiliter ola roisi 7 finegra co minic da meadon 7 caithedh biada sodilegtha na deagaidh. ITEM da neirgi att ina cosaib coimil ola roisi 7 uinegra dib 7 caithedh biada sodilegtha, mar atait eoin doni eitillach 7 ubla grainighe 7 na hubla re nabar sitonia. Et da ndecha a meadon a natmuirecht o gaethmuirecht, gab sil mersi 7 ameos 7 minntus tri 3 de gach ni, mastix, clous, cartomomum, sidubal 2. 3 de gach ni, siucra 6. 3, 7 dentur pudar min dib 7 comsuigigter le mil iat 7 caithedh 2.3 de ar cedlongad gach lae, oir sgailid sin in gaethmuirecht 7 indarbaid in lenum marb. Et mad ail le mnai a hullmugad cum toirrcesa do gabail, tirmuighedh uirgi cullaig allaid no mil muighe 7 dena pudar dib 7 ibedh ar deiredh a breithi 7 denadh coimriachtain re fer 7 biaidh torrach.

**16. DE ANGUSTIA UULUE .i.** DO CUIMGI na banndachta, oir adeir Galienus nach dlighid na mna cumga, nait na maighdena cumga coimriachtain do denum re feraib ar teitheadh bais dfhaghbail fae cenn a toirrcesa 7 gidh edh, an uair nach tualaing iat co huilidhe a ngenmnaidhecht do congball da reir sin, rigid a les com-



lieris : & sic ollæ permittantur per nouem vel decem dies. Et si sterilitas sit vitio mulieris, inuenies vermes multos, & cantabrum foetidum in eius olla, & econtrâ habebis indicia similia ex altera vrina, si sterilitas sit vitio viri. Si verò in neutra vrina talia signa videris, neuter erit in causa sterilitatis : ideo tunc poterunt medicinæ beneficio adiuuari vt concipiant.

14. Vnde si volunt concipere masculum, vir accipiat matricem & vuluam leporis, & faciat exsiccari, & puluerizatum distemperet cum vino, & bibat. Similiter mulier de testiculis leporis, & in fine menstruorum iaceat cum viro suo, & tunc masculum concipiet. Aliud remedium est : Accipiantur hepar & testiculi parui porci, quem solum scropha edidit, & siccentur : fiat inde puluis, & detur in potum masculo vel mulieri non potentibus generare, & concipient. Item si mulier vult imprægnari, accipiat testiculos verris vel apri, & faciat desiccari, & in puluerem redigi, de quo mulier cum vino bibat post purgationem menstruorum : deinde coeat cum viro, & concipiet.

H. 15. (101) DE REGIMINE PRAEGRANTUM. *Caput xv.*

Mulier quando incipit imprægnari, cauendum est ne nominetur coram ipsa quod non possit haberi, quia si postulauerit, & non detur ei, dat occasionem abortiendi. Quod si appeteret argillam, vel cretam, vel carbones, dentur ei fabæ coctæ cum zuccharo. Instante autem tempore partus sæpe balneanda est mulier : & inungatur venter eius cum oleo oliuarum, vel cum oleo violarum : & comedat cibos leues, & digestibiles. Si verò pedes eius tumuerint, inungatur cum oleo rosaceo, & aceto. Et post cætera cibaria comedat volatilia, cydonia, mala granata. Et si venter eius ventositate distendatur, accipe seminis apij, ameos menthæ ana ʒ. iij. mastiches, caryophyllorum, cardamomi, radicis rubiæ maioris ana ʒ. iij. castorei, zedoariæ, ireos ana ʒ. ij. zuc. ʒ. v. fiat puluis subtilissimus, & conficiatur cum melle : & dentur ei ʒ. iij. cum vino, hoc enim materiæ aufert ventositatem & aborsum prohibet, si prout decet recipiatur.

16. (99) Nota, dicit Galenus, quòd mulieres, quæ habent vuluas angustas, & matrices strictas, non debent viris vti, ne concipientes moriantur. Sed cum (100) non omnes illæ possint abstinere, indigent nostro auxilio.

furtacht na healadan so re comuirle. Masead<sup>1</sup> munab ail le mnai toirrces do tecmail di imcradh si caine maclaig ainmide noch nar truailled roime 7 bith aici rena leis in tan fo ndingned coimriach-tain, oir tairmisgid sin in geinemain. ITEM gab esóc firenn 7 boin aisti na beathaidh 7 imarcadh na huirgi sin do gnath a croicinn gann-dail fona braigit 7 ni geinter uaithi.

17. DE NOLENTI CONCIPERI .I. DONA mnaib leis nach ail toirrces do tecmail doib ar epla tinnis dfaghbail, tograid siat gan toirrces do tecmail doib co brach le meid a pene. Et mad ail leat in toirrces do tairmesg gab maclac ainmidhi 7 in meid do bliadnaib bus ail leat beith gan toirrces cuir grainne spuirsí no eorna a naigid gacha bliadhna annsa brat boinne 7 cenglaid é 7 coimedadh risin fedh sin do bliadnaib fona braigit 7 ni teigemad toirrces di.

18. Oir adeir Galienus gurob mar cengailter in torad do crand cengailter in toirrces isna mnaib, oir is amlaid tic torad in croinn o blath tanaighi shosgailti 7 in tan aipiges cruinnighidh 7 aipighi risin crann. Et is mar sin doni in toirrces in uair gabtur ar dus asin silne é, oir is tlaith edluith uime é 7 no co cenglann ann, oir is urusa in tadbur so do sgailled fo ceann a tosaigh mar tecmas don blath sult 7 anduiniugad, oir basgaidter é o tuitim no o leimnigh (89v) no o marcaidecht anocair no o diarria no o disinteria no o rith no o feirg 7 gluasacht imurcrach 7 fulliugad, mar ata cuisli, oir sgailid sin na cuislenna le cengailter 7 le tachmaicter in lenam annsa maclac. Et gidh edh daingnidhter in lenam isin maclac on tis gabus betha cuigi no gurob abaidh é 7 in trath is abaidh é tograidh in naduir fein a tabairt cum na betha saegalta, oir adeir Ipocraid a nAmprosmorum nach coir leighes lagtach na fulliugad do denam do mnai torraigh co cenn 4 mis na o cenn .7. mis suas.

I. 19. DE IANUA NATURI AMPLIENDA .i. labrum anois mar is coir in ball bann-da dfairsingiugad i naimsir na nidhan, oir in uair is

<sup>1</sup> cf. § 36a.

17. Ideo si illarum quædam ob periculum mortis non auderet concipere, illa secum carne nuda ferat matricem capræ, quæ nunquam habuit foetum. Inuenitur lapis quidam dictus gagates, qui gestatus in collo, vel etiam gustatus, prohibet conceptionem. Item accipe mustellam masculam, & auferantur ei testiculi, & relinquatur viuus: hos testiculos ferat secum mulier in sinu suo, & liget eos in pelle anserina, vel in alia pelle, & non concipiet. Si autem læsa fuerit in partu, & præ timore mortis non vult amplius concipere, ponat in secundina tot grana catapuciæ, vel hordei, quot annis vult sterilis permanere. Et si in perpetuum vult sterilis permanere, plenam manum imponat.

18. DE SITV FOETUS IN VTERO MATRIS. *Caput xiii.*

Refert Galenus, quòd ita ligatur foetus in matrice, sicut fructus in arbore: qui cum procedit à flore, tenerrimus est, & ex qualibet occasione corruit: sed cum adultus fuerit, & aliquantulum maturior & firmatus adhæserit arbori, non de leui occasione corruet. Cum autem totaliter maturior fuerit, per se, & non alia occasione decidet. Sic cum primò educitur infans ex semine concepto, tenera & non firma sunt eius ligamenta quibus alligatur matri, & ideo leui emittitur per aborsum. Vnde mulier propter tussim, diarrhoeam vel dysenteriam, vel motum nimium, vel iram, vel minutionem sanguinis potest foetum amittere. Cum verò infusa est anima in puero, paulo firmiter adhæret, neque citò labitur. Sed cum puer maturauerit, naturæ officio cito educitur. Vnde Hippocrates dicit, quod si mulier indigeat purgatione, vel minutione, hæc non facias ante quartum mensem: sed in quinto vel sexto potest purgari, vel minui, si necesse fuerit: sed tamen moderate. . . ultra verò & ante hoc tempus, periculosa erit euacuatio. Maturato tandem tempore partus puer mouet se vehementius, & nititur ad egressum: cum ipsius temporis natura vulvam aperiri facit: vt foetus inueniat sui exitus libertatem: & ita foetus de cubili suo, scilicet de secundina, naturæ vigore expellitur.

I. 19. DE DIFFICULTATE PARTUS. *Caput xvii.*

Sunt autem quædam mulieres ita angustiosæ in officio partus,

abaidh in lenam cum a breithi gluaisid se co hintindeach, oir tograid se atharrach betha dfaghbail, da reir sin is eigin don naduir in dorus dosgailt co fagha in lenam fairsine na sligedh gan urcoid cum siubail, oir is amlaidh sin gabus in lenam siubal ona teghais .i. on brat boinne maillire cumachtaib na nadura ga innarbad. Oir bit drong dona mnaib do geib decracha ona neithib so um cenn a cumgachta, oir ni fedaid siat leinim do breith no is do reir egintais moir berid, 7 tic toirmesc in toirrcesa o cuisib imda, oir tic do trathaib o theas na neslaintedh isna ballaib inmedonacha, da ndentur meran mailisi dona mnaib torrcha in uair nach toirmiscter gluasacht in maclaig o cumdach in cuimgindraidh is dual do da imchoimed, oir da roib in bean romeith an uair millti in toirrcis ni bi in toirrces cumachtach do denam a oibrigthi nadurdha fein da foillsiugad fein annsa gloir saegalta so 7 do trathuib teid in maclac asa inadh 7 do trathaib bid rocumang o imarcraidh methraidh mar adubramur romaind, 7 do trathuib bid in toirrces sin marb indus nach tobair comfurtacht lena sgailedh on maclac 7 tecmaidh do trathuib dona mnaib oga, mar atait maighdena toirrces a naimsir geimrigh ga mbid bel a maclaig cumang do reir nadura 7 is moidi bis cumang fuaraidhecht in geimrid ac cumaentugad re fuaraidhecht methraidh na mna, 7 do trathuib bid na mna roanmanna tar eis a tesa do dithugad o imurcaidh na ndethuighe ac dul uatha 7 is mar sin facmait na briathra so nach lor don mnai a teas fein dinnarbad in toirrcis mairb sin, da reir sin rigit a les comfurtacht o nar nealadainne, maseadh ullmaighim iat maillire fothruigib ina mberbtur malua .i. hocus 7 fenigrecum 7 ros lin 7 eorna, [7] dentur uindimint da broind 7 da taebaib 7 do corranaib a les 7 da banndacht dola uiola 7 coimilter co laidir na baill sin le hedach lin. Et tabartur oxisacra di ara mbia pudar minntuis 7 apsinti, 3 de gach ni 7 togairmter sredhach maillire pudar tuisi do cur na sroin. rE berur hi a sligthib mine reighi a comghaire di 7 na fechaid a lucht coimideachta na haigid i, oir is gnathach leisna mnaib deis lenim do breith beith adhnairech fo cenn daine da fecain ina naighthib.

20. (89v, col. 2) DE PARTU EGREDIENDI IN MODO INDEBITO. Labrum anois mar berar na lenim co haindlechtach, oir berar drong dib a ndiaigh a cos 7 drong a ndiaigh a lam 7 tic drong dib faen 7 drong ele tarrsna, da reir sin dlighid siat *obstetrix* .i. ben frithailti, eolgasach do beith aici aga mbia lamha caela beca dinntogh an lenimh co min a mbroinn a mhathar 7 fliuchaidh a lam le huisci ina mberbtur finegrecum 7 ros lin 7 cuiridh a lam sa banndacht

vt vix, vel nunquam se expediant : quod ex diuersis causis solet prouenire. Quandoque enim calor extraneus superuenit circa interiora : vnde ipsæ nimis angustiantur in partu. Quandoque nimis paruus est exitus matricis : vel quia nimis pinguis est mulier vel quia foetus est mortuus non iuuans naturam in suo motu. Ex hoc multum contingit mulieri iuueni patienti in hyeme : cum naturaliter habeat orificium matricis strictum, quod propter frigiditatem temporis & aeris plus constringitur. Quandoque ab ipsa muliere calor totus exhalat, vnde sine viribus relinquitur, ideo deficit in expediendo se à partu. Primò ergo si acciderit difficultas partus, ante omnia recurrendum est ad Deum : Deinde ad inferiora descendendo expedit mulieri difficilè parienti balnari in aqua, vbi coctæ sint maluæ fœnugræcum, semen lini, & hordeum. Inungantur latera, venter, coxæ, & ilia cum oleo violarum, vel rosarum. Fricetur fortiter, & detur ei in potu oxyzaccara, & puluere menthæ, & absynthij ʒ. j. Prouocetur sternutatio cum puluere thuris naribus imposito, vel cum puluere candidi piperis, vel euphorbij. Ducatur mulier lento passu per domum. Et qui assistunt, non respiciant eam in vultum : quia mulieres solent inde verecundari in partu, & post partum.

20. Si autem puer non egrediatur eo ordine quo debet vt si prius tibiæ, vel brachia exeant, adsit obstetrix cum parua & suauis manu humectata in decoctione seminis lini, & fœnugræci, reponendo puerum in locum suum, ordine recto.

7 inntaighidh in lenam co dlichtech istigh do reir riagla no co mbia a cenn roime co cert.

21. DE FETU MORTUO EGREDIENDO. Labrum anois mar is coir na mna dullmugad cum na lenam marb do breith .i. gab aipsint 7 ruib 7 buathfallan liath 7 pibur, 7 bris 7 tabuir maillire fin da ól di 7 do dena furtacht. No no gab magrallan 7 bruidh 7 cuir ara himlican mar ceirin 7 beraid in lenum beo no marb. ITEM doni in ueruena in cedna da tuctur ar fin no ar uisci di da ól i. ITEM gabtur uisci saillti 7 uisci rosa 7 bairdi asail co mor de gach ni 7 tabuir di da ol 7 foirid. No no srib na hanmanna so a caisi no a nim ✠ sator<sup>1</sup> ✠ arepo ✠ tenet ✠ opera ✠ rotas ✠ 7 tabuir in tim no in caisi da caithem di 7 foirid. No gab im 7 tobair maillire fin 7 re mil da ol di 7 foirid. Et da mbia in tadbur ac dul a fad ort no in lenam do beith beo no marb 7 nach fetur a imteilgin maillirisna saethruigib sin, ibedh bairdi cich mna eli 7 do geib furtacht do lathuir. No gab ruib 7 buathfallan liath 7 aipsint 7 opoponax 7 brister iat 7 cuir began dola 7 do siucra tritu 7 cuir ceirin arna lochaib blen 7 ara banndacht 7 foiridh.

22. DE RETENCIONE SECUNDINE. Labrum anois cinnus is coir in brat boinne dinnarbad da roib fostad air deis in leinim do breith .i. togairmed ar dus sraedach uirri 7 connmadh a bel 7 a sron iadhta. No gab luaith fuinnsinn 7 si fuar 7 sil hocuis 7 cuir .s. do pudar shinnseir trit 7 tabuir ar digh da ól di iat 7 slanaighter an uair sin hi.

23. DE RETENCIONE SANG[U]INIS POST secundinum .i. do tocht na fola mista deis na mna do slanugad no a brat boinne .i. dentur na neithi do raidhemur romaind do togairm na fola mista. OIR da roib tinnes annsa maclac deis leinim do breith .i. gab storax 7 tuis 7 elactrici 7 licubairi a mbeid spisraigh gera, 3 de gach ni 7 gab roisin 7 sil Sarsenicorum 2.3 no a tri 7 dein pudar dib 7 cuir ar smeroidib derga 7 gabadh a ndethach fuithi, 7 is mor comfurtachtaiges di.

<sup>1</sup> *square word* ; cf. R.I.A. MS. 24 B 3, p. 77.

21. Si vero puer sit mortuus, accipe rutam, artemisiam, absynthium, piper nigrum : & hæc tria da in vino, vel aqua vbi coctæ sunt lupini. Vel teratur saturieia, & ligetur super ventrem : & exhibit foetus siue viuis siue mortuus. Idem facit verberna potata cum vino, vel aqua, vel aceto. Vel accipiatur aqua salsa, vel rosata, & lac asinæ ana, & detur ad potandum. Vel accipiatur butyrum cum melle, & vino, & detur ad bibendum. Quòd si adhuc tardetur partus, vel si foetus mortuus sit in ea, & non liberetur ; accipe rutam, artemisiam, opopanacum, absynthium, cum modico oleo, & pauco zucc. terantur, & ponantur super inguina, vel super vmbilicum ; & melius valet...

22. (103) Si autem secundina intus remanserit, properandum est vt exeat. Prouocetur ergo sternutatio ore clauso, & naribus. Aut fiat lixivium de cinere facto de fraxino, cui admiscendo pulueris seminis maluæ 3. j. detur ei ad bibendum : & statim vomet...

23. Si vero sanguis non exierit post secundinam, fiant ea quæ dicta sunt ad menstrua prouocanda.

25. Quod si contingat difficultas partus ex constructione orificij matricis, cuius cura grauior est inter omnes, ideo tale subiungimus consilium : Prouideat sibi mulier in tribus vltimis mensibus in diæta ita vt vtatur lenibus cibis & digestibilibus, vt per ea membra dilatentur : qualia sunt vitella ouorum, carnes, iuscula pullo- rum, & minorum auium, scilicet perdicum, phasianorum, & piscium squamosorum cum bono condimento. Fiatque ei balneum sæpius de aqua dulci, in qua si apponantur herbæ mollificatiuæ, sicut maturæ, & huiusmodi : & melius erit. Sed fugiat balneum æreum & stupham. Et cum de balneo exierit, inungatur vnguentis calidis, vt oleo laurino, & oleo de semine lini, & axungia anseris, vel anatis, vel gallinæ, & hæc inunctio fiat ab vmbilico inferius cum prædictis unguentis calidis.

**K. 24. ITEM** uisci tibrat 7 leig da braen no a tri dful a taeib deis a cenn an uisci 7 da ndecha a nictar an uisci is mac bes aici 7 da nanadh i nuachtar is ingen. Tuilled ele, oir adeir gebe ben aca mbia mac gurob ferr a gne 7 gurob remhe a cich des, 7 mad ingen is mesa a gne 7 is reme a cich cle.

**25. DE DIFICULTATE PARIENDI .i.** do docracht na lenam do breith, oir is iat sin teadhanna is minca (90r) imdaighes arna mnaib 7 is o cuingi beil ichtair in maclaig is minca doniter sin 7 curthar uinnimint fuithi, oir is é sin saethur is coitcinne idir na huile shaethur. Et do cenglumurne comairle uime sin seoch gach airtegal ele da mbuailenn arna mnaib, inndus co ndlighid na mna iat fein do coimed isna tri misaib deiginaca 7 apstinens do denam ar biadaib reamra dodilegtha 7 biada seimhe sodilegtha do caithem fa comhair in leinim do beith cael, mar atait ein beca 7 eanbruithi é, 7 pertrisi 7 fedoga 7 ein cerc 7 eisg beca gainecha 7 uighe boga, 7 denadh a nannlann lena aridh arain 7 gnathaighedh fothrugad firuisci ina mberbtar hocus 7 a cosmaile. Et sechnadh fothrugad tirim 7 in uair fuicfidh in fothrugad sin coimiltear uinnimint teasaidhi 7 ola lauri 7 doniter ola do ros lin 7 geir reithi 7 blonac ganndul no circi no cabuin.

**L. 26. DE PREPARACIONE AD PARIENDUM.** Labrum anois dullmugad na mban mar is coir cum in toirreesa do breith mar is gnath do denam doib 7 dentur so maillire hinntlecht mor 7 re deithnis. Et togairmter sraedheach uirri 7 connmadh a bel 7 a sron iadhta mar is ferr do fetur a fulung innus co mbia dortad in rainn is mo dona spiradaib ac dul cum an maclaig. Dentur deoch ina mberbtur musilago linidi 7 is edh is musilago linidi ann .i. ros lin do cur a nuisci no co nderna glaedh de 7 curthar beagan do triacal no do diasasirion innti 7 tabair da ól di. No gab buathfallan liath 7 berb ar fin 7 curthar galbanum no asa fedita maillire ruib no maillire mirra no re raidleoig. No tabair diasasirion ina mberbtar buathfallan liath di. Et dentar trosisi dib sin 7 tabuir di da caithem iat 7 leagur a mbalaid fan sroin arna losgad ar smeroidib derga 7 sechnadh ar fuacht hi 7 mothuighedh na beid na deathuighi sin deaghalaid, oir togbaid in bolltnugad maith in breath a nuachtar da curtai fan sroin iat, 7 isligid na drochbolltnuighthe hi 7 curtar neithi deaghalaid fuithi, <sup>1</sup>oir togairmid siat in breath sis, oir lean-

<sup>1</sup> E p. 103.



**K. 24. (101) DE SIGNIS IMPRAEGNATIONIS. *Caput xiiii.***

Ad cognoscendum vtrum mulier gestet masculum vel foeminam, accipe aquam de fonte, & mulier extrahat duas vel tres guttas sanguinis, vel lactis de dextr olatere, & infundantur in aquam: & si fundum petant, masculum gerit: si supernatent, foeminam. Vnde dixit Hippocrates, mulier quæ masculum gerit bene colorata est, & dextram mamillam habet grossiorem: si pallida est, gerit foeminam & sinistram mamillam habet grossiorem.

**L. 26. DE REGIMINE PARTURIENTIUM. *Caput xvi.***

Tempore partus imminente, paret se mulier, vt mos est: obstetrix similiter. Fiat quoque cum magna cautela sternutatio, constrictis naribus & ore: vt maxima pars virtutis spirituum tendat ad matricem. Deinde detur ei decoctio foenigræci, muscilago lini, & psyllij, vel parum theriacæ, vel diatessaron cum decoctione artemisiæ in vino. Item de galbano cum assa foetida, & myrrha, vel ruta fiant trochisci, & inde fiat fumigium ad nares. Super omnia caueat sibi à frigore. Et non fiat suffumigatio aromatica ad nares, sed ad orificium matricis tutius potest apponi: quia matrix sequitur odorifera, & fugit foetida. Ad hoc valent species odoriferæ, vt muscus, ambra, lignum aloes, & similia pro diuitibus: item & herbæ odoriferæ, vt mentha, pulegium, calamentum, origanum, & similia pro pauperibus. Notandum quòd sunt quædam (102) physica remedia, quorum virtus est nobis obscura, quæ ab obstetricibus facta proferuntur. Teneat ergo patiens magnetem in manu dextra, & confer. Item rasuram eboris bibat,

aidh in breath na neithi deaghalaid 7 teithidh si roim in drochbalaid, da reir sin is maith doib na neithi deaghalaid, mar ata muscus 7 ambra 7 lignum aloes. Et is maith di luibhi deaghalaid, mar ata finel 7 minntus 7 puliol ruighel 7 a cosmaile. ITEM foillsigh-ter co fuil moran do neithib ele doni comfurtacht mor doib, mail- lire naduir foluigthe, nach aithnid duinne do reir raidh *opstitrices*, oir aderaidh da connmha ben co nidhnaib ina laim deis in cloch re nabar magnetes co tabair comfurtacht mor uirri. Et is maith di snas cnaimhe iboire dol ar dhigh 7 doni cruel<sup>1</sup> in cedna da conn- mhad fo braigid é 7 doni in tuisce coimilte do clochaib na fainli an ni cedna 7 a ól di.

**M. 27. QUANDO PUER FORMATUR** .i. labrum anois do cruthugad na lenam .i. annsa cedmi glantur o inglan (90r, col. 2) an tshilne 7 imdaigid fuil dearg sa corp sa 2 mi. Et fasaid a ingne 7 a folt sa 3 mi. Et gabaid <sup>2</sup>anum <sup>7</sup> cumsgugad cuigi sa 4 mi 7 da reir sin bid urlugad arna mnaib sa mi sin. Et gabaid cosmailius deilbi a athar no a mathar sa .5. mi. Et gabaid aibid a ball cengal 7 cumsgugad cucu sa 6 mi 7 daingnight a feithi 7 a cnama sa .7. mi. Et gluaisith in naduir e sa .8. mi, oir bid coimlinta na ballaib co huilidhi ann sin. <sup>3</sup>Et togairmter é uadha fein 7 on naduir san .9. mi imtecht o dorchacht cum soillsi, oir is gar le gach nech bis a cumgach 7 a ndorchach rochtain cum fairsingi 7 cum soillsi<sup>3</sup>.

**N. 28. DE DILIGENCIA INFANTIS NATI.** LABRUM anois doilemain 7 do coimed na lenam mar is coir deis a mbreithi, 7 ar tus dluthaigh-ter a cluasa ris 7 dlighigh na deagaid a cluasa do coimed gan bainde do legin inntu in uair beithear ga nighi no ca mbeochladh, 7 cengailte a imlican leithed tri mer ona medhon amach, oir is e fad in baill ferrda dlighes do beith ina carcair, 7 coimil mil da carbat comad luathide do laibeorad 7 coimil uisci te da tsroin 7 glantur é co minic ona himurcrachaib 7 beochailte e co minic, oir dleghur a nuinnimindteadh co minic, 7 a baill do coimilte co huilidhi 7 dleghur cris cengail do cur tairis 7 a baill do suigiged 7 suigigter a cenn 7 a tsron 7 a dubain, 7 oilte e co mesurda co nach bia imdugad na fliuchadan rigni aigi. (7) Gebe dib so comartha docifir aigi co lochtach sechainte e arna lochtaib sin 7 curthar na deaghaid sin a nuisci te, 7 tabuir a gnathugad fein do co dligh- tech, 7 na tabuir acht becan dona neithib furailles codladh air do, 7 coimil croicinn in leinim co min<sup>4</sup> 7 da eisi sin tabraidh a ciche do 7 in uair berar é iarthur a shuile co luath 7 sechain ar

<sup>1</sup> cularan E. — <sup>2,3</sup> om. E. — <sup>3,3</sup> om. E. — <sup>4</sup> minic E.

Item corallus in collo suspensus prodest. Similiter album illud quod inuenitur in stercore accipitris, datum in potu confert. Item in ventre hirundinis, siue in nido inuenitur lapis primogeniti, cuius lotura ad idem valet, & alia multa.

**M. 27. DE FORMATIONE SEMINIS CONCEPTI (100). *Caput xii.***

Primo mense fit purgatio sanguinis : secundo fit expressio sanguinis & corporis : tertio, ungulas & capillos producit : quarto, motum, & ideo nauseant mulieres : quinto accipit foetus similitudinem patris vel matris : sexto, neruorum constrictionem : septimo, ossa & neruos confirmat : octavo, mouet natura, & infans rerum beneficio repletur : nono, à tenebris procedit in lucem.

**N. 28. DE REGIMINE INFANTIS. *Caput xviii* (103).**

Infantis aures premendæ sunt statim : & hoc multotiens est faciendum. Postea obseruandum ne lac subintret aures, aut nares cum ablactatur. Et ligetur vmbilicus tribus digitis à ventre mensuratis. Quia secundum retentionem vmbilici erit virga virilis maior, vel minor.

gach uili shaethur e, 7 na lig a ninadh tsholas 7 condaim<sup>1</sup> niam-  
unna ara comair 7 [ed]aighe ina mbia datha imda, 7 dentar  
abrain 7 ceolcairecht ina fiagnuise 7 sechnad comrad borb no  
cichanach air.

29. DE INFORMACIONE LOQUELE. LABRUM anois cinnus is coir  
in urlabradh do munad don lenam in trath is mithidh do a denam  
.i. dlighid a buime a tengadh do coimilt lena meraib<sup>27</sup> le mil<sup>2</sup> 7 le  
mitaill. Et co lanmor da raib an innsne mall aigi dleghur focal  
urusa do radh co minic ina fiagnuise no rompo.

30. DE DISENSIA DENCIUM NASENSIUM .i. in uair is aimser dona  
fiacilaib fás dlighid na banaltranna im do coimilt do cir in leinim 7  
blonog circi 7 dlighid co minic in draint do coimilt le mer 7 le huisci  
eorna 7 dlighid a sgornach 7 ailt a droma 7 a mhuinel duinnim-  
inntiugad co minic. Et da raib dul amach air, dentar ceirin do  
cuimin 7 dfinegra 7 curthar siucra 7 guim araibicum 7 lactuca  
7 bolus armenicus innti 7 a cosmaile. Et da raib uiresbaid dul  
amach air dentar gaeithi mela do maillire borax 7 re hinglan lochadh.

31. (90v) DE CIPIS PRIMO PUERIS OFFENDUM .i. doilemain na  
lenam an uair dlighid biad do caitim, tabuir ar dus aran slim 7  
baindi dhoib 7 dentur madalónes<sup>3</sup> do do siucra ar cuma mesóc, 7  
tabair don leanam e na laim do<sup>4</sup> shugradh<sup>4</sup> riu 7 da shughadh. Et

<sup>1</sup> neithi E *add.* — <sup>2,2</sup> *om.* E. — <sup>3</sup> madhaloneis E. — <sup>4,4</sup> *om.* E.

**29.** Et vt rectius loquatur, vnge palatum cum melle, & nares cum aqua calida: Et factis vnctionibus, semper mundificetur, & muscilagines semper emungantur & emudentur. Puer præterea sæpe est fricandus, & quælibet eius membra in vnaquaque parte fascia sunt retinenda, & iungenda: & rectificanda sunt eius membra, caput videlicet, frons, nares, venter, & renes temperentur, ne multa ex eis exeat vnctuositas, vel humiditas. Quòd si aliquid istorum appareat, diutius à solita (104) fasciatione cogatur abstinere, & diutius dormiat. Postea verò in aqua calida balneetur, & ad suam consuetudinem reducatur: & si opus sit, de medicinis soporiferis parum detur, vt dormiat. Cutis eius æqualiter est mouenda: quod etiam consuevit fieri post mamillarum susceptionem. In principio natiuitatis oculi cooperiendi sunt: & summopore cauendum est ne sit in loco lucido. Ante ipsum sint diuersæ picturæ, panni diuersi coloris, margaritæ. Coram eo cantilenis, & facilibus vtendum vocibus, nec asperis vocibus cantandum, neque raucis, sicut bombardis. Postquam hora loquendi appropinquaret, nutrix eius linguam frequenter cum melle & butyro vngat. Et hoc maxime faciendum est cum loquela tardatur. Ante eum frequenter est loquendum, & facilia verba proferenda.

**30.** Cum verò tempus natiuitatis dentium venerit, gingiuæ singulis diebus cum butyro & axungia gallinæ sæpe fricandæ sunt, & aqua hordei liniendæ, gula & spondilia inungenda. Quod si venter eius laxabitur, superponatur emplastrum quod fit ex cymino & aceto: & admisceatur zuccarum, gummi arabicum, bolus armenus & similia.

**31.** Cùm tempus aduenerit in quo comedere incipiet, dandi sunt infanti magdaleones ad modum glandis facti de zuccaro, & similia, ac lacte, quos possint in manu tenere, & cum eis ludere & de eis sugere, & aliquid transglutire. Caro, quæ est in pectore gallinarum & phasianorum, & perdicum, est ei tribuenda. Et postquam bene capere cœperit mamillarum substantiam maturè incipiens, eas in nocte sugere permittas, ita & in die ordinate ducendus est, bene obseruando ne tempore calido à lacte remoueat.

tabuir feoil ochta é n do, mar atait pecoga<sup>1</sup> 7 pertrisi. Et an uair tinnsgnus a buain da cichib, na ligeadh a buime na cichi do shughadh isin oidhe do 7 oilter mar do raidhimar romaind 7 na bointer da cichib iat i naimsir rothe.

**32. DE RESUMPTIONE MEMBRI ATINUATI.** Labrum anois cinnus is coir baill in lenum (*sic*) do remrugad in trath bis rocael, no baill na ndaineadh mor, oir da raib in *eslainte* nuaighidhi<sup>2</sup> leighister i 7 mad arrsaigh ni fetur a leighes. Et da raib si nuaighidhi dentur urbruith ina mberbtur na luibi so .i. branca urcine idir preim 7 duilleoig 7 cuimin 7 persille 7 meirsi 7 sil feineil 7 apsint 7 gach luib diuretica 7 berb iat a nuisci 7 cuireadh in tothar in ball cael os cinn in tsoithigh 7 ditnedh é le hedach lin no co cuireadh allus de, 7 berb camamil 7 holihoc<sup>3</sup> a nuisci na deaghaid 7 bogadh ceir isin uisci sin bis aca 7 cuir in ceir sin, si boc a timcill in baill caeil co huilidhe 7 connaib edach lin 7 breid cengailti na timcill co maidin 7 leig don othar allus do cur de mochtrach 7 coimilter co min in ball na diaigh innus co rithid na spiraid cum in baill caeil do cur in tesa ann 7 na diaigh sin gab dialtia comsuighit<sup>4</sup> .i. da rann disi 7 rann dola lauri, 7 cuimil sin mar uinnimint dona ballaib tri huairi. Et gab in .4. uair seronium<sup>5</sup> .i. treta doniter do diatasios 7 oxiosium ar ndenam puduir dib 7 berbtur iat ar uisci ina mberbtur holihoc<sup>6</sup> no co roib tiug rigin [7] cuir timcill in baill caeil 7 cuir cengal air 7 dentur na hurbruithi 7 na ceirina 7 na huinniminnti 7 na tretada do gnathugad no co fagha foirithin, 7 denadh comnaighi a ninadh uaingeach 7 gnathaighedh biadh te fliuch 7 fin derg inmedhonach 7 gnathaighedh fothrugad a firuisci no co fadha sláinti.

**O. 33. DE LECCIONE NUTRIXIS.** LABRUM ANOIS do toga na banaltrunn noch is ferr coireocus in leanamh, oir dlighid si beith óg sgothumail deghdatha 7 dlighid beith co gelderg 7 gan a beith a comhgairi 7 gan a beith a crich echtrann 7 gan a beith gallrach na drochbalaid 7 cichi remra do beith aici 7 ucht leathan remhe inmedonach do beith innti, 7 na caithedh biadha saillti na goirti, na stipecca, nait neithi rotheo, na a lus, na gairleog, na uinniumuin, na tinaria, 7 is edh is tinaria ann .i. na spisraig noch curthur do gerugad in tochlui<sup>g</sup>thi 7 dfuraillem bidh ar nech, mar ata pibur 7 gairleog 7 eruca 7 meirsi. Et da raib uiresbaidh bairidhi cich uirri

<sup>1</sup> feadoga E. — <sup>2</sup> nua E. — <sup>3</sup> eileleog E. — <sup>4</sup> comsgaighthi. — <sup>5</sup> serouium E. — <sup>6</sup> eileleog E.

32. Si vnum membrum pueri sit maius alio, ad bonam habitudinem sic potest reduci, si talis dispositio fuerit recens, quia inueterata, nullo modo reducitur. Fomentetur ergo primò cum decoctione brancae vrsinae, radicis altheae, foliorum apij, petroselini, & marathri, diutius bulliando in aqua, & membrum patientis ponatur super vas, & cooperiatur panno lineo, vt sudet. Postea chamamelum & althea incoquantur, & in illa viscositate malaxetur cera, & totum membrum inde cooperiatur. Postea ligetur fascia linea stricte, & ita membrum patientis sudet per noctem vnã: manè verò fricetur, vt spiritus excitentur, & fluant ad locum dolorosum. Quo facto, fricetur statim cum dialthea ita composita, vt sint duæ partes dialtheae & tertia de oleo laurino: commisceantur, & vngatur membrum prædicto modo ter vel quater in die. Tunc quoque accipe diaceraseas, ceroneum, oxycroceum, & adiuicem puluerizentur. Deinde decoquantur althea, & puluis ille malaxetur cum illa viscositate, quousque bene adhæreat: & membrum totum patientis cooperiatur, & fascia ligetur. Et sic fomentando, & emplastra ponendo poterit alleuiari. Quibus factis iniungatur requies & otium, & vtatur calida, & humida diæta, optimo vino, & mediocriter rubeo, quod bibat quousque curetur. Insuper & balneo aquae dulcis vtatur.

O. 33. (105) DE ELECTIONE NVTRICIS. *Caput xix.*

Iuuenem oportet esse nutricem, clarum colorem cum albedine & rubore permixtum habentem, quæ non sit partui vicina, neque multum à partu remota. Non sit maculosa: nec infirmas, neque nimis grossas habeat mamillas: pectus grossum et amplum: pinguis sit mediocriter, non comedat salsa, nec acuta, nec styptica, nec porros aut cepas: neque cæteras species quæ admiscentur cibarijs pro sapore, vt piper, allium erucam: & præcipuè vitet allium, solitudinem: ac sibi à menstruorum prouocatione caueat. Et si lac minuatur, pultes de farina fabarum, & similiter risi, de pane

dentur litti di do min ponaire 7 do risinib 7 dentur aran [*in marg.*] a cosmailes bainde di, 7 tabuir siucra ar deochaib di 7 becan do shil feineil trit. Et da raib bainde rotiugh aici no remar tabuir oilemain do biadhaib tana sodilegtha di, 7 furailter uirri (90v, col. 2) obair do denam 7 tabuir siroip goirt da hol di. Et da roib rothana tabuir biadha roremra laidiri di 7 tabuir colladh 7 comnaidhe di. Et da raib innrum arin lenam, tabuir biadha fastoigtecha da buime.

**P. 34. DE PUSTULIS PUERUM .i. DONA BAINDIGHIB** noch fasus arna lenbaib 7 foirtigh iatsein o shalann bruithi do cur orro 7 ni dleghur neithi somillsi na saillti do tobuirt doib. Et da raib baindedha arna lenbaib siat nemnecha, dlighid siat i noilemain maillire huisce eorna oir do trathuib ni dlighid siat neithi saillti na somillsi do tobuirt doib. Et dlighid in banaltra dobeir baindi cich doib, doilemain ar biadaib seimhe sodileghtha indus nach biadh in bainde cich rotiugh, na rotana, 7 dlighid se beith deghbalaid somilis 7 gan beith saillti na dobalaid, oir ni budh maith cum oilemna na lenam e da mbedh. Et mad ail leat a derbad in mbia in bainde co mesurda, cuir braen de ar t'ingin<sup>1</sup> 7 da sgailedh co haibeil ni mesurda. Et da raib rodliuth no rocengailti ni mesurda.

**R<sup>2</sup>. 35. DE IMPEDIMENTO CONSEPTIONIS.** Labrum anois do cuisib tairmisgi na geinemna, oir tairmiscter na geinemna do trathuib o cinntaib <sup>3</sup>na fer<sup>3</sup> 7 do trathaib o cinntaib na mban 7 tic cinnta na mban o 2 cuisib .i. roteasaidecht in maclaig no o rofliuchaidecht, 7 tic do trathuib o ro-edtromdacht in maclaig na congban an silne an uair doirter ann é, no o rolethi, no o rothes, no o rotirmuighecht. Et is iat so comurta asa naitheontur sin .i. da faicter an ben 7 si feitheach, lom, sgrabannach, mar do bedh ar scrís a lethair o gaeith atuaidh 7 bocoidi derga uirri 7 tart gnaith 7 tuitim fuil.

<sup>1</sup> tene E. — <sup>2</sup> see G. — <sup>3-3</sup> an fir E.



similæ cum lacte & zuccaro facto dentur ei ad sorbendum: quibus augmentetur lac, in quarum decoctione parum de semine fœniculi admisceatur. Si autem lac eius fuerit grossum, nutrimentum ipsius subtiliandum erit, & ita etiam cogatur laborare. Cui insuper dandus est syrupus acetosus, & vinum subtile. Si verò lac eius fuerit subtile, nutrimenta sint grossa, & fortia, & somnis vtatur longioribus. Quòd si venter pueri solutus sit, dentur nutrici quæ constipant.

**P. 34. (116) DE PVSTVLIS PARVIS PVERORVM. Caput li.**

Quando pustulæ nascuntur pueris paruæ, tunc illæ cum sale trito solui debent, & cum fasciâ ligari, vt resoluantur: quibus pueris nec vnctiosa, neque dulcia dari debent. Si verò in corpore pueri anthrax apparuerit, detur nutrici aqua hordei, & quandoque scarificetur. Similiter & ipsa neque dulcia, neque salsa comedat. Quo casu lac nutricis hoc modo debet cognosci: Si gutta vna distillata super vnguem, nec nimis subtile, nec nimis liquidum, nec nimis grossum, nec nimis coagulatum apparuerit, habens bonum odorem, & puram dulcedinem. Salsum autem lac, aut malè redolens, infantis nutrimentum non est conueniens.

**(DE HIS QUÆ MULIERIBUS SAEPE POST PARTUM ACCIDUNT. Caput xx.**

... (106) Idem ventus per vuluam ingressus, vt supra diximus, & receptus in dextram partem, vel sinistram matricis, tantam generat ventositatem, quòd quasi ruptæ vel iliacæ appareant. Vnde communiter TROTULA vocata fuit, quasi magistra operis. Cùm enim quædam puella debens incidi propter huiusmodi ventositatem, quasi ex ruptura laborasset: cùm eam vidisset Trotula, admirata fuit quamplurimum. Fecit ergo eam uenire in domum suam, ut in secreto cognosceret causam aegritudinis...)

**R<sup>1</sup>. 35. (98)** Si vitio mulieris, hoc dupliciter contingit: vel ex nimia matricis caliditate, vel humiditate. Matrix enim quandoque sua lenitate præter naturam sperma iniectum retinere non potest. Et quandoque præ nimia sui humiditate sperma suffocat. Et quandoque ex nimia caliditate matricis semen comburente nequit concipere. Si ergo præ nimia caliditate & siccitate matricis mulier non possit concipere, hæc erunt signa: Labia vuluæ apparent vlcerata, & tanquam Boreali vento excoriata cum maculis rubeis: adest & sitis assidua, & casus capillorum. Hæc ergo cùm videris,

Et an uair docifer na comurta migneeacha so uirri 7 si ar ndul tar in .x. bliadain .xx. 7 na comurtha so co fada uirri, tuic ann sin nach innleighis i. Gid edh, madh macam óg hi 7 gan na comurtha so co fada uirri, is indenta leighes di mar so .i. gab hocus 7 buathfallan liath 7 berb ar uisci 7 lig a ndeathuighi sin fo .3. no fo .4. fuithi 7 dein pisarium dona luibib cedna 7 cuir na banndacht 7 coimilter ola dhi. Et isin .iiii. la da eisi sin, gab trifera a meid mesoigi, 7 cuir cadás co tanaighi na timcill 7 dein supositorium di 7 cuir na bandacht, oir ticfa a furtacht on supositorium sin. Et na deagaid in maclac do tirmugad 7 gabadh deathaigedh aris 7 eirgedh in la arna maireach a fochair a fir. Et mad eigin gnathaigi aris na saethruighi cedna 7 bidh ca fir fo do no fo tri sa sechtmhain, oir is amail sin is tusca toirrtheochur i.

**36. DE IMPEDEMENTO CONSEPSIONES EX nimia humiditati.** Labrum anois do cuisib toirmisg na geinemna o imurcraidh fliuchaidechta, oir da roib in tairmesc sin o imurcraigh na fliuchaidechta, ac so mar breithneochur sin, oir bit suili siltecha aici, oir bid feithi on maclac<sup>1</sup> cum na hincinne 7 in tan gallraighter in maclac o imurcraidh fliuchaidechta rithidh rann don fliuchaidecht on maclac cum na hincinne 7 in uair linus in fliuchaidecht in incinn is eigin di rith mar deraib fona suilib 7 ni fetaid na dera sin dffhostad, oir tuitid da ndaindeoin uatha da reir sin<sup>2</sup>.

**36a. (E.359b)** Secundum dominam Trotulam Quaedam mulieres sunt grasiles quedam groise 7c. Adeir domina Trotula co fuil cuid dona mnaibh cael 7 cuid ele remar a cosmuiilus reimhe na hydropisi 7 adeir si co fuil an da droing sin anullum cum na geinemna. ... (360) Item adeir Trotula da nimchra in bhen maclac gabhair 7 feoil a geinemna gu ndealuig ball ann 7 an gein bes aici ni tuis-midinn... Item adeir Trotula co rinnis ben dilcad do tuirsigedh o imurcraidh cloindi co ndubairt ria beach dithi 7 cur caith 7 nar tuismidegh o sin suas uaiti... (360b) Item dentar ga copa ar cuma na slaiti do cadas no doluinn no do lin 7 curthur pudar

<sup>1</sup> ona ciuasab E. — <sup>2</sup> E. ends p. 106v. 1, l. 26. De rugocitate uigolarum (vetularum) .i. dona caismerinnibh airight na cailleacha ana naiged sin, gabh premba oilstair 7 boin a sugh astu 7 coimleadh da haigid re dnul do codlad, 7 da mbrisi a crolcinn, coimel an uinnimint adubrumar romainn 7 berbtar premba lili maillire...

& mulier 30. annos habuerit, incurabilem iudicabimus. Si autem fuerit iuencula, neque passio diuturna, sic ei subuenias : Accipe maluam, artemisiam, & in aqua decoque, & cum tali decoctione ter vel quater fumiges patientem : ... inter quas fumigationes, suppositoria, & etiam pessaria vuluæ cum oleo muscellino, & modico musco facies, vt matrix confortetur. Sed in die septimo post purgationem, vel fumigationem factam, accipe de trifera magna ad modum glandis, & inuolue in bombace, & inde suppositorium facies vuluæ, vt beneficio talis suppositorij & tot fumigationibus recipiat aliquam confortationem, lenitatem, & sanguinem. In sequente verò die eam facies cum viro coire. Eadem quoque cura sequente septimana, si expediat vtaris, faciendo suffumigationes prædictas, & alia, vt diximus, beneficia adhibendo. Hoc facies quousque prædicta symptomata remittantur : & eam bis, vel ter facies coire in hebdomada, quia sic citius poteris imprægnare.

36. Si verò prae nimia humiditate matricis concipere non possit, hæc erunt signa : (99) Oculos habebit lacrymosos assiduè. Cùm enim matrix cerebro per neruos alligata sit, necesse est vt cerebrum matrixi compatiatur : vnde si matrix nimiam in se habet humiditatem, ex ea cerebrum impletur, quæ ad oculos redundans, eos inuoluntariè cogit emittere lacrymas<sup>1</sup>...

### 36a. DE CRASSIS MULIERIBUS, & GRACILIBUS. *Cap. xxxvi.*

Sunt quædam mulieres, quibus non comittitur carnale commercium : tum, quia uoto, tum quia religione tenentur, tum quia uiduæ sunt. Nam quibusdam mulieribus non licet ad secunda uota transire : ... Illis igitur fiat tale remedium. Accipe bombacem. & oleum muscellinum, uel puleginum, & inunge, & uuluæ impone... & cum modico uino calido resolue, & cum bombace, uel lana succida uuluæ impone... Sed quoniam quædam sunt crassæ quasi hydro-picæ, & quædam graciles : tam illæ quam aliæ ineptæ sunt ad concipiendum. Vtrisque ergo diuerso modo subueniendum est.

<sup>1</sup> De ornatu, etc. Cap. LXI, p. 78v. ... Item ad rugas faciei uetularum, accipe spatulam, id est gladiolum, et succum extrahe, et cum illo succo in sero faciem inunge, et in mane erit cutis eleuata, et rumpetur. Quam rupturam curamus cum prædicto unguento, in quo radix lilij recipitur, et puluere cutim extrahendo, quæ post rupturam lota satis apparet subtilis...

dfinnfad mil muighe arna losgad 7 pudar acasia 7 cucain na mesog 7 sugh cruaiichi Padruig 7 tshlanluis arin nga copa sin 7 curtar ansa sugh ar tus e 7 curthur an pudar ainnsin air 7 curtur annsa maclac. Item dentur fothrugad doib do duilleogaib... 7 berbthur sin a nuisgi 7 suigedh in ben and 7 bidh ga copa arna thuma a sugh cruaiichi Padruig ana maclac 7 in gein bes ann 7 hugho dx (?) 7rl. [Cf. §§ 12, 16, 17.]

**37.** (93r, col. 2.) FECHUM ANOIS NA SILA IS MAITH CUM NA genemna .i. sil praisci 7 nenntoigi 7 cerrmacain 7 raidisi 7 finegrecum, arna mberbad a mil, 7 sil mersi 7 lin. Fechum anois na grain is maith ann .i. gran pouaire 7 neithi is cosmail riu. Is iat so na cortanna is maith ann .i. canel 7 mas, 7 is iat smeru 7 toirthigh 7 eitnedha na cno 7 na neithi is cosmail riu sin. Item is iat so na guma is maith ann .i. dragantum 7 asa fetita, oir furailid siat co mor in genem-ain, oir in trath ibes duine fuar in dragantum le fin dobeir furtacht mor air 7 teighid é 7 furailid ar in slait ferda ergi. Item is iat so na prema is maith ann .i. prema serpintiua 7 benedicta 7 sidubal 7 lus na magrall 7 furailid ar in slait ferda eirgi co laidir 7 uinnem-ain rostighthi 7 galingan 7 sinnser 7 peletra. Is iat so na hainm-inti is maith ann .i. sdintus<sup>1</sup> 7 co sunnradach a erball 7 a silne 7 a dubain 7 a tshal .i. gab cugat in ni re nabar laserta 7 se úr isin errach, 7 bointer a cenn de 7 glantur na neithi leth istigh 7 lintur do salann iat 7 curthar (93v) a nairdi coma tirim iat 7 gab an salann annsein 7 teilg an corp uait 7 is lor ni is lugha don tsalann na don tsalann tuas 7 is inann doib 7 is iat so na luibi curthar ann .i. mindtus 7 tenga enain. Is iat so na heisc is maith ann .i. eisc beca srotha aga mbi croicinn tirim, 7 partain 7 mil mor 7 uisridha le grain sabhus do minntus.

**38.** Fecham anois na héin is maith ann .i. éin gelun 7 colum 7 pertrisi 7 lachan, oir adeir Avicenna inte gnathaighes na gealuin dithe 7 ibes bainde na diaigh a ninadh uisci co mbia na sesam do gnath air 7 gurob mor do sil bis aigi. Fechum anois na boill dona hainmintib is maith doib .i. gach uili inchinn na nén mbec co hairithi 7 na lachan 7 na hein cerc 7 na reithedh maillire salann, 7 dubain 7 magarla na nainmidhi bis druith co nadurtha 7 dona neithib aga fuil seimidecht, 7 slat ferda tairb arna tirmugad 7 pudar do

<sup>1</sup> Cf. *stincus piscis est similis lacertae aquaticae* (Gr. *στίγγος*). SINON. BAR-  
TOL. *Stincus piscis est etc. qui juxta montem Pessolanum invenitur. Hic autem  
salitus & desiccatus uenereos usus operatur.* Alphita.

(Cf. §§ 16, 17), Vnde si fuerit phlegmatica, & crassa, faciamus ei balneum de aqua marina, & salsa. Ad moderationem tamen aquæ imponimus iuniperum nepitam, pulegium, laureolam, absinthium, artemisiam, hysopum, huiusmodique herbas calidas. In hoc balneo faciat moram ut... satis sudet. ... Si uero sit crassa & quasi hydropica, distemperamus stercus uaccinum cum uino optimo, & inde illinimus eam : quæ sic linita intret stupham usque ad collum ...

37. Semina<sup>1</sup> semen augentia, & ad Venerem incitantia ; semen caulium, urticæ, eruçæ, sinapi, raphani, fœnogræci ; decoctum sem : lupinorum, apii, lini. Grana, sive legumina sunt ; ciceres, fabæ, faseoli etc. Cortices, sive aromata ; cinamomum, macis, garyophylli, etc. Fructus sunt ; avellanæ, fistici, pineæ. Gummata ; Tragacantha, Asa, quæ valdè inflat. Unde si in Venerem frigidus, bibit de asa aureum i. quod est pondus drach I. S. cum vino ; plurimum iuvatur nam calefacit, virgamque erigit. Radices sunt ; Serpintaria, hœen utrunque, zedoaria, costus dulcis, radix satyrionis et hæc fortiter virgam erigit, cæpa assata, squilla assata, eringium, zingiber, et propriè conditum, galanga, pyrethrum, asarum, hermodactyli,... rapa, rapuncula. Herbæ sunt ; Mentha lingua avis. Animalia, ut : stincus & propriè radix caudæ eius, semen, renes, sal ipsius : lacerta item, cuius usus debet esse tempore veris, & maximè viridis : quæ decollari debet, & mundari ab interioribus atque visceribus : deinde impleatur sale, & suspendatur in umbra donec exsiccetur : postea accipe sal eius & abiice corpus eius ; & sal illud non minus prodest quam sal stincorum. Eodem modo fit sal stincorum,

38. Aves sunt, passerres, columbæ, anates, perdrices. Vnde Avicenna cap. de cibis coitus, scribit ; quod is, qui assiduè frequenterque comedit carnes passerum, & bibit lac loco aquæ, sine intermissione habeat erectionem virgæ, & spermate abundet (550). Pisces sunt : parvi fluviales, siccæ cutis, & marini ; ut cancri marini, gornardus & muræna cœtæ, propenus, ostreæ & similia, cum condimento viridi, & mentha ... Partes animalium sunt ; cerebella omnia, proprie pullorum, parvarum avium, arietum, pullorum galli-

<sup>1</sup> *Rosa Anglica* (Augsburg, 1595), p. 549.

denam de 7 becan do cur a nuighib boca de 7 a ól co minic. Is iat so imurcracha na nainminnti is maith ann .i. binid mil muighe. Item mil do bruith 7 a huisci dól gan spisrada, le hola doniter dalmont na cno 7 becan croich trithu. Item is maith im nua ar in cuis cedna 7 is maith pudar eisc srotha ise ur arna tirmugad, amail uinnimint .7. nunsá 7 is maith iuchradha eisc 7 uighe cerc 7 pertrisi 7 colum 7 na nen mbec 7 a mbughein co hairithi arna mberbad a nuisci 7 arna rostad co mesurda. Is i fuil is ferr ann .i. fuil reithi 7 muice 7 gandail arna hullmugad co dlestinach 7 raed eigin methraid trithe, 7 is maith smir colpa, pira 7 salann 7 fin 7 a cosmaile.

**39.** LAURUM anois dona torthaib is maith ann .i. caera finemnach, oir linaid siat an fuil do fliuchaidecht 7 do gaethmuirecht 7 do reme an bid maillire teas, 7 airneda mora derga sa tsamrad, 7 na craind spinain 7 na sceachoiri tar eis Feili Michil 7 da nithid na muca moran dib, is tirim iat 7 is coir a ngabail maillire him nua. Ac so na hoileda an uair ibter sugh cermacain mothrach gach lae maillire punt fina glain 7 losa remra 7 sponci mor maillire methradh muici. Is é in tuisci .i. uisci ina muchar iarann, 7 fin nua, oir doni in fin arrsaigh na neithi do seimiugad, 7 do sgailed 7 masead doni urcoid mor dona dainib.

**40.** Fechum anois an leighes is maith ann .i. na licubairi medritatum 7 diamuxum donti ara mbi esbaid comriachtana o anbaindi craidi, 7 pliris donti ara mbi in esbaid sin o anbainde inchinne, 7 stomaticon confortatum donti ara mbi in esbaid sin o anbainde an gaile, 7 diasaturion donti ara mbi in esbaid sin o theas na nae 7 on galur buidhi, 7 rosata nouella donti ara mbi o esbaid gaile maillire tart 7 re hallus. Mad drochcoimplex fliuch bias isin cuis is maith ann sin apstinens mesurda 7 becan tarraing le hagraic, 7 an corp do sasad le biadaib tirma rostigthi maillire canel 7 re clobus 7 neichi teasaidhi tirma do cur ina mbiadaib 7 ina sausaib 7 saethur mor 7 allus 7 clisteri 7 neithi is cosmail riu sin do gnathugad noch tirmochus an corp .i. detga 7 uormont 7 minntus do cur isin cleisteri 7 mindtus do gnathugad a mbiadaib no na pudar no na potaisti no na sausaib, 7 mar sin don tenga enain, oir is maith i sa cuis sin gebe ris a mbia. Item foirid sugh litontra arna ol no arna ithe le huighib in cuis cedna (93v, col. 2) 7 3 daso fetita.

**41.** Labrum anois doilemnaib bid 7 dighe noch boines risin cuis cedna 7 coimlintur sin le biadaib glantacha, boca, 7 doniter

naceorum cum sale ; renes & testiculi animalium ex natura libidinosorum ; & eorum quædam talia sunt quadam proprietate ipsius naturæ, ut veretrum tauri : quod exsiccatum, teri pulverarique debet, & cum ovo sorbili capi. Excrementa animalium sunt ; coagulum leporis iuvenis masculi ;... Item sumatur aqua mellis absque speciebus, & bibatur cum oleo amygdal: dulcium, vel nucum : & si parum addatur croci, tunc erit melius... Butyrum recens est optimum. Similiter pulvis piscium recentium fluvialium exsiccatorem ad pondus drach .7. Similiter ova piscium, ova gallinæ, & propriè ova columbarum, ova parvarum avium, ova anatum ; & maximè vitella elixa atque addata moderata in colatitijs. Similiter sanguis animalium, arietis, porci & anseris debito modo præparatus, cum aliqua pinguedine, optima sunt.

39. Fructus (551) sunt ; uva dulcis, quæ bona est admodum ad coitum, & potissimum recens ; quia implet sanguinem humiditate, ventositate, cum caliditate & spissitudine cibi ;... & in æstate pruna magna, rubra, fructus spinæ albæ, de quo comedunt porci multum, à festo D. Michaelis ; sed debet sumi siccus cum butyro recenti. Olera sunt ; Eruca, eiusque succus, bibatur manè cum lib. I vini puri ; porrum maius, caules magni cum pinguedine porci. Aquæ sunt ; chalybeata ferri, ... vinum novum. Antiquum autem attenuat vaporem, resolvitque ipsum, & nocet...

40. Medicamenta composita sunt ; Mithridatum, ... Diamoschum, si defectus coitus ex debilitate cordis perveniat. Pliris cum moscho, detur ei qui habet debile caput. Stomachum confortativum, ei qui laborat debilitate stomachi. Diasatyrium... ei qui ex renum debilitate ;... Diarrhodon abbatis ei qui caliditate hepatis, & ictero laborat : Rosata novella ei, qui caliditate stomachi, siti, & sudore afficitur. Si (553) mala complexio humida sit in causa sterilitatis, tunc valet abstinentia moderata, & evacuatio cum... agarico cum cibus siccis atque assatis ; refectio corporis cum cinamomo, garyophyllis, cum medicinis calidis & siccis ; confectio alimentorum & salsamentorum, labor multus, sudor magnus, clysteres, & consimilia exsiccant. In clysteres imponantur centaurium, absinthium, mentha. Usus menthæ frequens in cibus, sicut est decocta, vel in pulvere, cum potu salsamentis. Idem dico de lingua avis, quæ optima est quocunque modo sumatur.

41. Tertium principale est Regimen vitæ, sive Diæta, h.e. cibi ; Et sunt cibi aut puri, aut medicinales. Cibi puri sunt ; caro

iatsein dfeoil mennain meith firind 7 dfeoil cairech 7 duinnemnaib gan priail, delbaid na feola, bacaidter ona priail 7 medaiger a hoilemna 7 is maith cerca 7 eoin colum 7 uighe boca maillire pudar caineil 7 minntuis 7 pibair 7 galingain arin cuis cedna, 7 is maith iuchradha na niasc 7 feoil na niasc teasaidhi, 7 mad fuar iat curtur sinnser 7 pibur geal 7 canel annsa comsuigigud. Item dobeir an feoil cairech comfurtacht ar in comriachtain 7 incinn na ngelun 7 na colum 7 feoil uan 7 pertrisi 7 bacun muc allaid 7 feoil laeg le bainde 7 le huighib 7 biad do denam dib 7 doniter biad leighis do gran, mar doniter don cruithnecht ar mbuain a crotfaill di .i. frument 7 doniter don ponaire bristi mar sin 7 doniter do rais é, maillire methradh duban gobur a ni cedna, 7 doniter biad maith dfigedaib 7 dfeoil arna combrugh maillire sinnser 7 canel 7 clobus 7 croch, maillire henaib beca arna cur trithu, oir grennaigid sin in comriachtain 7 doni silne maith co hadburda. Item doniter biad maith cum na comriachtana duinnemnaib 7 do cerrmacanaib arna mberbad le henbruithi maith indus co mbia in tuinneman imlan arna berbad 7 is maith in ponaire ar in cuis cedna. Item gab uirgi reithi arna mbruith co maith 7 dena cotchanna dib 7 bu dhein trithu 7 roniter<sup>1</sup> madeorana (?) mar sin 7 curtur ni eigin do siler<sup>2</sup> montanum 7 do binid mil ann 7 berbturn mar aen 7 ibed inte lenab ail in genemain do denam, oir in lucht gnathaighis na neithi so fetaid siat comriachtain re da uair dec a naenaidchi, mad ail leo, 7 ni maith dona dainib lenab ail geinemain do denam comriachtain acht co hannum 7 tar eis leth in tres dilegtha 7 is inann sin 7 diasaturion do caithem. Item da mberbtur incinne na ngelun ar uisci 7 a rostail annsein 7 a caithem le bainde doni daine ullam cum na genemna 7 doni slat ferda tairb 7 uirgi coilig in geinemain 7 donid uirgi reithi arna tirmugad 7 arna mbruith an cedna. Mad te in tothar ibedh bainde goirt 7 iasc sailhte se te 7 milones 7 praisce fliucha amail ata hocus 7 mercurial, oir is maith iat 7 is maith medaigiuis sil adainne 7 incinne ainmidi 7 smir colpa 7 partain 7 craide bradain an genemain.

42. An lucht lenab ail in genemain do denam a ngairdeocus 7 a solas fetaid ainminntedh 7 daine a comriachtain do denam 7 na gabaid modurdacht cucu ar aenordugad 7 fechaithi ele 7 denaid comglor riu 7 teighid a medhon re tine 7 sechnaid ferg 7 modurdacht 7 da tecmad co cluinfed ni do cuirfedh ferg no modurdacht air,

<sup>1</sup> roinnter ina deorana? no roinnter no eorna *in marg.* — <sup>2</sup> siler, *brook willow.*



hœdina pinguis ex masculo,.. cæpa, absque frixione quia frixum prohibet confortationem carnis, & multitudinem nutrimenti eius. Similiter gallinæ sunt bonæ, & pulli columbini pingues, ova sorbilia, quibus imponi potest pulvis cinamomi, piperis albi, galanga, menthæ,... ita quoque ova piscium caro piscium calidorum. Si fuerit illic frigus, apponatur zingiber, piper album, cinamomum, & similia. Caro ovina confortat, & pugilem efficit in coitu, cerebella passerum, columbarum, carnes agni unius anni, perdicum, phasianorum, apri (braconis) caro vituli cum lacte ovino, ex quibus fit cibus... optimè is valet in coitu. Cibus ex granis fit cibus medicinalis. velut cum tritico excoriato, quo fit fermentum; cibus factus de rapis cum pinguedine bona, vel butyro. Item... fabæ fractæ (554), & oryza cum adipe renum caprarum.. Item torta seu pasta facta cum ficibus,... & carnibus contritis, cum zingibere, cinamomo, garyophyllis, & croco; cum avibus parvis simul commixtis, optimè provocat coitum, bonumque sperma generat materialiter. Cæpæ & eruca decoctæ cum brodio bono, ita ut cæpæ decoquantur integræ, optimus est cibus ad coitum, & porretæ albæ valent similiter. Cape testiculos arietum, decoquantur benè, deinde minutim incidantur, ac si deberent fieri artocrea ex eis... cui si aliquid de silere montano, aut coagulo leporis apponatur, magis faciet fœcundum, valetque tantum quantum ipsum Diasatyrium. Et qui hoc remedio utuntur, possunt coire duodecim vicibus, si volunt: non est commodum liberorum procreationi operam dantibus; quin potius modicum coëundum illis est, & tertia digestionem completa. Cerebella passerum elixata, & postea assa, si sumantur cum lacte, efficiunt hominem fœcundum: item zingiber conditum,... priapus tauri, testiculi galli gallinacei, & arietum desiccati, elixati, atque comesti. Si patiens sit calidus, tunc lac acetosum bibat, (pisces salitos calidos comedat), melones, olera humida, spinachiam, malvam, mercurialem, nam optimè valent. Semen portulacæ auget sperma, sicut & ova albumen, cerebella animalium & crura, vel tiliarum, cor salmonis, cancri fluviales, atque marini.

42. Quartum principale completur, si affectus animi removeantur, modus generationis doceatur & fugienda caveantur cum eorum contrarijs. Viri versentur in gaudio audiant cantilenas Venereas, & loquantur de coitu: videant homines coëuntes, & animalia coëuntia, caveant tristitiam... quovis modo aspiciant pulchras virgines, lo-

rithedh cum a contrardha co haibeil, oir is e sin a leighes.

**43.** Labrum anois cinnus is coir in genemain do denam<sup>1</sup> 7 bith a fis agaib gurob du dona feraib 7 dona mnaib beith co mesurda no ac dul cum mesurdacht[a] 7 gan beith miordamail a mbiad no a ndig na isna neithib minadurdha ele 7 is du don fer tar ei medoin in dileghtha 7 ar innarbad na nimurcrach a bean do dusacht 7 labairt ria 7 a pogad 7 a glaccad 7 a dluthugad ris in gach inad is ail leis indus co mad moide sanntaighius in ben comriachtain tsilne<sup>2</sup>, oir tecmaid corub mall leiges in ben (94r) a silne uaithi 7 in uair tinnsngnus cinneloch luais no bailbhe ina comrad, dlighid comriachtain ria co fosaigh 7 dluthadh rena hucht 7 rena fordronn indus nach rachad in taer istech, 7 tar eis na geinemna do gabail ni du eirghidh co hobonn 7 dlighid an ben a gluine do tobail 7 loighi faen indus na ti an sil amach 7 ni du cosachtach do denam, na sraedach 7 is du di colladh fada in la sin 7 in uair eireochus da nderna siubal, dena co min 7 na dena rith na leimnech na marcaidecht ar each anocair in la sin.

**44.** LABRUM anois dona neithib doni urchoid don genemain, oir is coir iatsein do shechnadh 7 bid a fis agaib co nesbaidter in comriachtain o .6. modaib 7 ar tus tri tighi na genemna indus nach fetann si siledh, 7 tic sin tri gnathugad letuis, no aidhindi no campora. An .2. ni tri fuaraidecht, mar do cuirfea clar luaidhe arna hairnib. An .3. cuis tri neithib bacus an gaethmuirecht, mar ata ainis 7 caruaidh 7 ruib 7 cuimin. An .4. cuis tri esbaidh na fola ona coir in genemain do techt, amail doniter tri imurcraid treighenuis 7 tsathair 7 fluxa 7 fiabrais. An .u. cuis tri imurcraid deithnis do gnoithib deithnisacha aigi, oir bacaid sin de smuaintiugad in raeda noch bud inmain leis 7 is egindtach sin .i. smuaineadh cum na genemna. An .6. cuis o caithem neithi noch tirmuiges in silne, oir na neithi teasaidhi caiter co mesurda gresachtaigid siat cum na comriachtana

<sup>1</sup> Cf. 23. G. 14, 193v, and 3. C. 19, 222r, 2, l. 25. — <sup>2</sup> 7 cum na silnedha do thecht a nenfhecht. 3. C. 19, f. 222b.

quantur cum eis, sedeant ad ignem, & venter eorum calefiat. Iram, solitudinem omnino vitent...

43. Circa modum generationis sciendum ; quod vir & mulier debent esse temperati, vel vergere ad temperamentum ; & debent in cibo & potu aliisque sex rebus non naturalibus, ordinatè vivere : cibo digesto & superfluitatibus expulsis, post mediam noctem, vel paulo antè, quam dies advenit, mas excitare foeminam debet, ac sollicitare ad coitum, loquendo, osculando, amplectendo, mammillas contrectando, tangendo pectinem & perinæum ; totamque vulvam accipiendo in manus, & nates percutiendo, hoc fine atque proposito, ut mulier appetat Venerem, & semina concurrant ; quia mulieres ut plurimum tardius emitunt sperma, & cum mulier incipit loqui balbutiendo, tunc debent se commiscere, & vir paulatim debet coire cum muliere, arctiusque incumbere atque uniri pectori mulieris, simulque etiam pectini, ne aër possit ingredi. Post seminis emissionem debet iacere super muliere sine motu, & non statim surgere ; & postquam (556) surrexit mulier debet extendere crura, & iacere supina, & dormire ; & ne semem exeat nullo modo se moveat inordinatè, ideoque loqui non debet, nec tussire, vel etiam sternutare ; manè ubi surrexerit prima diei hora, secunda, aut tertia (debet enim diu in lecto permanere) tunc paulatim deambulet, non currat, neque equitet super equo succusatore, eo die, nec descendat per gradus, quantum fieri potest. Si virga viri nimium sit brevis, tunc eleventur crura mulieris, & caput deprimatur ut sic sperma possit cadere in fundum matricis...

44. Ultimò cavenda sunt nocentia. Iuxta quod sciendum coitum sex modis inefficacem reddi. Primò per inspissationem spermatis ; unde non effluit usu lactucæ, portulacæ & camphoræ. Secundò per alterationem ut per infrigidationem cum lamina plumbea super renes. 3. per auferentia ventositatem ; sicuti est anisum, mentha, careum, cuminum. Quarto per defectum humiditatis spermaticæ ; velut per ieiunium, laborem multum, fluxum, & febrem. (558) 5. per occupationem in rebus necessariis per quam aufertur imaginatio rei dilectæ. 6. per assumptionem eorum quæ sperma exsiccant ; ut sunt calida, quæ moderatè sumpta coitum stimulant ; sed nimia quantitate, consumendo humiditatem, lædunt, ut sunt ; agnus castus, ruta, & similia ; hæc fugiant ij, qui procreationi liberorum incumbunt, & qui coire volunt, suisque placere uxori-

7 da caiter co hainmesurda iat contraethaid siat an fliuchaidecht, amail ata in mestorc, 7 sechnaid na daine lenab ail an genemain do denam meisci 7 laitert 7 rolinad minic 7 folmugad romor, mar ata cuisle 7 purgoid 7 fotrugad uilidhe, oir ni maith é acht co hainminic 7 beith co gairid ann, 7 sechnad comriachtain re caillich no re mnai in tan bes fuil mista uirre 7 a fis aigi, no re mnai carraig no gerbuigh no drochbalaid no salach, no do bi i natcomall no re mnai na tainic cum aisi, 7 na hibed deoch uisci fuair na finegra 7 na dena siubal coslornacht, oir loigdigir saint na comriachtana, amail adeir Avicenna, 7 sechnad cuisi na haimridechta, amail adubramur romaind, 7 na suighedh ar cloich fuair cum na slaiti do coimed, indus na gabad parilis é, 7 da ngabad tabuir tuis 7 uirgi mil muighe 7 muinel coiligh arna losgad maillire neithib degbhalaid mochtrath, 7 is maith sin a parilis an lesa 7 da mbia deccair aigi ma fual do tobuir a parilis na slaiti, dentur fothrugad doib a saile 7 coimilter na holada adubrumar dona hairnib 7 don fordronn, 7 coimilter fual in duine fein da airnib 7 don tslait 7 glantar aindsein iat 7 coimilter uisci bethad 7 musdard do cul in cind 7 blonoc tsinnaig, 7 ola, 7 is mar so dfoires duine ar nar erigh re tri bliadnaib 7 dibed se luibi sain d. *Ioannis* <sup>1</sup> gach lae duisci betha i naigid mailisi, 7 tucasa agairg enuair do ar son lenna finn ba cinntach ann.

45. Item coiscid in cloch re nabar gagates in mailis, os o drochcreidim tic si ni heigin a hegla do beith ort acht credim maith do denum. Denad in bean 7 in fer a faisidi co maith 7 caithed corp la casc no cingcisi, no fresgabala 7 bennaiged in sagart iat 7 tobair don fir in fersa so scribta: Uox<sup>2</sup> domini super aquas, Deus magistatis 7 intonuit dominus super aquas multas, 7 tobrad an fers ele so don mnai: Confiteantur<sup>3</sup> tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes: terra dedit fructum suum; 7 in fersa so: Benedices<sup>4</sup> corone anna<sup>5</sup> benignitatis tue 7 campi tue replebuntur ubertate; 7 eirgid da tigh 7 coimédaid iat re tri laib 7 re tri haidechi gan comriachtain 7 guidid Dia ma maith leis co tucad clann 7 genemain doib.

<sup>1</sup> MS. saind so. Is 'so' error for Iō? Sentence much confused. — <sup>2</sup> Vulg. Ps. xxviii, 3. — <sup>3</sup> Vulg. Ps. lxvi, 6. — <sup>4</sup> Vulg. Ps. lxiv, 12.— <sup>5</sup> *leg. anni.*

bus. Vitent quoque crapulam, vel ebrietatem nimiam, & frequenter magnamque repletionem, inanitionem magnam; nocent etiam phlebotomia, & pharmaca; ideo errant illi, qui volunt homines universaliter purgare, caussa imprægnationis futurae. Balneum etiam universale non valet, nisi rarò, & non diu immorari in illo debet patiens. Vitetur quoque coitus cum vetula, & cum quæ patitur menstrua, cum tineosa, scabiosa, foetida, hydropica, atque immunda, nec non illa qua nondum pervenit ad maturam aetatem. Breviter vitetur omne illud quod corrumpit temperamentum, compositionem, & affectus animi. Vitetur potus aqua frigida, & aceti & non ambulet nudis pedibus; quia hoc aufert desiderium coitus, teste Avicenna... Similiter vir non intrer aquam grigidam, nec lavet testiculos cum aqua frigida, nec sedeat super marmor, nec ventus frigidus attingat virgam, ne paralytica fiat. Quod si fuerit relaxata aut remollita, & paralyti corripatur, detur thus, cyperus, testiculi leporis, guttur galli adustum, dentur cum vino tepido odorifero manè; & hoc valet in Paralyti vesicæ. Si coniuncta sit Paralyti virgæ aut vesicæ difficultas urinae... (559) Deinde balneetur in aqua maris... inungatur circa renes & pectinem, & perinæum cum oleis calidis prædictis... Deinde fricetur, locus frequenter circa virgam, & renes, cum urina propria patientis calida, & post tergatur. Exin cum aqua vitæ, & cum zinabrio circa occipitium; & cum axungia vulpis, & cum oleo laurino: & hoc modo quendam curavi qui per triennium non sensit erectionem virgæ, & bibit de herba D. Ioannis quotidie contra maleficia cum aqua vitæ... & dedi ei agaricum... semel in hebdomada peccante phlegmate...

45. Item lapis gagates aufert veneficia & incantationes...<sup>1</sup>Quia tamen ista veniunt a mala credentia vt fide mala: ideo oportet timere talia. & ideo vir & mulier bene confiteantur: & ideo penthecostes vel pasche vel ascensionis communicentur, & tunc sacerdos benedicat eos & det marito hunc versum scriptum: Vox domini etc. Et mulieri istum versum: Confiteantur tibi etc. & istum: benedices<sup>2</sup>tu rore<sup>2</sup> anni etc. Et tunc vadant domum & sint in abstinentia a coitu per tres dies & noctes. & deinde colant & rogent Deum si placet sibi quod det eis prolem & generationem multam & bonam.

<sup>1</sup> *Rosa, Anglica* (1502), fol. 78r, col. 2. — <sup>2.2</sup> *an leg. corone (?) Vulg.*

46. Is iat so na cuisí o m(94r col. 2)illter in genemain a mbroind na mna .i. imurcraid comriachtana arna beith torrach 7 toitim 7 imurcraid leimnighi 7 toirnech 7 eslainti ger 7 gaeth atuid tar eis gaithi andes 7 esbaid a miangais dfaghbail 7 dethach coindle arna mucha 7 comarc do gairm<sup>1</sup> 7 rith 7 ferg 7 epla 7 cuisle co himurcrach 7 fuil mista, no da tecmad an bean co rotruagh, no co ro-og, no da tecmad co robec a suth no flux no leighes lactach ro-laidir 7 co cumair, gach uili ní doni comgluasacht ro-laidir. Cuis ele .i. gaethmuirecht lenna 7 anbainde brighi.

47. Comartha in mairbhenim .i. tinnes mon imlican 7 metacht ar son gach éncuisi 7 fuaraidecht ina medhon 7 na taeb 7 gan a beith roime, 7 laigdiugad sainti lanamnuis 7 drochbalaid ara hanail 7 i fein da mothugad, esbaid gluasachta sa medhon 7 gluasacht roime and, 7 gealan na sul do dul ar claochlod 7 cruas na sroin 7 na cluasaib 7 in medhon do beith amail medhon fir atcomail 7 tromdacht ann, amail do beth eire ar nech 7 caelaid na cich co hairithi.

48. Is e is leighes 7 is coimed don cuis sin <sup>2</sup>ma ta<sup>2</sup> lan dfuil ní is mo na rig an geinemain a les da bethugad, fedtar cuisli do ligen di 7 da tecmad co ticfad in fuil mista di 7 hi co himurcrach inti ní cuis ecla mar sin hi .i. ar son a himurcraid do beith inti, oir fetaid sin techt o cuisleannaib leth amuich don breith. Item gab coirt casia fistula mar 4<sup>3</sup> 7 gabad le fin no le lind no le huisci coisrica 7 foirid, 7 doni an croch in cedna arna tobairt le fin mar in cedna. Item doni canel arna tobairt ar fin in cedna. Item tabuir mar meid eno moiri le fin do bus 7 do derbaid in tothar sin 7 do bo lor leis sin 7 coirt casia fistula amain 7 mad ail leat a denam ní is ailgenaig[e] na sin, gab scim 7 duilleoga hocois 7 cuir bruithi arna cosaib 7 é te. Item bruith buathfallan 7 cuir im trit 7 cuir im ichtur in medoin on imlican sis 7 imna hairnib 7 a buain de a cedoir. Item duilleoga losa do<sup>3</sup> losgad a naighen 7 a cur aran imlican 7 atraigh a cedoir 7 doni in sugh losa an cedna, da tuctur lan blaise uighe da ól de slanaigter hé.

<sup>1</sup> There seems to be an aspiration over 7. — <sup>2,2</sup> added above line. — <sup>3</sup> no d'fir losgad in marg.

46. (83r, col. 1) CAUSE aborsus extrinsice sunt vt coitus nimius super impregnationem & casus & saltus retro seu tonitruum percussio fortis ventus septentrionalis post meridionalem carentia rei desiderate fumus candele extincte clamor cursus accidentia anime vt est ira tristitia timor : aut fecit flebotomiam aut habuit menstrua aut est valde extenuata : aut valde iuuenis : aut semen viri fuit exiguum : aut fluxus ventris aut accepit medicinam laxatiuam aut vomitiuam aut prouocantem menstrua aut propter apostema aut propter omnia fortiter commouentia. Cause intrinsice sunt ventositates aut humores aut debilitas matricis...

47. SIGNA fetus mortui in vtero sunt dolor circa vmbilicum mulier sibi timet ex omni causa. matricis frigiditas etiam ventris scilicet laterum & non ante, minoratio appetitus. fetor oris & ipsa sentit fetorem. ventris immobilitas cum moueretur antea ex se :... oculus pregnantis gracilatur. albumina oculorum sunt fusca. nares frigide sunt & aures... venter assimilatur ventri idropicorum. & est in ventre grauitas ad modum sarcine. [... cum gracilitate mammillarum].

48. (83r, col. 2) CURA & preservatio ab aborsu est quod mulier que est plena sanguine plusquam embrio indigeat potest flebotomari ne menstrua fluant propter abundantiam illam :... Et in tali muliere ita abundante : & si menstrua fluant non oportet timere maxime si veniant propter causas extrinsicas matricis... Deinde detur eis... ℞... cassie fistule ꝑij. pulverizentur & dentur cum vino vel ceruisia vel aqua benedicta & statim pariet... Item crocus cum vino potatus fetum educit celeriter. Item cinamomum potatum est bonum valde nam alleuiat accidentia & partum... bibatur cum vino vel cum aqua mellis... Item borax cum qua operantur aurifabri... data ad quantitatem nucis magne cum vino cum ceruisia alleuiat accidentia partus & accelerat eum sicut sum expertus. & illud & cortex cassie fistule mihi sufficiunt. Item si vis vt ista facilius fiant. ℞. polipodij & folia maluarum & decoquantur & calida supponantur. Deinde accipe artemisiam & decoquatur & ponatur super vmbilicum vsque ad muliebria & super crura & statim pariet. et tunc amoueatur ne matrix insequatur. vel porrorum folia torrefiant et super vmbilicum pone & cito amoueantur... Idem dico de succo porri si ad quantitatem teste oui potetur et istud educit secundinam.

49. LABRUM ANOIS DO LEIGHES na fola mista noch re nabar galar na mban 7 leighester é le leighesaib fostaighecha. Tuic co silend an fuil mista énuair in gach mí 7 da mbia sí ac siled ní is mó na da lá is olc sin 7 da ndecha tar .7. la is marbtach. Athraidhter aimsir na fola mista a nais 7 a coimplex .i. co cenn 4 mbliadain .xx. is annsa cedcetrain don ré is mo tic 7 o .u. .xx. co cenn a .xxx. no a .u. deag a .xx. is annsa dara hais don ré is mo tig 7 annsa .3. ais don ré tic si dona mnaib arrsaig 7 is as sin dlighmid a tuicsin gurob isin ré nua is coir cuisli do ligen dona dainib óga 7 isin tsenré dona senoirib.

50. Tuig leat co fostuigter an fuil nadurdha co cenn da bliadain dec no a .4. dec 7 o cinn .x. mbliadain 7 da .xx. amach 7 isna mnaib torrcha 7 co fhostuigter a naimseraib ele co mi-nadurdha fos. Da mbia aimser na fola mista .x. la .xx. is fostad nadurdha sin 7 da ndecha tairis sin is nemnadurdha 7 da ti ní is tusca dleghtur a cosc, oir doni a himarcraig atcomall no etic no fiabras eli no tindes droma, 7 uair ele esbaid dilegtha an gaile no in tochluighi, oir ata anbuindi na mbrigh cengailti do gach uili flux.

51. Is ann is du leighes na cuisí do denam, in trath tinnsnag an ben beith migneithech, maillire hanbainde brigi 7 berur na heslainti so uile cum da cuis amain no cum imurcraig fuaraidechta an uisci le seime a fola, no imurcraig teasaigechta seime 7 geire. Dleghur tri saetraighi dec diarraid cum na heslainti so. An cedni dib (94v) impog na fola. An .2. ní, folmugad na lennann cinntach da mbet siat ann. An .3. ní, siroip fostuigtech. An .4. ní, lictubairi. An .u. ní, purgoide. An .6. ní, cerinecha. An .7. ní, uinniminti. An .8. ní, na neithi curtur istech isin breith. An .9. ní, urbruithi. An .10. ní, fotraicthi. An .11. ní, dethuighi. An .12. ní, supositorium no pisarium. An .13. ní, folmugad bidh 7 dighi.

52. Comlintur an cedni adubramur .i. impog na fola 7 da mbia an corp lan do lennaib 7 co fuileonga an ben hé, licter cuisle na nae as gach laim di 7 curthur adarc no ballan fona cichib 7 cengailter a rightech co laidir 7 curtur adarc no ballan idir a da slinden 7 grendaiger fuil na srona.

53. An .2. ní adubramur .i. folmugad na fola 7 an lenna cinntaig, coimlintur é mar so .i. mad é linn ruad is cindtach ann aitinter sin tri buidecht na fola 7 gab ann sin .4. ʒ do rois 7 unsa do sail cuach



49. (80r, col. 2) 7m principale fluxus menstruorum curatur cum medicinis stringentibus ventrem. Tamen hic nota quod menstrua fluunt qualibet lunatione semel. Et si durat minus quam per duos dies malum est & si ultra quatuor nimis est. Variatur tempus menstruorum .s. secundum variationem etatis & complexionis: quia vsque ad 25m annum mulieribus plus veniunt menstrua in prima quadra lune: sed in senioribus veniunt in 3<sup>o</sup> vel in 4<sup>o</sup> ipsius lune. Et ideo puellis in prima quadra, iuuenibus in secunda, senioribus post illud. Ex hoc possumus scire quod iuuenes debent flebotomari in noua luna & senes in antiqua...

50. Hic est notandum quod est proprium tempus menstruandi a 14<sup>o</sup> anno vsque ad 40<sup>m</sup> vel 50<sup>m</sup> annum... Ulterius dico hic quod ante 12<sup>m</sup> annum vel 14<sup>m</sup> & post 50<sup>m</sup> & pregnantibus naturaliter menstrua retinentur: sed in alijs temporibus præter naturam nisi quod secundum Aui. determinat... Et si veniant citius post unam menstruationem... nimis cito veniunt & debent stringi: quia ex eorum fluxu nimio. aliquando fit ethica. aliquando idropisis. aliquando febris... aliquando dolor dorsi. aliquando debilitas digestionis stomachi & ablatio appetitus. Et quia omni fluxui superfluo annexus est casus virtutis. ideo oportet festinare retentionem...

51. (80v) CURA. Cura huius fluxus menstruorum est facienda quando mulier incipit esse discolorata & virtus debilis.

Reducuntur igitur omnes cause ad duas .s. ad nimiam frigiditatem aquosam subtilem indigestam: aut ad nimiam caliditatem subtilem acutam... Cura igitur est facienda cum diuersione sanguis. 2<sup>o</sup> per euacuationem materie humoralis a corpore si fuerit ibi. 3<sup>o</sup> per sirupos constrictiuos. 4<sup>o</sup> per electuaria. 5<sup>o</sup> per pulueres. 6<sup>o</sup> per emplastra. 7<sup>o</sup> per vnguenta. 8<sup>o</sup> per iniectiones. 9<sup>o</sup> per fomentationes. 10<sup>o</sup> per balnea. 11<sup>o</sup> per suffumigationes. 12<sup>o</sup> per pessaria vel suppositoria. 13<sup>o</sup> per dietam.

52. Circa primum est sciendum quod diuersio facienda est si corpus sit plectoricum & mulier tolerat per flebotomiam vtriusque basilicæ. deinde debent ventose poni sub mammillis. deinde ligentur brachia cum fortibus vittis. Deinde fricentur manus fortiter & super spatulas. Et ibi possunt similiter ventose apponi & alie super renes modicum deinde provocetur fluxus sanguinis narium.

53. 2<sup>o</sup> .s. euacuatio materie peccantis fit si causa sit colerica: quod cognoscitur per citrinitatem sanguinis: sic. ꝛ. rosarum .3. iij. balaustiarum violarum mirabol. citrinorum. ana .3. i. zuccari

7 3 do merbolani sitrini 7 leth punt do siucra 7 dentur siroip dib maillire huisci ferthana 7 a cinn da la na diaig sin, gab leth punt duisci na roisi 7 leth 3 do merbolani sitrini 7 3 do dragandum 7 dentur pudar dib 7 curtur trit na cheile iat 7 an tuisce sin, 7 berb-tur iat 7 bid mar sin idir da soithech co maidin 7 sgagtur annsein iat 7 gnathuigter sin. Mad linn find siltech bes cinntach ann, folmuigter é le merbolani zebuli 7 le huisce ina muchtur iarann derg 7 curtur mil roisicda trit, mar do dentai an deoch do mill-siugad da mad te an tadbur.

54. An .3. ni adubramur na siroipi fostuighecha, dentur mar so iat .i. gab glacc do gach ni dib so .i. cruach Padruig 7 lus in sparain 7 slanlus 7 lus na ledan 7 cuigiudach, 7 da 3 do gach ni 7 cruel derg 7 3 do rois 7 dentur siroip dib ar uisce ferthana no ar uisce ina muchtur iarann 7 curthur punt do mil roisicda trit, 7 mad fuar an cuis curtur camporin 7 mastix trit sin. Item tabuir tuis arna berbad a fin sa cuis so 7 ni fuil ni comortaigis ria, 7 mad te in cuis fetur gum arabicum 7 dragandum 7 iboire loisgi 7 coriandrum do cur trit. Item tabuir ailim isin cuis maillire huisce roise no ferthana no le huisce ina muchtur iarann, oir do condacsa comtrom pinginde de do cosc in adbuir, mar nar fognadar neithi ele.

55. [L]ABRUM ANN SO dona neithibh is indenta cum aimrideachta na mban 7 is du ar dus drochcoimplex an cuirp datharrach da mbia se ann 7 in tadbur do dilegad 7 a tarraing co minic mad eigin, 7 a comfurtacht annsein 7 in breth do glanad 7 is du ar dus a comfurtacht le hurbruithib 7 le deathuigib 7 le neithib do cur indti 7 le deochaib 7 le biadaib, 7 is du a nglanad da rigid a les, 7 bith an glanad sin do balaid .i. o glanad na lennann rigin slemain no o glanad ingair nescoide, da mbia si ann, 7 is du a glanad on fuil mista, mina thi si di 7 is du a cosc da ti si co himurcrach 7 da tecad cor sis no suas a cur ina hinad fein aris. Dleghur comfurtacht do tobuirt uirre le sugaib no le neithib ele do cur indti, indus co ngabad si an genemain 7 co mbia a saint uirre 7 a suiged fein co riagalta .i. da mbia si cumang a fairsingugad no bunscind, 7 a diet dordugad co maith.

56. Atraighter leighes na haimridechta do reir na cuise o tic si, mad coimplex fliuch is cindtach ann dilegtur é mar so .i. gab madra 7 buathfallan liath 7 ibur craigi 7 mindtus 7 cailimint 7 spicanairdi

lib. 5. fiat sirupus cum aqua pluuiali. Deinde post duos dies detur ista decoctio. ℞. aque ro. lib. 5. mirabol. citrinorum .ʒ. 5. dragantum. ʒ. i. ista puluericentur & misceantur cum dicta aqua rosarum & decoquantur. & stet ibi decoctio sub diuo. mane coletur & detur.. Sed si causa sit flegma lubricans : tunc cum mirabolanis kebulis vstilatis cum aqua extinctionis ferri euacuetur & apponatur mel rosatum : sed in causa calida debet dulcorari cum zuccaro rosato.

54. 3<sup>o</sup> .s. sirupi constrictiui fiunt sic. ℞. plantagi. sanguinarie lanceolate virge pasto. pentafilonis celedonie agrestis. ana. M. i. corallorum ru. carabe. ana. ʒ. ij. rosarum .ʒ. i. fiat sirupus cum aqua pluuiali vel cum aqua extinctionis ferri : & ponatur mellis rosati lib. i. Et si causa sit frigida : tunc appone cum istis consolidam maiorem olibanum & masticem. Item purum thus in vino coctum & datum est sine pari : sed in causa calida potest addi gummi arabicum dragantum spodium cinamomum... Item alumen de plumma detur cum aqua ro. vel cum aqua pluuiali vel cum aqua extinctionis ferri. vnde ego vidi alumen illud quod ad pondus denarij vnus datum est stringere : vbi omnia alia defecerunt.

55. (78r, col. 2) MODO circa sterilitatem mulierum videndum quod sunt multa facienda. primo enim debet talis complexio mala totius corporis amoueri : & materia si qua fuerit digeri : sed debet leuiter euacuari si oporteat. 3<sup>o</sup>. oportet mulierem confortare. 4<sup>o</sup>. matricem preparare. Circa quam preparationem sunt multa facienda. Debet enim primo confortari per stuphas & suffumigationes & iniiectiones & potationes & comestiones & suppositiones. Deinde 2<sup>o</sup> debet mundificari si indigeat. & mundificatio illa est dependens a duobus. vel a mundificatione humorum viscosorum lubricantium : & a sanie apostemosa si ibi fuerit. & secundo debet mundificari a menstruis si retineantur. deinde si menstrua fluant nimis debent stringi. deinde si matrix precipitetur debet reduci. deinde si ascendet & suffocet debet deponi & deprimi. deinde matrix confortari debet cum infectionibus vt recipiat semen & illud appetat. deinde debet matrix rectificari & coequari. si sit stricta elargari. & si sit ampla constringi secundum variationem passionum. deinde debet variari dieta sicut oportet. & ideo in toto sunt .xi. facienda in generali...

56. Circa primum sciendum .s. circa malam complexionem mulierum. si sit calida... sed si venerit sterilitas in muliere propter causam frigidam & humidam tunc digeratur materia per hunc

7 scinantum 7 calomus aromaticus 7 anis 7 sil fineil 7 carui 7 silar montana 7 pione 7 mil, 7 dentur siroip dib noch gnathuighter mochtrach 7 a ndiredh lae, 7 na curthar finegra a leighes na mban, oir doni urcoid don breith 7 ni hé nach facamar cuisí na teasaigehta ann sin, acht ar (94v, col.2) noide da rad gurob annum do geibter iat a nErinn (?). Mad é in coimplex cedna bus cinntach, tairrngter an tadbúr le hagraire 7 le turbit 7 le sinser 7 le merbolani citrini, 7 mad fuar tirim an cuis, tabair sene 7 scim 7 anis indti 7 na tobair agairg do mnai torraig, oir togairmid flux na fola mista 7 furailid an lenam marb do breith. Mad lenna remra rigne bus cuis don breith, fetur becan dagairecc do tobairt di co hannamh 7 is mo fognus an cuisle ann so na fognus in purgoid do berur anuas rena hól. Is amlaid so gnathuigimsi .i. madra 7 buathfallan liath 7 isoip 7 calamint 7 neift do bruith 7 a mbeith mar sin co maidin 7 agaire no turbit no sene do (*sic*) aga glanad 7 do fetur scim 7 anis 7 pione do cur indti aga bruith 7 aga glanad.

**57.** Do comfurtacht na breithi doniter le pudraib 7 le licubairi 7 le biadaib, 7 is iat so na pudair <sup>1</sup>no na purgoide<sup>1</sup> .i. lignum aloes 7 nus muscata 7 sil muntanum .i. 3 don cedni 7 3 don .2. ni 7 da 3 don tres ni 7 3 do camamil 7 curthar na pudair so a potaistib 7 da mbia duinti isna taebaib curtar anis 7 cumin 7 carui ann, 7 da mbia tinnes no anbainde isin cenn cuir pione ann, 7 mad i an breth fein bes dunta no co hól curtar spicanardi 7 siucra ann 7 gnathaigh an pudar so .i. gab magarll des cullaig mad mac bes ailt, 7 dein pudar di 7 gab snas iboiri 7 siler montanum 7 binid mil 7 a bruith co mor 7 gnathaig an pudar ag loige 7 ag ergid a nenbruithi no a fin finn 7 siucra 7 licoiris trit do cur blatha air 7 foirid so da ngnathuighter iat.

**58.** Er tabuir comfurtacht don breith le neithib ina mbruithfir buathfallan liath 7 poliol ruighel 7 litontra 7 neift 7 uormont 7 ruib 7 isoip 7 cailiment 7 celedonia 7 gabad a ndethach fuithi no co ti allus di, tirmuighter hi 7 dentur mar sin co minic .i. gabad dethach na neithi so .i. mirr 7 bolus 7 croch 7 tuis 7 min eorna 7 tabair binid mil ar digh di 7 foirid, tobuir 3 co leth do binid mil firind 7 an urdail sin do binid mil boinind 7 foirid, 7 na caithed

<sup>1</sup> *add. in marg.*

modum. ℞. arthemisie rubee maioris... ideo potest poni in minori quantitate fol. menthe fol. absinthij summitatum origani & calamenthi ana .ʒ. ij. spice nardi ʒ. i. squinanti ʒ. ij. calami aroma. ʒ. iii. ana ʒ. ii. ameos peonie ʒ. 5. mellis ros. lib. ii fiat syrupus quo vtatur mane & sero... non ponatur acetum in medicinis mulierum quando passio eorum est ratione matricis quia acetum nocet matrici... (78v)... In causa frigida & humida purgetur mulier cum agarico & turbith cum zinzi. mirabolanis kebulis & si sit ibi frigiditas cum siccitate cum sene & polipodio & aniso debet purgari : sed non detur agaricus in impregnatione nec in fluxu menstruorum quia prouocat menstrua & facit aborsum. Sed quando humores frigidi & viscosi grossi impediunt conceptionem : tunc potest dari pre manibus : sed in parua quantitate & raro. Unde clisteria plus valent mulieribus purgandis causa impregnationis faciende quam laxatiua per os... Et est medius modus operandi hic quod accipiatur rubea maior arthemisia ysopus calamentum origanum & nepita & decoquantur & stent infuso per noctem agari. & turbith vel sene & mane clarificetur & detur. vel polipodium cum aniso & peonia potest poni in principio decoctionis & eodem modo fieri.

57. 3<sup>m</sup> .s. confortatio mulieris fit cum pulueribus & electuarijs & medicinis simplicibus & cum cibis. Pulueres sunt tales. ℞. ligni al. ʒ. i. nucis mu. ʒ. 5. sileris montani .ʒ. ij. cinamomi .ʒ. iij. macis. .ʒ. i. calami aro. ʒ. 5. fiat puluis quo vtatur in potagijs suis ad confortationem stomachi. Et si latera sint opilata ponatur anisum & ciminum & carui. Et si caput sit debile ponatur peonia. Et si matrix in se est opilata vel male se habens ponatur spica nardi... & potest poni succarum ad dulcorandum... Deinde vtatur isto puluere. ℞. testiculum verris dextrum si vult masculum : & sinistrum si vult feminam : desiccetur in vmbra & puluerizetur. Tunc. ℞. limature eboris sisileos matricis leporis & coagulum leporis... fiat puluis & vtatur eo sero & mane cum brodio ciceris... aut cum vino albo aut liquir. zuccari... & iste puluis optime fecundat...

58. 4<sup>m</sup> .s. preparatio matricis fit per stuphas & suffumigationes... (78v, col. 2) Deinde confortetur matrix cum stuphis factis de calendula arthemisia pulegio diphthamo nepita absinthio rutha ysopo calamento & celedonia. deinde mulier desiccetur... & tunc iterum suffumigetur... Item fiat sepe fomentum... Item fiat talis suffumigatio. ordeum myrrham nigellam crocum thus cape .s. farinam ordeï : tunc mulier ex his bene suffumigetur. concipiet statim si cum

biada roteasaidhi na rogera, mar ata uinnemain 7 lus 7 gairleog 7 sechnad fotruicti 7 uinniminti roteasaidhi 7 gabad balad beithi co minic. Item gab bandacht mil 7 dentur pudar di 7 ibedh le fin a fotrugad. Item gab finegrecum le blonoic lachan 7 dein supositorium de. Item gab ar aen pudar bandacht[a] in mil 7 da nibed si magrall des an mil tar eis na fola mista, is mac beres co hairithe. Item gab sugh lus na magrall 7 pudar bandacht[a] in mil 7 ceir 7 suaith trid a ceili 7 coimil dona ballaib genemnecha. Item gabad an ben co minic detach lignum aloeis 7 foirid. Item dentur supositorium do binid mil firind. Item dentur pudar cogail 7 a cur a nedach lin mar supositorium 7 glanaid se an breith 7 ullmuighid hi cum geinem-[na] 7 bointer amach a cedoir he, oir doni se tindes mor. Item tar eis glanta na breithi dentur fotrugad di 7 mar bes si co te ibed si da lan plaise uighe do sugh nefte le fin finn 7 na denad si fual na ferad no co mbia si a farrad a fir 7 coiméta si hi mar do bed si tar eis lenim do breith. Item ibed si uisci ina mberbtar mong mer mochtrach 7 da mbad bean torrach ger do sgeithfed 7 teicemad co millfed in geinemain, 7 is iat saethraigthe in leighes do scribas annso, oir is decair in leighes so do scribas 7 ni coitcinn 7 is mor do maith fuarus le moran dib so a moran dinadaib ar son cor fogain se dam co maith do gnathuighis he indus nach egin dul diarraid eolais ele ar in adbur so.

59. LABRUM FOS<sup>1</sup> tuilled do leighes na haimridechta ann so 7 dleghur a fiarfaighi don mnai ca sechtmuin don esca a tic an fuil mista di 7 da toirmis[c]ter in coimpert le fairsingi (95r) a feile cumgaidter hi in meidi regar a les .i. gab salunn 7 aruinn 7 fuil dregain 7 dein min dib 7 cumuisc fin tren trit 7 cuir ina feil 7 bith innte re hedh 7 cumgaighi hi. Item min cogail 7 tuis do losgad ar clam derg 7 a dé do ligen fuithi tre soithech ina mbi poll 7 ullmuighid hi cum na coimperta. Item neift do berbad ar fin no ar uisci 7 suiged ar stol toll 7 leiged a dé fuithi no a loscad ar clam derg 7 a dé fuithi no an lus fein do cur na feil 7 tirmuigh 7 coimpirti 7 teighid.

<sup>1</sup> 59-64 not in *Rosa Anglica*

viro suo copuletur : sed detur in potu coagulum leporis... Item vir comedat de coagulo leporis masculi ad pondus .3. IIII, & mulier de coagulo leporis femelle tantumdem & coeat & concipiet mulier. Oportet autem cauere a cibis acutis & calidis sicut sunt cepe alia & a balneis nimis calidis & vnguentis nimium calidis... Deinde si adhuc oportet odoret mulier : & similiter vir & maxime mulier odorem buxi qui iuuat ad generationem... Item vuluam leporis assam tere & da cum vino mulieri bibere in balneo. & si coeat concipiet... Deinde cape fenugrecum & adipem anatis & suppone matrici & confortat multum ad concipiendum... Deinde vir & mulier comedant puluerem vulue leporis & concipietur masculus : si mulier post coitum supponat sibi testiculum dextrum vel post menstrua eum biberit... Deinde vnguantur membra virilia & muliebria cum succo satirionis & aspergatur puluere vulue leporis. hic enim facit sterilem concipere :... (79r) Item si mulier sterilis sepe suffumigetur cum ligno al. concipiet... Item post menstrua supponat sibi mulier coagulum leporis & concipiet. Similiter nigella puluerizata in sacco posita & supposita post menstrua matricem mundificat & preparat ad concipiendum : sed non debet diu manere quia lederet. Item facta purgatione matricis mulier balneetur & cum fuerit calefacta bibat duo oua plena de succo nepite cum vino albo. nec vrinet nec assellet quousque cum viro cciuerit & post coitum tranquilla permaneat sicut mulier post partum. Deinde potet mulier aquam decoctionis cicute mane & statim preparatur ad conceptum. sed non detur in impregnante quia vomeret & forte abhortiret. Ista sunt secreta medicine. Ego enim posui multa quia ista cura est valde difficilis & rara. tamen cum quibusdam hic positis lucratus fui magnam pecuniam in multis locis. & ideo quia tantum mihi valuit : ideo facio eam prolixiore : nec oportet medicum alibi recurrere.

Item an cedla no an dara la deis na fola mista eirged a fotrugad 7 ithed isin fotrugad uirgi mil no fiada no cullaig allaid no a cenn 7 coimpirti in fer ria. Item binid ainmidhi noch is incaitti do caithem a ndiaig na fola mista no a cur ina feil 7 coimpirti na diaig. Item dentur builg-lin bec mar mer duine 7 lintur é do min cogail 7 curtar snaithi ass 7 curtur na feil é 7 bid ann ar fedh oidci 7 in snaithí do cengal da sliastaib do tarraing an buirg [sic] lin amach arna marach 7 teigid sin in maclac 7 togairmid an fuil mista. Item fuil mil 7 binid mil do tirmugad 7 a nól ar fin no ar lind 7 ge mad haimrid coimpirti. Item feil mil boinind do tirmugad 7 a caithem don fir 7 don mnai 7 teigemaíd mac di 7 mad hi an ben amain caithes é teigemaíd ingen di. Item in min cedna do cur na feil 7 tirmuigh 7 dobeir ar in maclac in silne ferda do congball. Item min do denam duirgib fiada 7 i nol ar fin 7 genfidter uaithi. Et an licubairi danad ainm teodoricon inacardinum, comtrom pinginne de 7 comtrom .7. pinginne do tartrum .i. desgad fina arna cruagugad ar fraigi in tunnad a cumusc 7 a cur na feil 7 geinter uaithi. Item teodoricon inacardium 7 comtrom pinginne do sgamonia do cur trit 7 a cur na feil 7 geinter uaithi da comruici in fer ria in lá sin no arna marach. Item binid mil firind don fir 7 míl boinind don mnai 7 geinter uaithi.

**60. LAURUM ANN** so do togairm na fola mista .i. flid do tegad ar lice te no i naighen 7 a fasgad 7 a cur te ar in mbroind 7 dobeir an fuil mista. Item buathfallan liath do bruith 7 a cur ar in imlican 7 dobeir an fuil mista. Item prema madra do brugh 7 a cur na feil 7 dobeir an fuil mista. Item min cogail 7 mil 7 builg-lín do denam fo indamail meir do gairleoig arna brugh 7 arna bruith a hola 7 a him 7 a cur na feil 7 is tren togairmes an fuil mista. Item gairleog do cur na feil.

**61. LEIGHES ROMAITH** ann so do tobairt na fola mista .i. cailiment 7 saitsi 7 buathfallan liath 7 prema madra 7 origanum 7 litontra 7 ruib 7 isoip 7 sinaip 7 lus na croichi 7 lus creidhe 7 niamnait...

**62.** <sup>1</sup>Is iat so na laithe ina ferr cuisli do ligen sa bliadhan (sic) .i. in 8 la do mi Marta da laim deis 7 in .xix. la dAbraen da laim cli. An 4 la no an 5 la do mi Mai gibe lam dib, 7 ni dalltur 7 ni bi esbaid radaire ar gach duine licfes na cuislenna sin. As iat so na tri la marbus cuisle duine sa bliadhna .i. la Lunusa 7 in la deighinach do mi medoin an geimrid 7 in .ix. la dAbraen 7 gibe licfes cuisle da laim cli sa 3 la dAbraen ni bia esbaid radaire na tinnes cinn co cenn bliadhna air.

<sup>1</sup> new hand.



GALEN'S DIETARY  
THROUGHOUT THE YEAR

63. Tecosc Galienuis ann so ar biadh 7 ar digh 7 ar fuiliugad ar da mi dec na bliadhna. An cedmi dib .i. Ianuarius .i. is coir apstinens do denam ann 7 gan fuil do ligen ann re fed .7. la. Et is iat so iatsein .i. in cédla 7 in 2 la 7 in 3 la 7 in 5 la 7 in .x. la 7 in .xi. la 7 in .ix. la déc. In 2 mi .i. Februarius .i. sechain (7) potaisti ara mbia hocus ann oir ni fuil acht nem and isin mi sin. Et legur cuisle na laime deisi ann, 7 atait da la baeghail and .i. an .7. la 7 in 8 la 7 gnathaigh biada tesaidi isin mi sin. In 3 mi .i. mi Marta .i. caith figeda 7 raisini 7 biada millsí ele no no 7 lig fuil in 8 la 7 in 10 la ann as do laim deis i naiged na fiabras co coitcinn. An 4 mi .i. Aprilis, is maith cuisle na laime cli ann 7 ni biad esbaid radaire ort in bliadhain sin 7 lic cuisle an 3 la don mi sin 7 ni bia tinnes cinn an bliadhain sin, 7 gnathaig feoil ur 7 biada (95r, col. 2) teasaidhi isin mi sin. In 5 mi .i. mi May .i. dlighid eirgid co moch 7 biad 7 deoch do caithem ann, 7 gnathaig biada teasaidhe ann 7 na caith cind nait cosa ann. Et atait tri la baeghail ann .i. an .7. la 7 in .v. la dec 7 an 2 la déc 7 lic cuisle an .v. la no an 3 la no an 4 la no in la deighinach di 7 saerfaidh sin ar gach uile galur an bliadhain sin tú. In 6 mi .i. mi Iuin, ib deoch duisgi fir tibrat ar cedlongad gacha maidne 7 caithid saiste 7 létus 7 na lig fuil acht le hegintus. In .7. mi .i. mi Iuil, sechain druis 7 mna ann, oir is ann sin bis in incinn aga comfurtacht fein, 7 atait da la baegail isin mi sin .i. an .xv. la 7 in .ix. la. In 8 mi .i. mi Auguist .i. na caith praisech hocais na coblain ann, 7 na lig fuil sa .ix. la déc don mi sin 7 da ligter is baeghal. In 9 mi .i. mi Septimper, is maith tortha do caithim and 7 cuisle do ligen an .7. la de 7 saeraidh é ar idroipis 7 ar cancro 7 ar epilentia isin bliadhain sin. In 10 mi .i. mi October 7 is maith fin nua dol ann .i. must, 7 da regar a les fuiliugad 7 dentur an cedla don mi 7 sechain an .ii. la 7 an 6 la. In xi. *mad* mi (dec) .i. mi Nouimber 7 sechain fothrugad and, oir ata an fuil co huilidi ar tinol a neninad isin mi sin 7 becan fola do ligen a cuislinn an cinn ann 7 becan dful cael cos do ligen and, oir atait duile in cuirp a cumsanad ann, 7 sechain fuil [do ligen] isin .v. la dec 7 isin .ix. la dec don mi cedna. In 12 mi .i. mi Decimper, gnathaigi biad te do caithim ann 7 na caith praisech coblain ann, 7 na lig fuil acht tre egintas ann 7 inte do déna na teagoisc so coimedtur a slainti gan baeghlugad aige 7rl.

64. Do thoirmesc na meisgi ann so .i. duilleoga saiste do caithim roim in digh 7 ni gabann meisgi an la sin in duine. Stupoca praisci deirgi do caithim roim in digh 7 ni gabann meisge in la sin inti caithis. Item sugh praisgi deirgi do cur isin sroin 7 turnaidh galar in chinn 7 toirmisgid in meisgi. Item sugh uindemain do cur isin sroin 7 tairrngid in galur 7 in meisgi. Ros muiridhi dol ar fin 7 toirmisgid in meisgi. Item sugh eidhind talman do cur isin sroin 7 tairrngid adbur na meisgi 7 galar an chinn. Item absint 7 ruta 7 mil 7 eidhinn 7 gealan ugh do cur na ceirin fon cenn 7 icaid galar in chinn 7 meisci na hincinne. Item ainis do bruith ar mil 7 a cur fon cenn no puliol ruighel do bruith a nola 7 icaid galar 7 meisci in cinn.

## ON SCABIES

1. (95r, col. 2) DE SGABIES .i. do salchur an cuirp 7 is uadha aderar sgabies ria on gainnech bis ac tuitim de no on salchur bis arin croicinn amuich co foirimillach co minic. Et is ed is sgabies ann salcur foirimillach an cuirp maillire bairdaib co minic. Et tig in salchur sin o linn find no o linn ruad loisgi no o fuil deirg loisgi co minic, 7 is follus a ndechfriugad so acht muna roibh eslainte ele bus adbur don tsalchur sin. Et is do salchur in cuirp tisis 7 morfea 7 tinea, 7 is edh is tinea ann, brusgar no gainech in chinn. Et is uadha aderur tinea ris, oir is bec nach gaband se in cenn co huilidi. Is iat so na heslainti tecmaisecha a leith na heslainti so .i. fiabras ger 7 sgabies 7 peticon .i. eslainti deslaintib in cinn, sasir ignis i. tine dia, antrax, lipa .i. eslainte do salcuraib na sul; lepra, freinisis, oir taisbenaid so uili gurob eslainte tecmaisecha iat 7 cengailter riu so tinea 7 cuirimsa cucu so bruth no bruitinech, 7 da reir sin na heslainti tic o adbur gaethmur morgaighthi aga mbid ceo 7 dethuigi foirimellacha is gerr bid ag ullmugad in cuirp cum truaillid.

2. (95v) Is iat cuisi na heslainti so, uiresbaid na brighi dileghtha isna ballaib 7 isin croicinn 7 an brigh indarbtach co hanbann. Et is iat cuisi spetsialta na heslainti so, mar atait fliuchada truaillighthi gera mailisecha arna comcumusc re fuil deirg 7 mar atait lenna remra mailisecha, 7 is cuis so dfuil deirg do beith fliuch 7 is cuis di linn dub ar nimdugad a comsuigiugad na lennann 7 innarbtur a foirimill iad cum in croicinn, 7 gaband truaillid 7 cnai cucu ann sin. Et tic an eslainti so co minic o gnathugad na mbiad saille 7 nger 7 serb 7 na spisrud nger noch gnathaigter do caithim leisna

## DE SCABIE

*Rosa Anglica* (Venice, 1502), Book II, chapter V, fol. 42r.

1. SCABIES est de morbis infectiuis. Et dicitur scabies quasi squamosa labes : vel infectio in cute existens exterius vt plurimum : ... Cuius diffinitio est. Scabies est infectio satis pustulosa in exterioribus corporis vt plurimum existens. aliquando magnam partem corporis occupans cum pruritu magno & insomnietate multa sicca vel cum humiditate extranea existens. squamas producens & alios inficiens. de flegmate salso vel colera adusta vel sanguine corrupto vt plurimum generata partes patent ad sensum : nisi quod sit morbus alios inficiens. Istud enim patet per Auicem. primo can. fen. 2<sup>a</sup>. c. 8. vbi ponit qui & quot sint morbi contagiosi. Et dicit quod sunt ex egritudinibus quedam que de vno ad alium transeunt : sicut lepra scabies variola pestilentialis febris apostemata putrida. & precipue cum domus stricte fuerint. & precipue cum vicinus fuit sub vento portante ab vno ad alium : sicut obtalmia & lippa in oculis : ... Et sunt de inficientibus ptisis morphea tinea. Est enim tinea scabies in capite : & dicitur quasi caput tenens, & de quibusdam istorum sunt versus.

Febris acuta ptisis scabies pedicon sacer ignis.  
Antrax lippa lepra frenicis contagia prestant.  
Adiungas tineam vel ponas sub scabiosis.

Unde morbi de materia venenosa & putrida habentes euaporationem extra cito inficiunt corpora disposita & vicina.

2. (42, col. 2) CAUSE istius morbi sunt multe... Causa igitur generalis huius scabiei est defectus virtutis digestiue in membris & in cute virtutis expulsiue eiusdem. Cause speciales sunt multe sicut humiditas mala acuta corrosiua que permiscetur sanguini & humoribus & humores grossi & mali. & ista est causa scabiei humida. Sed sicce scabiei causa est humor melancholicus plurimus cui humiditas acuta permiscetur. que expellitur ad cutem et corrumpit & corrodit... Generantur isti humores ab acceptione & a comestione salsorum amarorum acutorum & specierum acutarum pro condi-

biadaib remra fuara 7 o gnathugad neithedh uisgiemail deis bid, oir genid sin lenna mailiseca, gera re nabar simus. Et is amlaid genid na neithi millsi tochus 7 bruth, mar atait figeda 7 bainde, 7 neithi métha, oir donid so duinti 7 teilgid in tadbur a foirimell cum in croicinn. Da reir sin doní gnathugad caithmhe na figedh míla dimdugad da reir Auicenna, 7 is inann adbur doib 7 do sgaibies 7 do pruritus 7 do tinea.

3. Taisgelta ann so ; da roib sgaibies maillire morgad 7 rann mhor do corp in duine do tachmang di maillire crechtaib do balaid tuic co fuil drochprem aici 7 is dona heslaintib mailiseca benus a collad do duine hi, 7 is decair a leighes 7 muna tachmaingi acht becan don corp 7 gan collad do buain de 7 gan imurcraigh pene do cur air is urusa a leighes.

4. Labrum anois do leighes na heslainti so, oir is egin neithi imda dfagbail da leighes 7 is e cedleighes is ferr do denam dhi .i. na lenna truaillighthi do glanad maillire catrifusia, oir adeir Auicenna sa 4 Canoin co ndein in folmugad na lenna loisgi dinnarbadh. An 2 ni, oilemain bidh 7 dighi dordugad doib. An 3 ni, in tadbur do dilegad. An 4 ni, a ninnarbad co himlan. An 5 ni, fotraicthi do denum doib. An 6 ni, is eigin lictubairi comfurtachta do tobairt doib. An .7. ni, is eigin neithi noch aentaighius riu do tobairt doib muna roib in corp linta do drochlennaib.

5. Is eigin uinnimindti do coimilt ar tus de, oir is mor in furtacht isin eslainti so mar do cifem tar ar neis. Item berbter fumiter a medhg 7 glan 7 cuir 3 no tri 3 do shene air, oir foirid se pecugad na lennann da ngnathaigter e 7 glanaid iat ona nimareraig 7 muna faghtur medhg bainne gabair cuigi so gab sugh fumiter 7 time 7 sgabiosa 7 dubchosach 7 ae abha, 7 mad aimser samraid berbter 7 glantur 7 tabuir maillire medhg no re hepitime 7 is romaith.

6. An 2 ni dlighidh do tobairt dot uigh nach dlighinn fer na heslainti so biada saillte na gera do caithem, 7 sechnad gach uile biad doni losgad fola deirge, mar ata lus 7 uinnemain 7 gairleog 7 pibur 7 mil 7 a cosmaile, gidh edh fedaidh mil do berbad ina saetraighib 7 gan a caithim mar cuid 7 dlighidh se neithi gera do shechnad, mar ata granta *parthais* 7 clobus 7 neithi diureiticeca deis a codach, 7 sechnad na biada genes fuil derg maillire himdugad lenna duib, mar ata feoil mairt 7 mil muighe 7 fiadha 7 ganndal 7 lachan 7 feoil tsailte 7 loisgi 7 sencaisi saillte 7 a cosmaile. Sechnad suiper 7 diner 7 colladh lae 7 collad deis bidh 7 gluasacht laidir deis caithme 7 aran slim pluir 7 aran goirt te 7 sechnad gach uile ni gaethmar

mento, & a frigidis grossis siccis & aquosis cibis administratis. unde ista generant cibos malos acutos. Similiter dulcia generant pruritus & scabiem sicut ficus lac & mel & pingua. quia ista opilant & materiam ad extra expellunt, & ideo comestio ficuum multiplicat pediculos. dicit Auicem. Sed eadem est materia pediculorum scabiei pruritus tineae quam Auicem. vo(42v.)cat saphati...

### 3. PROGNOSTICA...

(42v, col. 2) Item scabies feda multas partes corporis occupans vlcerosa fetida habens multam radicem, & est de egritudinibus malis auferentibus somnum : & est difficilis curationis. Si modicum de corpore occupet : nec aufert somnum nec multum angustiet : facile curatur...

### 4. CURA.

In cura scabiei & istarum infectionum multa sunt facienda. prima cura est melior cum qua est sufficientia. dicit Auicem. in 4<sup>o</sup> Can. fen. 2<sup>a</sup>... est euacuatio cum eo quod educit humorum adustum vel acutum vel salsum flegma. & illud intellegendum est de euacuatione minoratiua. 2<sup>o</sup> oportet cibum & dietam totam rectificare. 3<sup>o</sup> oportet materiam digerere. 4<sup>o</sup> oportet euacuare euacuatione eradicatiua. 5<sup>o</sup> oportet balneare. 6<sup>o</sup> electuaria confortantia dare. 7<sup>o</sup> oportet vnguenta applicare. Si tamen corpus non sit plectoricum vnguenta in principio applicata & administrata curant.

5. (Circa primum est sciendum)... Item in sero aliquo decoquatur fumus terre : & tunc coletur & in colatura detur sene. 3. i. vel ij. iste sunt que longo vsu curant & purgant purgatione minoratiua. Si tamen non habeatur serum capiatur herba fumi terre & thimus & scabiosa cum capill. ven. & epatica in estate. & decoquatur & clarificetur : & cum sene vel epithimo detur. & est optimum & satis expertum a me.

6. (43r) Circa secundum est sciendum quod scabiosus cauere debet ab omnibus salsis & frixis & ab omnibus que vrunt sanguinem : sicut cepis & porris allijs pipere melle et similibus. Tamen mel in decoctione medicinali potest eis dari : sed non via cibi. Similiter omnia acuta nocent sicut grana paradisi & gariofili & diuretica statim post prandium. Caveat etiam ab omnibus cibis qui generant sanguinem melancholicum. sicut a carnibus vaccinis leporinis ceruinis anserinis & anatinis & carbonatis adustis et caseo salito antiquo & similibus. Caueat a cena & a ientaculis & a dormitione diei & statim post cibum & a motu magno post cibum. Uitet etiam panem azimum & panem actualiter calidum & omnia

7 meith (95v, col. 2) 7 righin 7 na neithi doni duinti 7 na neithi truagha lenab urusa dul cum morgaid, 7 bainde 7 uighe 7 fuil ainmidhi 7 gach uile ni lenab urusa impodh cum mailisigh, 7 ni maith doib luibi fuara naid tortha oma mar atait peridha 7 cno 7 smera 7 airnedha 7 prema fuara ; sechnaid ferg 7 dobron 7 smuaintighthi rodoimne 7 imurcraid saethuir 7 lanamnuis 7 co lanmor deis bidh, 7 sechnaid meisgi 7 a cosmaile daicidib na hanma 7 gach uile imurcraigh ele. Et gnathaigid biadha sodilegtacha mar ata feoil mennan 7 uan 7 banb 7 cerc 7 cabun 7 pertrisi 7 phecog, 7 sechnaid na hein beca 7 na hein uisgidi aga mbid cosa dunta 7 gnathaigid borraiste 7 uiola 7 malua 7 lus na sugh [talman]ina potaistib. Ibid fin aromaticum ar cur uisgi trit 7 sechnaid lind nua 7 must 7 linn goirt 7c.

7. Na neithi dilegas linn finn sailte 7 na lenna loisgi 7 dilegas lind dub da roib linn finn sailte ann, gab prem fineil 7 persille 7 mersi 7 ragum 7 corrcopog, crim muc fiad, bitoine, isoip, sedubal, tim, dairin, serban muc, blicht fothanan, dubchosach, sugh borraiste, fumiter, 7 sgabiosa, sil endiuia 7 melilotum [7] ros, blath borraiste, blath camamil, 7 uiola, ainis 7 carui, licoiris, canel, nux muscata, siucra mil 7 punt do ros 7 dein deoch dib, comtrom tri punt no cart saxanach. Da roib in tadbar o linn dub no o linn ruad 7 an brusgar do beith tirim, gab prem seledonia 7 ragum 7 eillide, finel, corrcopog 7 copog cruind commor de gach ni, tim, dairin, crim muc fiad, bilar, selidonia, sugh fumitir, 7 sgaibiosa, borraiste, samadh, ferna na huili sticados, ainis, claman lin, carui, pione, croicinn gilcaighi 7 fuinnsinne, canel [7] risine arna nglanad 7 licoiris 7 punt mela na aenur 7 dentur dib mar adubrumar romaind. Da roib linn ruad loisgthe ann, gab prem fineil 7 persilli, endiuia, crim muc fiad, dubcosach, serban muc, seledonia, tim, dairin, sugh fumitir, sugh apsinti, lactuca, melelotum, blath rosa 7 uiola 7 borraiste, snas cnaime iboire, canel, spoidi, risine arna nglanad, licoiris, siucra 7 dentur deoch dib mar adubramur romaind.

ventosa. Caueat a pinguibus & viscosis opilantibus & a fructibus de facili putrescibilibus & a lacte & ouis & a sanguine animalium & a cito convertibilibus in malum. Non igitur eis valent herbe crude nec fructus crudi sicut castanea pira et coctana cruda persica nespile nuces magne. nec poma nec pruna nec raffanus. Item caueat ab ira tristitia cogitatione immoderato exercitio & sollicitudine & constipatione & a coitu multo & a repletionem multa vel tarda vel frequenti & ab ebrietate & a similibus accidentibus anime & alijs superfluis. Utatur cibus facile digestibilibus & carnibus hedorum & porcellorum iuuenum & arietum & carnibus caponum & gallinarum & fasianorum perdicum : sed non paruarum auium nec lacunalium cum pedibus continuis & vtatur boraginibus & boglosa viola malua & fragaria in potagijs. Item bibat vinum aromaticum bene limphatum non mustum nec cerevisiam nouam nec acrem. & ista de dieta sufficiant...

7. De tertio notandum quod illa que digerunt coleram nigram & similia : etiam digerunt flegma salsum & humidum quod est in aduri que hic sunt necessaria & sufficientia. Si sit flegma salsum. ꝛ radicem feniculi petros. apij raffani lapacij acuti. ana partem vnam succorum boragi. fumi terre scabiose ana quart. i. sandalorum albo. & ru. semi. endiuie melonum. ana ʒ. ij. rose. ʒ. 5. florum boragi ʒ. i. florum camomille violarum tamarisci .ana ʒ. ij. anisi carui sileris montani. ana .ʒ. 5. liquiri. quartam vnam cinamomi nucis musc. ana ʒ. ij. spice nardi .ʒ. 5. zuccari. quart. vnam mellis rosa. lib. vnam fiat potus ad pondus lib. vel quarte anglice : quod idem est. Sed si materia sit melancholica vel colera adusta & sit scabies sicca. Tunc. ꝛ radicem celedonie raffani enule campane radi. feniculi lapacij ru. & acuti ana partem vnam thimi cameadros scolopend. foliorum celedonie ana. M. vnum succi fumi terre scabiose boraginis florum genestre. ana .ʒ. i. vtrius stricados. ana .ʒ. 5. cuscute carui peonie. ana .ʒ. i. corticum genestre fraxini cinamomi ana .ʒ. 5. vuarum passarum mundatarum ab arillis quartam vnam licori. quar. i. zuccari & mellis despumati .ana. lib. 5. vel ponatur mel tantum ad pondus lib. i. fiat potus vt prius. Si tamen sit colera adusta. ꝛ radicem feniculi petros. brusci. ana partem vnam endiuie cicoree scolopendrie capill. vene. rostri porcini celidonie thimi cameadros. ana .M. 5. succi fumi terre libr. i. succi absint. quartam .5. sandalorum vtrorumque : semi. scariole lactuce melonum. ana .ʒ. 5. rose. florum boraginis viola. ana quartam .5. vel .ʒ. i. rasu. eboris .ʒ. 5. cinamomi .ʒ. i. spodij ʒ. i. vuarum passarum mundatarum quartam .5. liquiri. quartam .i. zuccari lib .5. fiat sicut prius.



8. A naigid gach uili cineil don sgaibies gab corrhopog 7 cuir buaicis cnaibi arna maethugad a finegra 7 berb iat fo luaith grisaig 7 bruid co maith iat maillire senblonoig muice 7 cuir uait in buaicis 7 in croicinn foirimellach 7 cuir in tres rann ann do raib 7 do shuighi indus co lenaid siat mar *tochta* do shliseoig no do chleiti, 7 cuir becan dairget beo ann arna timperail le seili duine ar cedlongad ar dernaind 7 coimil don inad a mbia in bruth no na gerba 7 fognaid sin co maith cin co cuirir in tairget beo inti. Item gab gairleog 7 bruith co min hi 7 curtur blonog muice trithi 7 foirfid gach uile brudh fo chenn an 4 uair cuirfir ris.

Item dein luaith do gairleoig 7 cuir tri mhil 7 foirid na piasta bis a naigid duine. Item gab beich nua 7 bruidh iad maillire salann 7 cuir a nedach lin 7 coimil don inad a mbia in bruth in uair bias in tothur a fothrugad. Item is maith na neithi coitcinna etroma so .i. na lama dinnladh co minic a medhg bainne gabar 7 is maith incladh asa fual fein no folcadh do denum do luaith finemna 7 is romaith 7rl. in Ros adeir so. FINIT.

8. (43v, col. 2) Item ad omne genus scabiei accipe lapacium acutum & inuoluatur in stuppis canapinis madefactis in aceto & coquatur sub cinere calido diu donec bene coquatur & postea bene teratur cum assungia porci vetustissima stuppis & corticibus exterioribus remotis : & postea ponatur tertia pars sulfuris & fuliginis que adheret camino vel tecto vel tegulis & parum argenti viui. Deinde manibus cum saliuā hominis ieiuni madefactis omnia commisceantur bene & incorporentur. & est probatissimum in omni genere scabiei imo sine argento viuo optime valet. Item vnguentum factum de alijs minutissime tritis & diu cum assungia porci curat omnem scabiem in tribus appositionibus... Item cinis alliorum cum melle valet scabiei & impetigini. Item quando apium recens cum sale tunditur & ponitur in panno lineo & fricatur scabiosus in balneo valet. Communia & leuia sunt lauare manus frequenter cum sero calido... & similiter lauare cum vrina propria & cum lixiuio facto (44r) de cinere vitium est optimum.

## GLOSSARY

*For words not found herein, see Vocabulary to Rosa Anglica, I. T. S., Vol. XXV.*

ABBREVIATIONS : see p. ix.

I = On the Grades.

II = On Wounds.

III = A Handbook of Gynaecology etc.

IV = On Scabies.

**Acasia**, *acacia* or *gum arabic*; *Acaciae gummi*, the concrete juice of *A. arabica* etc. used in medicine as a demulcent.... internally in coughs and strangury.. in diarrhoea and dysentery, externally in haemorrhages, Syd.; *sugh na nair-neaidh nanabaidh*; St. A 128; III, 10, 36a.

**Adhartan**, *plumaciol* (Lat. *plumaceolum*) *a pludget or small pad used in surgery*; cf. ZCP. XVIII, p. 266. v. *ga copa*; O'G. 270 (*pulvilli*); II, 3, 4.

**Aintidair**, *antidotarium, book of antidotes*; I.

**Ainmfeoil**, *ainfeoil, proudflesh*; II, 4, 14.

**Airgedluim**, *orpiment* (yellow arsenic); cf. *auripigmentum arsenicum* .i. *anmanna* in *airgidlaim*, RC. IX, 225; *arsenicon* 7 *auripigmentum* .i. *argadluim*, St. C. 62; II, 19.

**Ameos**, *Ammeos vulgaris fructus, caraway?* cf. RC. IX, 230, *carui* (*cemella biperda ameos*), explained by Mowat ALPHITA, as *ἀμμ*, Diosc. III, 62; *Carui agreste, cumnella, ameos*,....idem Al. p. 30. *ἀμι* or *ἀμμ*, an African plant, (*ajowaní Carum copticum*) Lid. & Sc.<sup>2</sup>; used as a stomachic, carminative & emmenagogue, Syd.; III, 5.

**Armarg**, *anmargach, arnmairg?* cf. *armacht, armament*, Contribb. II, 1, 2.

**Arrament**, *atrament, ink or similar substance?* *arumint* .i. *ailim loisgthe* St. A. 101; *Armentum album, carbonate of lead*, Syd.; II, 18, 20.

**Auria alexandrina**, a term for a kind of opiate named either

after Alexander, a physician, or Alexandria where it was first used, Syd. ; II, 20.

- Ballan**, *cup for firing* ; III, 2, 52.
- Banndacht**, usually = vulva, but III, 9 = matrix ; III, i, 4, 8, 9, 11, 14, 16, 19, 21, 35, 58.
- Beochlad**, **beochlugad**, vn. of beochlaim, *I suckle* ; III, 28.
- Binid**, *rennet* ; III 38, 41, 57, 58.
- Blath banda**, *the catamenia* ; III, ii.
- Blicht fothanan**, *sowthistle* H. (W.) ; IV, 7.
- Bocoid**, *a spot or freckle* ; III, 35.
- Brachad**, *act of fermenting, suppurating* ; II, 3.
- Branca urcine** = gall fothanain, *sowthistle, bear's breech* ;  
Brangca urcina .i. sian slebis St. B 21 ; III, 38.
- Brat boinne**, placenta ( $\pi\lambda\acute{\alpha}\xi$ , a cake) *afterbirth* ; Ger. Mutterkuchen ; III, 17, 19, 22, 24.
- Brisglain** (prema) ; *wild tansy, silverweed* H ; II, 12.
- Brusgar**, *sand, a crust on the skin* ; IV, 1, 7.
- Buaicis**, *a wick D ; a strip of tow etc.* v. stupog ; IV, 8.
- Buathfallan liath**, *mugwort, artemisia* H. ; III, i, 21, 35, 56, 60, 61.
- Builg-lin** ; *a linen bag?* III 59, 60.
- Buiri**, *a clot* ; cf. E. p. 122. II, 4.
- Caegma**, *wood sanicle* ; « to cure all green wounds speedily or any ulcers » (CULPEPPER) C. ; Punntaferon Oripium .i. minen Muiri .i. caegma, *sanicle*, St. C 10 ; II, 10, 12, 15.
- Caillech craind**, *a wood-louse* D ; II, 18.
- Cain**, *a segment (of the moon)* ; II, 3.
- Cairrighi**, *carraigh, scaldhead* ; carrach, *scabby* FL. ; O'G. 179 ; II, 19 ; III, 44.
- Caisserban beg**, *little dandelion, devilsbit*, H., Morsus demonis, dens leonis .i. da ainm in caisserbain St. A 48 ; II, 12.
- Campora**, **campori**, *camphor or comfrey* ; Consolidida maior, symphytum anagallicum .i. cumpori St. B. 38 ; RC. IX, 329 ; cf. compoirin, Campori, lus na cnamh mbristi, *comfrey* 23. P. 28. III, 2, 44, 54.
- Cart saxanach**, *an English quart* ; IV, 7.
- Casilioso**, *leg. sicilioso* q. v. ; III, i.
- Catrifusia**, *spurge or milkweed* ; Spiursi .i. catapusio St. A. 33. ; IV, 4.

- Ceim**, ceimeann, *grade*; I.
- Celidonia**, *swallowwort, celandine* H. Mol. Celandine — the Celidonium Magus, so called because of a very old idea that it is used by the parent swallows to restore the sight of their young when their eyes were put out ; v. selidonia ; III, 58.
- Cennairc**, *strife, contention*, Contribb ; II, 2.
- Cerrmacain**, cearban, *crowfoot*, cearracain, *carrot* H. ; III, 37, 39, 41.
- Cichanach**, *croaking*; Cf. Contribb. addend., cíochach, *hoarseness* FL. ; III, 28.
- Clam**, *dodder*, c. derg ; Cuscuta .i. in claman lin St. A 81 ; RC. IX, 241 ; III, 59.
- Cneid-sicne**, *cicatrix? wound membrane* ; II, 3.
- Coblan derg**, *red kail* ; II, 8.
- Coimriachtain**, *coition*, vn. of coimrigim ; III, 3, 15, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 49 ; comruici 59.
- Comarc**, *an outcry*, Contribb. ; III, 46.
- Colofonia** .i. pic gregach, St. A 58. II. 15.
- Compoirin**, *comfrey?* ; cf. campori ; III, 14.
- Copurus**, *cuperose, green vitreol* ; cf. diadragantum ; II, 20.
- Cornan bec**, *cranberry, hemlock* H. ; II, 9.
- Cotchanna**, apl. of cuid, *a portion* ; II, 41.
- Crotfaill**, *a husk* ; III, 41.
- Cuimngindraidh**, vn. of cumangruigim *I narrow down* ; III, 19.
- Cularan**, *pignut*. cf. Daticus agrestis .i. culuran St. C. 96. III, 26, ft. n. C. *a species of fistula* (?) II, 3, ft. n.
- Cullach**, *a boar*, Laws I, 190, 18, V, 154 etc. O'Dav. 's Gloss. A. C. L. II ; III, 15.
- Cumann gall**, *chervil, a salad herb* ; cerafolium .i. cumogall, St. B. 40. Paracella. Radix i. foeluc .i. cumand gall, C. 2. cf. 3 ; cerefolium .i. coman gall R.I.A. MS. 23 C. 19 ; trifolium T. III ii.
- Despinsaitsi**, gsg. of dispinsaid, *dispensing, choosing? dispensation*. D (Donl.) *choice* ; III, i. Prol.
- Dialtia**, *hollyhock*, q. v. cf. holihoc ; III, 32.
- Diamuxum**, diamoschu, the name of an antidote containing musk, Syd. ; III, 40.
- Diassarion**, *diatessarion*, old name for a medicine of gentian and *aristolochia rotunda* roots, laurel berries, and myrrh,

- made into a confection with honey and extract of junipers ;  
anciently used as alexipharmic, Syd. ; composed of four  
ingredients ; III, i, 26.
- Diasatisurion**, *diasatyrion*, an electuary of orchis (satyreia) ; sat-  
irion .i. lus na meall St. A 78 ; III, 40, 41.
- Diatasios**, *leg. diacerasios*, a confection based on ceraseos. Gr.  
*κεράσιον* (a cherry) — of cherries ; Cerasios, old name for  
an ointment, Syd. ; III, 32.
- Dibhaigtear**, 3rd sg. pass. pres. ind. of dibuighim, *cf. díbai-*  
*gim* Contribb. *I destroy, extinguish* ; III, i, Prol.
- Dilcad**, vn. *remit, forgive?* or *a vow?* ; III, 36a.
- Dinithi**, gsg. of dine, *a generation* ; III, Prol.
- Dithugad**, *destruction* vn. of díthaigim, *I destroy* ; III, 19.
- Dul amach**, *evacuation* ; III, 30.
- Eillte**, *lukewarm* ; II, 2.
- Elactrici**, *elaterium?* ; a cathartic and diuretic substance con-  
tained in the juice of the wild cucumber, dried, Web., Synon.  
Barthol. ; III 24.
- Ematisis**, *bloodstone* ; RC. IX, 232 *αίματις λίθος* haematite ;  
III, 2.
- Esgob seaain**, e. eaain, *oxeye daisy* H ; *consolida media .i. escup*  
*Bean*, St. B. 37 ; *easpagán D.*, II, 12, 13.
- Fainle (clocha na)**, *swallow stones* ; lapis primogeniti T. Hiryo  
Tachmas, Gnagir, Chatos, a Swallow. « The Stones found  
in the ventricile of a young swallow, about the bigness of a  
Pease in the Increase of the Moon, or in August at the  
Full, hung, about the Neck, or ty'd about the Arm, cure the  
Falling-sickness in Children, and Quartans. » (*Pharmacopoeia*  
*Londinensis*. By William SALMON, 1716. p. 204) ; III, 26.
- Fedan linnidhan**, *fistula*, *cf. feadan*, wet fistula, a running sore  
(a small stream) linighan, *dry fistula*, (a stagnant pool) Cens.  
I. 1841, XXXVI ; II, 19.
- Feil**, *vagina? vulva?* ; *cf. banndacht* ; III, 59, 60.
- Fin dobus?** III, 48.
- Finn no brat**, *pearl or web on eye* ; O'G. 190 ; II, 6.
- Finsgoth**, *hound's tongue* H ; *Matrix Herba sancti Iohannis .i.*  
*finscoth* St. C. 21 ; II, 9.
- Firdris**, *wild rose* Mol. ; *Rubus .i. in feirdris, bramble, briar*, RC  
IX, 243 ; II, 8, 14.

- Flidh**, *chickweed* H. Mol. ; Morsus Galline .i. in flidh St. A 27 ; III, 59.
- Folcad**, *lye*, *lixivium* : IV, 8.
- Friument**, *grain* ; III, 41.
- Fuarnemh**, *infrigeration? frostbite? fuairnim chilblain, numbness* from cold FL. ; II, 3, 4.
- Ga copa**, *a tent for a wound* ; Tent ; a piece of fabric. A small cylinder of sponge or lamararia, introduced into the cervix uteri or into a wound. Syd. cf. Copgha, Contribb (<TSh.) O' G. 274. II, 3, (see footnote 8,) ; II, 14 ; III, 36a.
- Gaethi meala**, *honey suppositories* ; III, 30.
- Gafann**, *henbane* ; H. Mol. II, 18.
- Gagates**, *stone called agate* ; Constantine held that it arrested menstruation ; III, 45.
- Gairfidech**, *a twisting of the intestines* ; cf. Cens I. 1851, VII, 6.
- Galar in righ**, *King's evil, tubercular glands, scrofula* ; II, 5.
- Galingan**, *galingale, a spice, an aromatic root* ; III, 37, 41.
- Gedair** (lus in), *wake robin, cuckoo pint* ; cf. Iarus barba i. in gegar. RC. IX. 242 ; It. gigora : iarus, gigarus, barba aron, arum maculatum, Al. 84. ; geathar H. II, 16.
- Gelun**, *gealbhan?, a sparrow* ; III, 38, 41.
- Gerba**, *scab* O'G. ; IV, 8.
- Gerbach**, *scabby* ; III, 44.
- Gilcach**, *broom*, Mol. ; Genista .i. gilcach St. C. 83 ; IV, 7.
- Glaedhulacht**, *glue, glutination, coagulation* ; III, Prol.
- Glaisin lena**, *round-leaved water crowfoot* ; cf. glaisir 1. *great spearwort* Mol. Asara .i. glasin lena, St. B. 7 ; III, i.
- Goim**, *hurt, malice, venom, sting* D ; II, 14, 18.
- Gorman beg**, *a violet* ; cf. Centaurea Cyanus, Gorman, *corn blue-bottle*, Mol. ; II, 10.
- Granta parthais**, « *grains of Paradise* » ; cf. 1579 Langham Gard. Health. Cardamon or graines of Paradise are good.. against the falling sickness. NED. ; IO, 6.
- Hepitime**, *mother of thyme, thyme dodder* ; Epitima .i. plastra St. C. 114 ; epitimen .i. blath in time RC. IX, 232 ; IV, 5.
- Herba bater**, *herb Walter* ; Herba Walteri, habet stipitem rectum... redolet ut muscum. gall. muge de boys. i. e. woodruff, Dutch Ruuwkruid, German Wald-meister. A l. p. 81. Herba ualteri, lus uateir, E. p. 125. II, 10.

- Herba robertin**, *herb robert*; Herba Roberti... ualet contra cancrum et fistulam. (Gerarde, p. 939, 'it is called in High Dutch, Ruprecht's kraut... and thereupon it is named in Latine... Roberti herba'). Al. p. 81. II, 18.
- Holihoc**, *hollyhock*; cf. dialtia; III, 32.
- Imas firi**, *mint* H, *wild celery*; cf. imus coilleach H. Ap. 2; Bastion .i. imhus coilleadh & apium rusticon idem est, St. C. 66; i. na lafan, apium ranarum R.I.A. MS. 23 K. 42, p. 257; II, 9 14, 15.
- Indamail**, *similar to, like*; III, 60.
- Ingabail**, vn. of ingabaim. *I manage*; *I avoid, shun*; II, 8.
- Innladh**, vn. *washin*; IV, 8.
- Inneaghdha**, *of an anvil (inneoin)*; II, 15.
- Innrac**, —rach, gsg.-raigh *a plug*; a tent or plug to keep a wound open. D. O'G. 270. (Stuppae) II, 3.
- Innrum**, *evacuation, discharge*; cf. drochinnrumh II, 3; III, 33.
- Iubur craige**, *juniper* H.; III, 56.
- Iubur sleibhe**, *mountain sage* H.; II, 20.
- Iuchrada**, *the spawn of fish*; III, 38, 41.
- Laeghan**, *pulp*; II, 18.
- Lan leighe**, *one tablespoonful*; see footnote to III, 4; cf. liac *a measure* Wi. Liach, leiche, *spoon, spoonful, liach-lán, a spoonful* D.; III, 4.
- Laserta**, *a muscle, lacert* (Web.); III, 37.
- Ledan** (prema na), *tansy* H; II, 13.
- Lenma** (*an leg. leman?*), *mallows*; II, 9.
- Liathlus beg**; *mouse-ear* H; *upright cudweed* Mol.; *Poilum montanum* becc .i. liathlus becc. St. C. 35; cf. *Adiantos politricus* .i. liathlus mor St. B 10; l. m. = *artemisia*, l. b. = *mouse-ear*. R.C. IX, 226; II. 10, 13.
- Liathlus locha**, *savin* H; II, 9.
- Linnidhain**, *dry fistula*; cf. Fedan 1. Cens. I, 1841; II, 20.
- Lipa**, *a disease of the eyes*; lippa (cf. Latin Lippus) the gum of the eyes, Syd. IV, 1.
- Liunidhti**, *imposthume?* II, 4.
- Lus na croiche**, *fennel, fenel*; lus na croiche ainm ele dho, St. p. 341; Crawfd. MS. 29 b; III, 61.
- Lus creidhe**, *burnet?*, *speedwell* (l. cre.) H. Mol. Burneta .i. an lus cree, St. A 45, II, 10; III, 61.



- Lus na ledán**, *teasel* H ; v. ledan ; Burit erba fullonum saponairia .i. lus na ledan St. B 27 ; III, 54.
- Lus in cenncosaigh**, cf. ceannchosach *a blue, wild flower* (Aran) H. cend-chossach YBL. 105 a 27. Contribb. ; II, 10.
- Lus midi**, *mouse-ear scorpion grass* H ; Grassia dei .i. an lus midi St. A. 124 ; II, 10.
- Lus na frainc**, *tansey* ; Mol. ; II, 9, 12 ; III, 56
- Maclac**, *the womb*, sometimes = vulva ; cf. III 8 ; LL 288b26 ; *passim*.
- Madalones**, *magdaleon* (Gr. *μαγδαλία*, dough or breadcrumbs on which Greeks wiped fingers at dinner, and which they then threw to dogs) ; cylindrical roll of plaster, salve or any other medical substance, NED ; III, 31.
- Madra**, *madder, stinking mayweed* H ; II, 8 ; III, 56, 57, 60, 61.
- Madraigin**, *agrimony* ; II, 9, 10, 12, 20 ; III, 2.
- Magarll**, *leg. magrall, a testicle* ; III, 57, 58.
- Magarlan**, *orchis mascula* H ; III, i, 6.
- Magralla**, *lus na magrall*, cf. magarlan ; III, 14, 21, 37.
- Mandragora** ; *mandrake* ; the plant is supposed to have magic powers. The m. is poisonous having emetic and narcotic properties and was formerly used medicinally. The forked root was thought to resemble the human form and was fabled to utter a deadly shriek when plucked up from the ground. The notion indicated in the narrative of Gen. XXX, that the fruit when eaten by women promotes conception, is said still to survive in Palestine, NED ; III, 9.
- Mellilotum**, *melilot*, a homoeopathic remedy for epilepsy and nervous headache, Mol. ; III, 9 ; IV, 7.
- Merge in prais**, *copper rust* ; II, 16.
- Meritatum**, *mithridate*, a composite medicine of many ingredients in the form of an electuary, regarded as a universal antidote against poison or infectious disease ; III, 40.
- Miangas**, *desire, longing, lust*. D. ; III, 46.
- Midaigh**, *midaighi, nightshade* ; II, 4 ; III, 9, 10.
- Milones**, *melons*, confused with *mellilotum* ; III, 41.
- Minmer**, *hemlock*, H ; III, i.
- Misaidhe**, *wild flax, linaria* ; III, 9, 10.
- Mong mer**, *hemlock* ; cf. mongach m. H ; III, 58.
- Musilago linidi**, *mucilage of flax* ; III, 26.
- Must**, *new wine* (Lat. mustum) ; III, 63 ; IV, 6.

- Neift**, gsg. *nefte, catmint*; Rostrum Maratilla .i. neift. St. C. 9; III. 56, 58, 59.
- Niamnait**, *tormentil*; II, 12.
- Niamunna**, *pearls, beads*; III, 28.
- Nuaighidi new**; III, 32.
- Odragh**, cf. *odharach mhellach, oghrach bhallach, devil's bit*; odradh, *lily of the valley* H. singulosus .i. oghradh St. C. 18. ...Buglosa... .i. odradh marabium .i. prasium .i. oghradach C. 25, B 25; II, 10.
- Ongadh**, vn. *anointing*; II, 1.
- Ongainti**, *anointed*; II, 3.
- Otrag**, *sickness, imposthume*; II, 2.
- Oxicrosium**, *oxycroceum, a plaster of vinegar, saffron, etc.* Web. III, 32.
- Oxisacra**, *oxysaccharum, a mixture of sugar and vinegar*, Syd. III, 19.
- Partan**, *a crab*; III, 37, 41.
- Petricis**, *uertigri, verdigris*; II, 16, 19, 20.
- Peticon**, *petigo*, the same as *impetigo*, Syd.; IV, 1.
- Piast linidhan**, *worms in a dry fistula*; II, 9, 19.
- Praisge coblain**, *cabbage*; II, 17; III, 63.
- Ragum**, *sneezewort., horse-radish* H; Pastinaca .i. athair liath .i. copog .i. ragum. St. C. 1. Rafanos adhon ragam (horse-radish) RC. IX, 240; IV, 7.
- Raidleog**, *bog myrtle, myrica gale*, Mol Merta .i. roigleog.; St. A. 16. balsamita .i. raideog, St. C. 53, III, 2, 10, 26.
- Rinn ruisc bic**, *eyebright*; Iphia minor .i. in rinn ruisg St. A. 29; C. 53, RC. IX, 235; II, 9, 12.
- Roisin**, *resin*; II, 15; III, 24.
- Ros**, *Rosa Anglica* of John of Gaddesden; IV, 8.
- Ros muiridhi**, *rosemary* H; III, 64.
- Rudus**, *marigold*; Filipendula .i. in rudus derg, St. A. 21; II, 10.
- Salgema**, *sailgema rock salt*; name given from glittering of rock salt crystals, Syd.; Lat. Sal gemmae, of precious stone; II, 19.
- Saill**, *fat, grease*; II, 4.
- Sannsae**, *sanasaegh, savory, tanacetum*; II, 8; III, 11.

- Sauina**, *savin*, a species of juniper cultivated for medical purposes, Pr ; Sabina, specific name of the *Juniperus sabina*, Syd. ; III, 11.
- Sceachoiri**, *hips, fruit of the dog-rose* D ; Mesbili autoun sceachoiri St. A. 64 ; III, 39.
- Sdindtus**, *the skink*, scincus officinalis, a species of lizard common in Egypt. The ancients believed its flesh acted as an aleximorphic and aphrodisiac, Syd. ; (see footnote III, 40) ; III, 37.
- Seangad**, *a making or becoming thin* ; II, 3.
- Seilidha derga**, *bloody spit*, III, 1, Prol.
- Selidonia**, *celandine* ; v. celidonia ; III, 7, 8.
- Seronium**, ceroneum, same as ceroma, name formerly used for cerate or ointment, according to Hippocrates, Syd. ; III, 32.
- Serpintina**, *serpentaria root*, the Virginian wormwood ; serpentina .i. athir l. .i. bilar muiri .i. mudoman St. C. 28 ; bilur Muire, *brooklime* P.O'C. ; III, 37.
- Sgornacan**, *gullet* ; cf. sgornach ; II, 2.
- Sgrabannach**, *rough, coarse* ; III, 35.
- Siler montanum**, *brook willow* cf. 1548 Turner *Names. Herbs* (E. D. S.) 73 ; seseli massiliense is called in potecaries' shoppes, s.m. it may be called in Englishe syler montayne. 1607 Topsell, *Four f. Beasts* 236. Some use Siler of the Mountain to procure conception in Mares and Cowes. NED. cf. R.C. IX, 242. III, 41, 56, 57.
- Silisio**, siloes, siler mondtanus .i. in rait. Sileos = sisileos = s.m. = *brook willow*. R. C. IX. 242 ; siselci .i. sileris montani *Synon. Barthol. v. casilios*, etc. ; III, 10.
- Silne**, *sperm, semen* ; III, 3, 12, 27, 35, 44, 59.
- Simin**, *a rush* ; II, 8.
- Simos**, Gr. *χυμός*, *juice, taste, flavour* L. & Sc. ; chymi, humours, Syd. ; IV, 2.
- Sined**, *sinte laime, surgery* ; II, 1.
- Slat ferda**, *membrum virile* ; III, i, 26, 27.
- Sliab Pisalain**, Mons Pessulanus, *Montpellier* ; I.
- Sliseog**, *a chip of shavings*, D ; IV, 8.
- Sorba**, *fruit of sorb apple, service berry*, Web. ; III, 5.
- Sponci**, *a sponge* ; III, 39.
- Sticados**, *fox glove* cf. Sian sleibhi ; Stechados RA. ; Sdicados .i. an sidan sleibhe 3 B. 15 ; IV, 7.
- Stupoca**, *coarse part of stalks of hemp, tow, cabbage*, etc. ; cf. R.A. p. 90 ; Gr. *στύπη*, Lat. *Stupa* ; III, 64.

**Tapsia**, thapsia, a poisonous plant. Thapsia gargantica, the root bark yields a brown rubefacient resin..., emetic, purgative tonic. Uses, rheumatism & bronchitis, Syd. ; tapsia Iposilina .i. lus Oilella .i. arudh muiridh, St. C. 31 ; III, i.

**Teallach**, a firing by horn or cup (?), II, 4, 5.

**Tecmaisech**, infectious, contagious ; IV, 1.

**Teodoricon anacardium**, an electuary based on Anacardium, a one time cure for sterility. « Anacard is the fruit of an Indian tree, like a Bird's Heart, with a red Juice. It is distinguished into the *Orientele*... and *Occidentale*... John Bauhine also describes another sort, under the Name of *Cajou*. It is said to heat and dry, and takes place as a *Cephalick* in some officinal Compositions. Antiently a *Confection* was prescribed, which took its Name from hence, as also an Honey ; but they are both rejected by modern *Dispensatories* ». (*Pharmacopoeia Officinalis & Extemporanea* by H. John QUINCY, M.D., London, 1722, p. 78). The Antidote Theodoretus with anacardia ; Of Anacardia, oz. lss ; of Saffron, of Cassia, of Indian leaf, of Spikenard, of Cloves, of Spignel, of Agaric, of Schoenanth, of Pontic rhubarb, of dodder of thyme, of each dr. IV. ; of sweet-flag, of pepper, of each, oz. lss ; of Aloes, oz. III ; of Saxifrage, of Mastick, of Illyrian Iris, of each oz. lss ; of Nutben, oz. I ; of Honey, lb. VI or q. s. (*The Seven Books of Paulus Aegineta*. Translated by Francis ADAMS. In Three Volumes. London : For the Sydenham Society. 1847. Vol. III, p. 520 ; Book VII, Sect. XI, Antidotes). Anacardi .i. mila na heilifinnti St. A. 84. Ger. Elephantenlaus. III, 59.

**Timargad**. timurgan ; vn. of timargaim, *I collect* ; II, 1 ; III, 1.

**Tinaria** ; spices that sharpen the appetite ; III, 33.

**Tinea** ; a parasitic disease of the scalp, Pr. ringworm, Syd. ; IV, 1.

**Tirman**, an exsiccator ; cf. da fasa ainfeoil uirri cnaither maillire tirman no spoingia arna tirmughad E. p. 123 b. = compressed sponge used for sponge tent. Syd. — II, 4.

**Tocht**, a piece or fragment, D., IV, 8.

**Tocht**, t. fola mista, a retention of the menstrual flow ; III, i.

**Tograid**, 3rd sg. pres. ind. of tograim, *I desire, seek, resolve attempt* ; III, i Prol.

**Tracht**, the instep ; III, i.

**Trasaigecht**, fight, attack, D. ; III, 56.

**Trosis**, trochiscus, a troche, lozenge, or round tablet composed

of powders made up with a glutinous substance into little balls and afterwards dried, Pr. ; III, 26.

**Tru**, *wretched, fey*, doomed (fated) to die ; II, 12, 13.

**Turnum**, vn. of turnaim, *I lessen, reduce* ; II, 3, 18 ; III, 64.

**Uaingeach**, *leisurely*. repr. Lat. otium, cf. uainges. III, 32.

**Uludhach**, *wallwort?* ualabort H. ; II, 10.

**Uinnimindtead**, **uinniminntiugad**, *act of applying ointment* ; III, 28, 30.

**Uisridha**, *oysters* ; III, 37.

**Unsa**, *an ounce* ; cf. LF. iv. ; III, 38, 53.

**Urlugad**, vn. of urlaighim, *I vomit*, D ; III, 27.

DOCTORS  
MENTIONED IN THE TEXT

**AUSTINUS**, F. Justinianus T. 483-565. J. I. ? Emperor, married Theodora. General & Lawgiver, founded hospitals and homes for women. *An leg.* Augustinus? III, 4.

**AVICENNA** (Abu 'Ali al-Husain ben Abdallah ibn Sina) of Khorassan. 978-1036. Physician, Astronomer and Man of affairs.

*Canon*, IV, 2, 4. III, 38, 44.

**DIASGORIDES**, Dioscorides. Second half of first century A. D. Physician in Nero's army.

*De Materia Medica*. III, 9.

**GALIENUS**, Galenus of Pergamos, 130-199. A. D. ; II, 1 ; III, 3, 8, 16, 18, 63.

*Pantegni* ; *an leg. Megategni, Microtegni?* or = *Pantegni* of Constantinus Africanus (transl. of *Maleki* of Haly Abbas). I, II, 17.

**ORILASIUS**, Oreibasios, born about 325 A. D. at Pergamos, died at the commencement of the 5th century ; Court physician to Julian the Apostate ; a follower of Galen.

*Ἱατρικαὶ Συναγωγαί*, *Collecta Medicinalia*, encyclopaedia of medicine in 70 volumes. NEU, III, 4.

**PAULUS**, Paulos of Aegina, surgeon and obstetrician ; practised in Alexandria during the 1st half of the 7th century.

*Ἐπόμνημα*, *Compendium of Medicine*, in 7 volumes, NEU, III, 9.

**TROTULA**, III, 34 (Lt.), 36a.

**ΥΠΟΚΡΑΤΗΣ**, Hippocrates of Cos, born ca. 460 B. C. ; II, 1.

*Pronosticorum, Prognostica*, II, 1.

*Amprosmorum, Aphorisms*, III, 12, 18.

## BIBLIOGRAPHY

In addition to the works quoted in the Introduction, the following were consulted :—

- Dr. MAX NEUBURGER, *History of Medicine*, translated by Ernest PLAYFAIR, M. B., M.R.C.P. Vol. II, Oxford, 1925.
- E. NICAISE, *La grande chirurgie de Guy de Chauliac, chirurgien, maistre en médecine de l'université de Montpellier, composée en l'an 1363,..... avec des notes, une introduction sur le moyen âge, sur la vie et les œuvres de Guy de Chauliac, un glossaire et une table alphabétique.* Paris 1890.
- Charles SINGER, M. D., *A Review of the Medical Literature of the Dark Ages with a New Text of about 1110*, in *Proceedings of the Royal Society of Medicine*, Vol. X, No. 5, March 1917.
- Charles and Dorothea SINGER, *The School of Salerno.* In *History.* Vol. X, No. 39, October 1925.
- ID., *The Origin of the Medical School of Salerno, the First University. An Attempted Reconstruction.* In *Essays on the History of Medicine*, presented to Professor Sudhoff, and edited by Charles SINGER and Henry E. SINGER. Zürich, 1924.
- MEYER-STEINEGG und SUDHOFF, *Geschichte der Medizin im Ueberblick.* Jena, 1931.
- Karl SUDHOFF, *Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter.* Part. II, Leipzig, 1918.
- ID., *Geschichte der Medizin.* Berlin, 1922.
-

## CORRIGENDA

### A REVISED LIST EMBODYING THOSE PUBLISHED IN FASC. I-III.

FASCICULUS I:— P. 4, 11, l. 3, space *xxvii*et. — l. 6, read *asrubairt*. — 12, l. 4, *a mago* should not be in italics. — P. 5, 13, end, for *hintqo*, MS. has what appears to be *hinq*, with the sign for *vel*, and an *o* written over the *q*. — P. 7, 23, l. 6, space *centis beith*. — 24, l. 3, space *Fonrollassat*. — P. 8, note 2, read *faesam*. — P. 10, 31, l. 6 from end, space *comberid*. — P. 11, suppress note 3. — P. 12, l. 1, delete reference 6. — P. 17, 49, l. 4, space *Co ndechaid*. — P. 18, suppress note 1. — 54, l. 5 from end, read *n-imairi*. — 55, l. 3 from end, read *miachbolg*. — P. 20, note 3, read : space for 6 or 7 letters here. — P. 22 6*d*, read *truagh*. — P. 25. This poem was published simultaneously from 24 P 9 by Pól Breathnach (Fr. Paul Walsh), in *Iristeabhar Muighe Nuadh*, 1931, pp. 37-39. A collation of the same MS., with some corrections, printed by G. M in *Béaloideas*, Vol. III, p. 378 (Meitheamh, 1932). — P. 29, 33 *a*, the misplaced footnote on p. 31 refers to the word *neid*. — P. 35, there is confusion in the quotation marks. — P. 35, l. 9, space *nacham-bersiu*. — l. 24, read perhaps *co n-accaí chaillig*. — P. 53, 8*c*, read *segdo*. — 9*b*, read *mid-Corgus*. — 9 *d*, after *n-aes*, add <for>. — 12*a*, read *ain*. — 12*d*, read *mid-Corgus*. — 16*b*, read *imirrim*. — Add § 19 : Noi n-oesa .x., derbda in dail, / do bith for Ka'ainn Enair // .vii. n-aes forsin Caisc, na ceil, / bat mebuír lat, a Loingsigh. — P. 62 6*c*, read *mbard*.

FASCICULUS II:— P. vi, l. 3, read *acknowledges*. — P. viii, No. 21, space *Niall Gabh*. — P. 7, 12*a*, read *n-agaidh*. — P. 10, 2 *b*, read *an-alloin*. — P. 20, 29*c*, read *romainn*. — 32*d*, read *sluagaid*. — P. 22, 2 *c*, read *a-muigh macan*. — P. 32, 9*d*, read *grenta*. — P. 45, 3*e*, read *so* as in MS. ; 3*d*, suppress note. — P. 56, 51*a*, read *mná*. — P. 61, 3 *b*, read *Raghallaigh*. — P. 69, 5*d*, read *bós*. — P. 70, 16*c*, read *Luimnigh*. — P. 72, 29*c*, read *uheim*. — P. 73, 5*c**d*, read *aghadh, faladh*. — P. 79, 7*a*, space *ina mar so*. — 7*b*, 8*b*, read *a <n> t-esbul*. — P. 84, 18*a*, read *ghleoágh*. — P. 86, 33*d*, read *chridhe*. — P. 92, 10*c*, and 95, 28*b*, read *soiremhain*. — P. 104, 9*b*, read *Chonnallaigh*. — P. 108, 38*d*, read *mh'amhorc*.

FASCICULUS III:— P. 3, l. 18, and p. 7, l. 24, read *fear th'inaid*. — P. 20, 32*d*, read *sluagaid*. — P. 40, l. 5 from foot, read *A fhir*. — P. 41, l. 6, sic MS. ; read *scaradh*. — P. 43, 14*a*, read *Roinn*. — P. 45, 31*d*, read *nairnert Neill*. — P. 48, 47*b*, space *Laegaire a*. — P. 52, 75*a*, read *Mac*. — P. 54, 84*c*, read *sáoi* ; 89*c*, read *Iomchada*. — P. 56, 51*a*, read *Mná*. — P. 58, note *r*, read *tuaiscirt*. — P. 61, note *o*, space *i n Uibh*. — P. 63, 146*c*, read *mic* ; note *c*, read *i cCluain*. — P. 67, note *r*, read *ingin*. — P. 68, note 2 should be : read *ocus... Eirc, or is... Erca*. — P. 72, 201*d*, read *Fiachraigh*. — P. 76, suppress note 1. — P. 78, 241*b*, space *naomhmac*. — P. 85, 8, l. 4, read *cuirp*, and suppress note 1. — P. 88, 27, read *Cedaig* ; 40, read *slicht* ; 42, read *Araidí*. — P. 89, 47, column *e* begins after *Natfraich*. — P. 92, 148, read *Findchaim*. — P. 92, 154, read *Bertcon*. — P. 94, 188, read *Ruadna*. — P. 94, 198, read *Eeir*. — P. 95, 213, read *Aitella* ; 216, read *Fhir Corp* ; 218, read *Tuaiscirt* ; 218, note : MS. has *Dallain*. — P. 100, 274, delete comma before *iat*. — P. 101, 288, add *m* after *Conaill*. — P. 101, 290, read *eps. Aille m Ronain*, and add *m* *Eogain* after *m Fergusa*. — P. 101, 298, l. 2, read *shlecht* ; l. 7, read *mam*. — P. 102, 298, read *cip indus* ; instead of note 1, read : *riam Brenaind* is subpuncted. — P. 104, 322, l. 3, read *naemaib* ; l. 6, read *mac*.